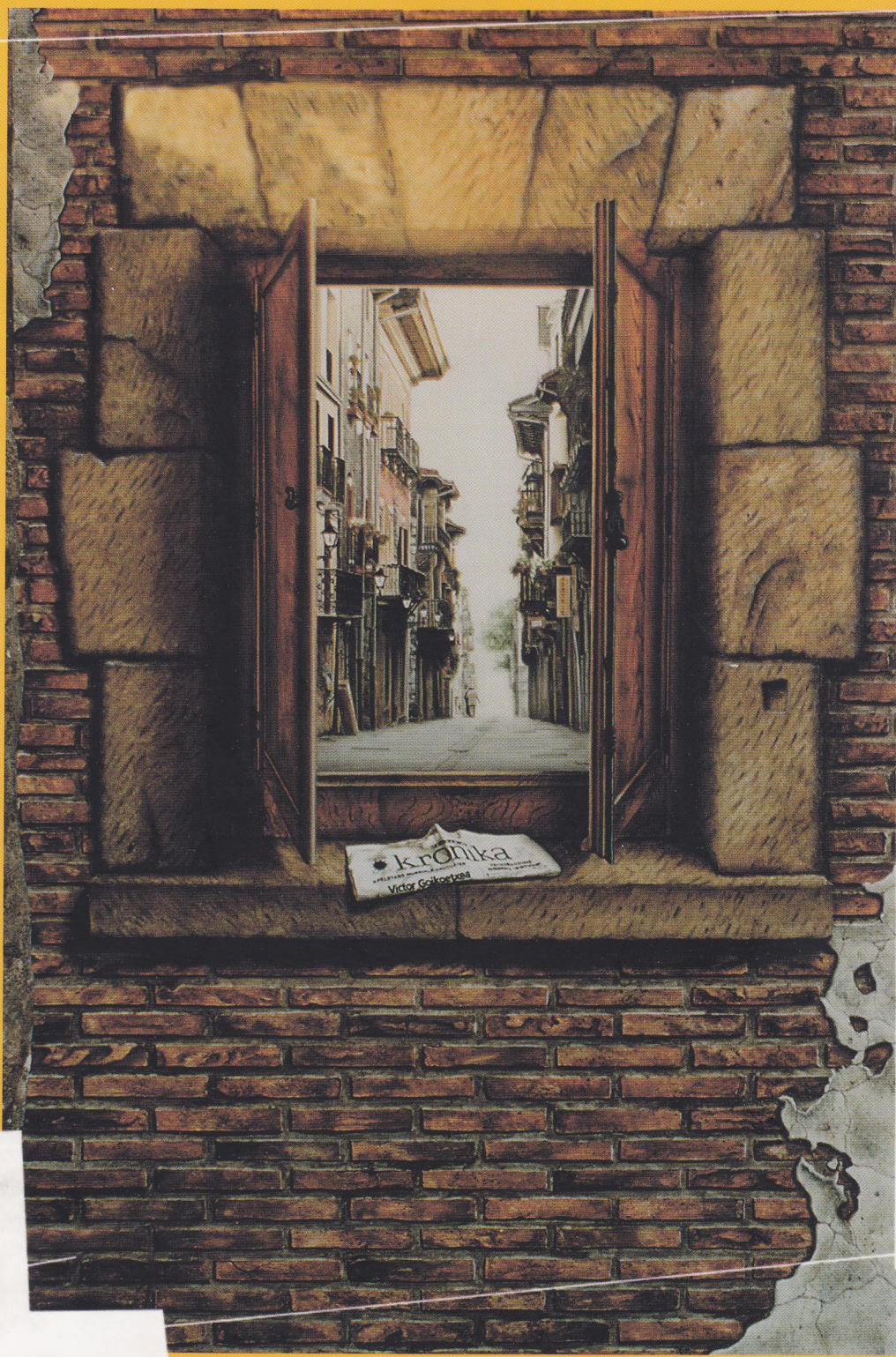


HERNANI 2003



AURKIBIDEA / INDICE

■ ALKATEAREN AGURRA - SALUDO DE LA ALCALDESA	4. or.
■ JOSE ANTONIO INSAUSTI "TXOBITO"REN ONDOAN GERTATUTAKOAK Garbiñe Tijero Azkue	6. or.
■ HERNANI FUE NOTICIA - HERNANI ALBISTE IZAN ZEN	19. or.
■ ELTZEKONDO: ETORRI HANDIKO INDARTSUA Jon Odriozola Amigorena	23. or.
■ VI. BERTSO PAPER LEHIAKETA "JOXE LEGARRETA" SARIA 1997	30. or.
■ FERNANDO LOPEZ DE ZUBIRIA Iban Oiarzabal Arraras	32. or.
■ JUAN ANTONIO ERDOZIA "PATAS" KURANDEROA Jexus Mari Irazu Muñoa	37. or.
■ HERNANI, PIONERO EN LA CREACIÓN DE SERVICIOS DE ENSILADO DE HIERBA MUNICIPALES Juan Cruz Alberdi Collantes	42. or.
■ HANDIK ETA HEMENDIK Udal Artxiboa	54. or.
■ JOSTUNAK ETA JOSTUNDEGIAK HERNANIN Eulali Aranburu Urkizu	56. or.
■ OIALUME DANTZALEKUAK 60 URTE BETE DITU GORPUTZAK MUGIARAZTEN Iñigo Goñi Iradi	64. or.
■ ETXEBERRIKO LAGUN-ARTEA, 25. URTEURRENA Javier Arraztio - Emiliano Rama - Dioni Telleria	68. or.
■ JAIONE TEJEDOR Lore Unanue Azpiazu	75. or.
■ VISIÓN ARTÍSTICA DE HERNANI - EL LAVADERO DE HERNANI EN LA PINTURA: REGOYOS, ARCOS Y AGUERREGARAY Mikel Lertxundi Galiana	84. or.
■ HERNANIKO PRINTZAK. HUMILDEGIKO GURUTZEAGA - CRUCERO DEL HUMILLADERO Andoni Unanue Lekuona	87. or.
■ LARRAMENDI HERNANIKOA, KARDABERAZ HERNANIARRAREN MAISU Enrike Larrarte Arregi	88. or.
■ BURUTU EZ ZIREN PROIEKTUAK. ANTEPROYECTO DE CEMENTERIO EN HERNANI Udal Artxiboa	98. or.
■ HERNANI CONVIVE CON LAS INUNDACIONES José Mari Martínez Mata	102. or.
■ HERNANIKO BASERRIEN EGOERA AZPIEGITUREI DAGOKIENEZ Ainhoa Amundarain Mendizabal	110. or.
■ MINAS DE ETXOLABERRI Jon Estonba Pérez (Felix Ugarte Elkartea)	117. or.
■ ATZO ... GAUR. PLAZA BERRIA	124. or.
■ 1936KO GERRA HERNANIN Urko Apaolaza Avila	128. or.
■ HERNANIKO MUSIKA ESKOLA - LA MÚSICA COMO VOCACIÓN (IV y FINAL) Zipri Otxandorena Noble	137. or.
■ OLATZ ZUGASTI "ELEAREN LAINOA" BERE HIRUGARREN LANA PLAZARATU DU Arantzazu Zugasti Arizmendi	147. or.
■ EFEMÉRIDES 2002KO EFEMERIDEAK	153. or.
■ HERNANIKO HERRIARI BURUZKO ARGITALPENAK (JARRAIPENA) PUBLICACIONES RELACIONADAS CON HERNANI (CONTINUACIÓN)	169. or.

ALKATEAREN AGURRA

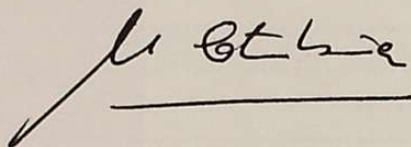
HERNANIAR MAITEOK

Aurreko urtekariak bezala, eskuetan dugun honek harritu egin gaitu. Iraganari buruz den-dena kontatua dagoela badirudi ere, hainbat istorio berri sortzen zaigu, gure herriko oroimen berri, hondorik gabeko kutxa bat izango balitz bezala. Gure herriaren bizitasunaz harro sentitu behar dugu eta.

Baina istorioak ez dira bakarrik sortzen eta idazten. Argitaratutako lan bakoitzaren atzetik aldizkari hau egiteko pertsona askoren ahalegin desinteresatuak daude. Gure eskerrona zor diegu.

Ziur naiz irakurleen harrera beroa izango dela haientzat ordainik onena, eta denok geure komunitatearen kemenaz harro senti gaitezen.

Horrela bada, goza dezagun aldizkariaren irakurketaz.



Mertxe Etxeberria Aranburu
ALKATEA

SALUDO DE LA ALCALDESA

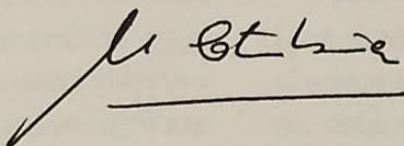
QUERIDOS Y QUERIDAS HERNANIARRAS

Como anteriores anuarios, este que tenemos en nuestras manos vuelve a sorprendernos. Cuando parece que del pasado está ya todo contado, surgen nuevas historias, nuevos recuerdos de nuestro Hernani, como si de un cajón sin fondo se tratara. Y es que hemos de felicitarnos por el dinamismo de esta comunidad nuestra.

Pero las historias no se escriben solas. Detrás de todos y cada uno de los trabajos publicados, está el esfuerzo desinteresado de personas que han dedicado mucho de su tiempo al empeño de hacer posible esta revista. Desde aquí les mostramos nuestra gratitud.

Estoy segura de que el interés con que acogerán los lectores esta publicación, servirá de acicate a los autores y dará continuidad a su empeño.

Disfrutemos pues de su lectura.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Mertxe Etxeberria', with a horizontal line underneath.

Mertxe Etxeberria Aranburu
ALCALDESA



JOSE ANTONIO INSAUSTI “TXOBITO”REN ONDOAN GERTATUTAKOAK

Garbiñe Tijero Azkue

Antonio Insausti “Txobito” txistularia 2002. urteko apirilaren 24an hil zen, 54 urte zituela. Lur emateko unean han izan ginen adiskide franko, Hernani eta inguruko txistulariak barne, beren doinuak joaz, familiari laguntzen eta Txobitori azken agurra ematen. Haren omenezko hileta elizkizunaren amaieran, berak agindu bezala, une hura iristean jo behar genuen pieza txistuarekin eta bi tronpetaz lagundurik joaz agurtu genuen, hunkiturik.

1965ean, Hernanin Luistarrek antolatutako Club Adarra dantza taldean dantzari gisa

aritzen zen Txobito, Patxi Apezetxearekin batera.

Taldeak txistularirik ez zeukanez, Donostiatik ekarri behar izaten zuten. Egoera hori aldatzeko, zenbait dantzarik “ofizioa” aldatzeko erabakia hartu zuten. Harrezkero, Txobito eta Patxi Apezetxea taldeko txistulariak izango ziren, eta Joakin Apezetxea atabalaria.

Txobito 1965ean, hamazortzi urte zituela, hasi zen txistua jotzen. Xabier Zugasti herriko txistulariengandik hartu zituen lehenengo irakaspenak, eta, ondoren, Javier Hernandez Arsuaga txistulariarekin aritu zen.

Hernaniko herria une latza ari zen pasatzen txistu kontuetan. Igandero Tilosetara dantzara jende multzo bat etortzen zen kanpotik, eta txistulariak oihuka eta txistuka hartzen zituzten, kioskora bere emanaldia eskaintzera igotzen zirenean. Udaletxeko txistulari ofizialek, Antsorena-Ugaldetarrek, dimititu egin zuten 1965eko martxoaren 23an, eta herria txistularirik gabe gelditu zen.

Txistulari hirukote berria gordin zegoen oraindik, hiru hilabete besterik ez zeramatzaten dimisioa gertatu zenean. Bitarte horretan, hutsunea betetzeko Andoain, Errenteria, Trintxerpe eta Intxaurrendoko txistulariak aritu ziren

1966ko Urteberri Egunean hasi zen igande eta jai egunetako goizeko diana eta arratsaldeko dantza saioa eskaintzen aipatutako hirukote berri hura.

Tilosetan igandetan Musika Bandaren atsedendietan jotzen zen txistua. Erromerietarako doinuak jotzen zituzten; hau da, orripenko edo fandangoa, arin-arinak, biribilketa edo kalejirak, eta mutil-dantza.

Talde berria Tilosetan jotzen hasi zenean ere sekulako iskanbilak gertatzen ziren oraindik: txistulariak txistu-oihuka hartzen zituzten, harrika herriko gazteekin borrokan aritzen zen gazte taldea baitzebilan oraindik; baina hernaniarrek ederki defenditzen zuten Hernaniko txistulari gazte talde berria. Arazo horiek ere amaitu ziren noizbait, eta orduantxe giro zoragarria sortzen hasi zen herrian herri-dantzen inguruan.

Txobito mutil-dantzaren defendatzaile amorratua izan zen. Hernaniarrek asko estimatzen zuten mutil-dantza. Jai egunetako arratsaldeetan bandak bere saioa amaitu ondoren, txistulariek frontoian ordu erdiko saioa egiten zuten, baina mutil-dantza jotzen



Joaquín Apezetxea, José Antonio Insausti eta Patxi Apezetxea dantzarekin. 1966

hasten zirenean jendetza ugari biltzen zen dantzara, eta Plazatik Plaza berriaraino eta berriz gora joanez, luzatu egiten zen saioa.

Garai hartan txistua gainbehera zihoan. Udaletxeari esker, Musika Akademian txistua jotzen erakusteko Txobito hartu zuten. Juan Jose Iruretagoiena "Jauna" maisua hasten zen umeei solfeo ikasketak erakusten. Txistua jotzeko oinarriak eta txistua maitatzen erakutsi ondoren, Txobitoren gana bidaltzen zituen umeak, harekin txistulari taldean jo ahal izateko.

Hainbat gazte ibiltzen zen horretan, eta taldetxo dezente sortu izan zen Hernanin. Garrantzi handiko taldeak izan ziren. Hala nola, Urnieta, Martutene, Egia eta Aieteko festetan jotzera joaten zirelarik.

Lehenengo talde horietako partaide izan ziren Landazuri (atabalaria), Jon Larrañaga, Junkal Larrañaga, Milagros Bergara, Dioni Loiarte (atabalaria), Rosa Jesus Oruezabala, Koro Zabaleta, Arantxa Ganzarain, Ana eta Maria Puy San Sebastian, Ina Idarreta, Mendiolatarrak, Karmele Bilbao, Karmele Mujika, Maria Rosario Irastabarrena, Esteban eta Eulali Etxeberria... Talde hark igandeko kale jiraren

ondoren Joxe Mari tabernan gaseosa hartzeko ohitura izaten zuen. Ondoren, beste talde bat sortzen joan ziren Bingen Zupiria, Josetxo Lizarreta, Xabier, Idoia eta Jon Karrera, Jesus Mari Gutierrez, Garbiñe Altuna, Birjina Larrea, Maria Jesus Larrañaga, Mari Karmen Lopez, Iraola, Mikel Zilbeti, Azurmendi "Atxur", Ramon Iriarte, Joseba Andoni Laburu "Putre", Mirari Otxandorena, Garbiñe Tijero, Arantzazu Zugasti... Harrezkero, Hernanin txistulari talde handia egon izan da beti. Haien ondotik, gaur egungo txistulari banda arduratu zen igandeko kalejiraz, Sanjoanez etab., eta gaztetxo taldea, berriz, herriko auzoetako festetan jotzeaz. Hala ere Txobito talde guztietako partaide izaten zen. Oso festa zalea baitzen bera, festetan txistua jotzea atsegin zuen batez ere, jendea alaitzea.

Dioni Loiartek birikeri latza hartu zuenean (1970eko abenduan), taldea atabalaririk gabe geratu zen. Txobito, beraz, Dionirekin atabala ikasten ere hasi zen; kalejira amaitu-

takoan joaten zen haren etxera. Geroago, 1971ko urtarrilean, gaixotasuna luze zihoala ikusita, Joseba San Sebastian "Donosti" ere Txobitorekin eta Jon Larrañagarekin batera joaten hasi zen. "Donosti"k Txobitoren esku-tik ikasi zuen danborra jotzen, paperik gabe, belarriz; kalejirarako **TAKATATRAAA TAKATATRAAA TAKATA TAKATA TAKATATRAAA** hotsak erabiltzen zituen Txobitok irakasten ari zen bitartean. Donostik pasadizo ugari bizi izan zuen Txobitoren ondoan orduz geroztik.

Txobito 20-30 gaztetxoren txistu gidaria izan zen. 1967tik 1985era arte aritu zen, gaur egungo Musika Eskola sortu arte. Milagros Bergarak laguntzen zion irakasle lanetan.

Nik zortzi urte nituela ezagutu nuen Txobito. Juan Jose Iruretagoiena "Jauna"rekin, solfeoa eta txistua jotzen ikasi, eta Txobitoren- gana bidali ninduen, taldeko partaide izan nendin. Lehen aipatutako bigarren talde handiko partaide izan nintzen. Talde hartako kideek, hazi ahala, txistua uzten zuten, baina beti etortzen ziren kimu berriak.

1975.go Santa Ageda bezperan.





1979ko Aberri Eguna.

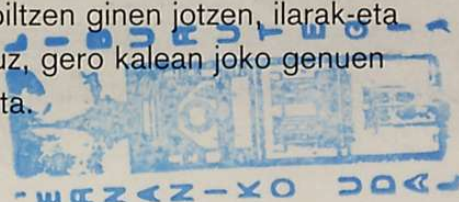
Joxan Goikoetxea ere hor aritu izan zen Txobitorekin, eskusoinuarekin serioago hasi aurretik, txistulari gisa. Ruth Martin, nire bi ahizpa Olatz eta Edurne, Jabi San Sebastian (atabalaria), Karmele Ugalde, Ana Altuna, Mikel Garayar, Ibon Arregi, Amaia Urnieta, Idoia Tejedor, Eba, Ana eta Marijoxe Igarritz, Santi Uranga, Marijose Etxarri, Garbiñe Plazaola, Maite Gorrotxategi, Patxi Bereziartua, Ana eta Amaia Quevedo,... anaia-arreba ugari. Horiek izango ziren seguruenik Txobitoren azkeneko ikasleak, gaurko Musika Eskola sortu aurreko garaiak.

Oraingo Txistulari Bandako zortzi partaidetik sei Txobitorekin ibiliak gara. Oroitzapen asko ditugu harekin igarotako garaietakoak.

Udaletxeko arkupe txikian, pilota eta baloi saioak egiten genituen, Txobitoren zain, Udaletxean zegoen "Akademiara" entsegua egitera igo aurretik. Akademia azkeneko pisuan zegoen; 96 eskailera igo behar ziren.

"Entseguetara joateagatik saria izaten zen: igande goizetako kalejiran jotzea, goizeko 9etan. Ondoren, denok ilusio handiz, Esnal gozotegira, "bonba" edo "pepito" pastela jatera. Jai berezietan, San Juan egunean eta Errege Egunean, bi pastel hartzeko aukera izaten genuen.

"Akademia" ez zen handia horrenbeste umek entseatzeko. Binako edo hirunako taldetan banatzen ginen, eta taldetxo bati komuna tokatzen zitzaion pieza berri bat ikasteko gela. Pieza berria ikasitakoan, denak ilara batean, akademiako egurrezko atril handien atzean jartzen ginen. Lehendabizi banaka jotzen genuen, sekulako lotsa pasatuta; ongi jotzen zuena han geratuko zen, eta ez zekiena, berriz, komunera, hobeto ikastera. Denek ikasitakoan, talde osoak batera jotzen genuen pieza berria. Pieza buruz ikasi ondoren, akademiako pasilloan ibiltzen ginen jotzen, ilarak-eta errespetatuz, gero kalean joko genuen bezala jarrita.





1971eko irailaren 11ko "La Voz de España" egunkariak kaleratutako argazkian M^a Rosario Irazustabarrena, Karmele Mujika, Eulali Etxeberria eta Kristina Barrenetxea.

Akademiako atril gehienak Txobitoren eskuetatik paseak izan ziren. Traste handiak ziren, eta hondatzen zirenean Txobitok konpontzen zituen, arotza baitzen.

Garai hartan, hasieran ez zegoen fotokopiagailurik, eta pieza asko buruz ikasten zituen Txobitok.

Oso belarri onekoa zen. Guri kantatu eta horrela ikasi behar izaten genuen. Piezaren izena ere ahazten zitzaion Txobitori, eta hainbat doinuak hasiera zuten moduko izenburua izaten zuen; hau da, "MI MI SOL MI MI" deitzen zion "Segurako alborada"ri, "MI SOL SOL", "Elizondo"ri eta abar. Garin zegoen artxibozain, eta artxiboan multikopista bat bazegonez, partiturak lortzeko modua izaten genuen geroago. Oso dotoreak ziren, paper arrosa kolorean ateratzen baitzizkigun kopiak.

Zortzikoa irakasten zigunean, "puntillo hori ongi markatu, puntilloa, puntilloa" esaten zigun; temoso samar jartzen zen, gaizki egiten genuelakoan.

Hernaniko auzo guztietako jaietan, han egoten zen Txobito bere gaztetxo koadrilarekin festei hasiera emateko prest beti; festak Floridan maiatz aldean hasi, tartean jaunartze egunetan ere umeak elizaraino txistularien atzetik eramaten genituen, eta irailean bukatzen ziren, Zikuñagako Amaren egunean.

Karmele Mujikak gogorarazi dit nola 1971. urtean Donostiako Euskal Jaietan egiten zen

txistulari taldeen txapelketarako prestat aritu ziren. Hernanitik joateko bizpahiru talde prestatu zituen Txobitok. Donostiara iritsi, eta azaldutako txistulari bakarrak hernaniarrak ziren. Orduko kronikak dioenez, kontzertua soilik eman zuten, dantzari-txiki eta abesbatzekin batera.

Oso saio luzeak izaten ziren haiek: Floridan, adibidez, Etxeberrin hasi, Artetxeraino igo, Estaziora eta Txokoraino jaitsi, eta, bukatzeko, Etxeberriko elkarteraino, azkeneko eraikuntzaraino. Han hamaiketako batekin indarberritzen ginen. Portuko jaietan ere sekulako ibilaldia egiten genuen Pipirita, Elizatxo...

Goizueta edo Aranoko festetara joateko, zitroena erabiltzen zuen. Orduan, kabitzen ginen ba denak ba... nola? ala moduz. Goizuetara iritsi eta batek baino gehiagok botaka saioa egin behar izaten zuen txistu lanetan hasi aurretik. Askotan hamaiketako izaten genuen ondoren indarrak berritzeko. Hamaiketakorik ez bazegoen, Txobito bazkaltzera gonbidatzen zuten, zuzendari zelako, eta gaztetxoak, berriz, txorizo ogitartekoa jatera plaza edo frontoira.

Ikurrina jartzea oraindik baimendua ez zegoenean, Donostik Goizuetan gertatutako bitxikeria bat kontatzen du: -Abuztuaren 15eko egun hartan, Udaletxetik zintzilik jarri beharreko ikurrina hartu zuen Guardia Zibila. Korrika eta presaka, herrikoek beste ikurrin bat prestatu ahal izan zuten txistulariak etortzerako. Begiratzen jarri eta Donostik zerbait arraroa ikusten zuen ikurrin har-

tan; Txobito, berriz, ez zen ohartzen, emozioz gainezka baitzegoen hura ikusita. Zer izango, eta ikurrina kolorez aldatuta zegoen: gorria dena berdez, eta berdez dena gorriz.

kitzen zigun; geroago, Bakeroren etxeko ganbaran lo egiten genuen. Goizuetako festak eta Aranoko San Roke eguna aste berean izaten ziren. Urte batean, loak harrapatuta, ez nintzen plazara azaldu Ara-



Amaia Urnieta, Garbiñe Tijero, Jabier Narvarte, Txobito eta Javier San Sebastian 1983ko San Roke egunean Aranon barrena.

Urte askoan Goizuetako festetara jotzera joaten segitu nuen, nahiz eta jende askok taldea utzita zeukan. Izan ere, Txobitok Goizuetan lotarako lekuren bat aurkitzen zigun beti, festa guztiak bertan pasatu ahal izateko. Laburu izan zen garaje bat lotarako estreinatu zuen lehena. Guri, ordea, neskak ginelako-edo, etxe bat aur-

nora joateko, baina Txobito nerbioak jota guregana ganbaran azaldu, eta begietako makarrak garbitu gabe eraman ninduen Land Rover batean Aranora. Iritsi ginen, juxtu-juxtu meza garairako. Land Rover berean joan zen Aranora Etxarri Larraulko Xanti txistulari ezindua ere, bere gurpil-aulkian.

Egun osoa Aranon txistua jotzen pasatu, eta, arratsalde partean, Goizuetara berriz. Han ere, pilak oraindik gastatu gabe zituela, herrian buelta bat eman behar izaten genuen.

Gustatzen zitzaion Txobitori etxekoandre-
ei txistu doinuren bat eskaintzea. Taber-
netako sukalderraino sartzen zen eta
"Aizu Maria, zuretzat pieza bat joko dizu-
gu...." Horretarako gehien gustatzen zi-
tzaizkion piezak "Aurtxoa seaskan",
"Pello Joxepe" eta "Maritxu nora zoaz"
ziren. Lan horretarako biok geratzen
ginen.

Garai horietan, makina bat kilometro eta
ordu egiten genituen txistua jotzen, auzo
edo herri guztia zeharkatu behar izaten
baikenuen. Donostik kontatzen digu
behin Aieteko jaietara joan eta han gerta-
tu zena:

- Etxaferularia aurrean zihoala purua
erretzen, eta, halako batean, dinbi-danba,
etxaferu guztiak batera lehertzen hasi

zirelarik, korrika hasi zirela, erabat izutu-
ta.

Santa Ageda bezperan jotzea izugarri maite
zuen. Sanjoanetako errondan ere abeslari
bezala aritzen zen. Herriko ohiturak man-
tentzearen aldekoa zen.

Baina ez genuen festetan bakarrik jotzen.
Aste Santuko prozesioetan ere han joan
behar izaten genuen: serio-serio eta txukun
dotore jantzita, eta aurrean udaltzain bat,
eskuan "gorra" edo kapela zeramala. Erre-
geen kabalgatan ere parte hartzen genuen,
eta hiru orduz pieza bera jotzen aritu behar
bagenuen ere, ez ginen aspertzen. Txobitori
zirrara berezia pizten zitzaion gorputzean.
Horrelako ekitaldietan ez zen bere ilaran
zegokion tokian joaten. Danbolineko ziria
hartuta, hor aritzen zitzaigun ilaran gaizki
zihoanari bizkarraldean ziztatzen; susto
galantak hartzen genituen!.

Galarretako frontoira ere makina bat iluna-
barretan joan izan ginen ostegunez, pilota

1985eko San Roke egunean Aranoko ostatu aurrean.



partidak hasi aurretik jendeari txistu doinuz harrera egitera. Finaletan, sari banaketarako ere han jotzen genuen; frontoia zeharkatzen genuen pilotariek osatutako arkupetik. Frontoian horrenbeste jende ikusita nahiko nerbiooso eta larri egoten zen Txobito.

Urte haietan ekitaldi berezietan ere jo izaten genuen, jendetza ikaragarria biltzen zen ekitaldietan, hala nola Olano eta Santxiz espetetik atera zituztenekoan: Zinkoeneatik Plazaraino "Aupa gizona" eta "Kalera kalera" doinuak behin eta berriz gelditu gabe jo genituen. Horien partitularik ez genuen eza-gutu; Txobitoren buruari eta entzumen bereziari esker, ederki baino hobeto ikasi genituen.

Martin Zabaleta 1980. urtean Everestera igo zenean ere sekulako harrera egin zitzaion.

Urte batzuk izan ziren Caja Laboralek txangoak antolatzen zituenak Errioxara. Irteera horietara lauzpabost txistulari eta Txobito joan ginen hainbat alditan. Miguel Lujanbio laguntzaile lanetan ibiltzen zen gurekin. Goizean kalejira jo; bodegatik irtenda ere, bazkalurretik jendea biltzeko txistua jo; bazkalostean, postrearekin, txistua jo; eta, amaieran ere, autobus aldera joateko, txistua joz jen-

dea biltzen genuen eta kalejiran saltoka sartzen ziren. Egun osoa ematen genuen txistua jotzen. Urte batean Salouraino ere joan ginen hiru egun pasatzera.

Behin Oriora joan ginenean, Txobitori nahigabe txiki bat ere eman genion; gozo denda batean sartu eta zein pastel hartu aukeratzen ari ginela, bat-batean erakusmahako kristala mugitu, pastelaren gainera erori eta bertan hautsi zen. Juan Joxe Iruretagoiena ere bertan zen; "Ez arduratu, lasai nik ordainduko dut-eta" esan zuen, baina gorri gorri eginda, eta pasatutako larritasuna ez zuen erraz ahaztu.

Beste batean, Legorretan txistulari bilkura izan zen. Txistulariak binaka banatu gintuzten hainbat etxetara bazkaltzera joateko, eta baten batek beste ezustekoren bat eman zion Txobitori, kopatxoak edanda pixka bat moxkorturik azaldu baitzen.

Gertaera eta xelebrekeria dezente pasatutakoak gara Txobitoren ondoan ...

Txobito festetako txistularia zen. Kontzertuetan jotzea ez zuen gehiegi atsegin,



Txobitoren azkeneko San Roke eguna 2001. urtean Ruiztarren etxean.

nahiago zuen egun osoa txistua jotzen kalean aritu, ordu erdia geldirik arkupetan kontzertua jotzen aritu baino. Argia dantza taldean ere jardun zen urte batzuetan txistulari lanetan.

Berak sortu zuen San Roke egunez Arano-ra txistua jotzera joateko ohitura, 1970ean.

Urte horretan, Ama Birjin egunean Goizuetan txistua jo ondoren, Aranon azaldu zen Txobito, hainbat txistularirekin, arratsaldea pasatzera. Bertan zen Joxan Ruiz, eta honela esan omen zion: "Txobito bihar San Roke eguna da, eta etorriko ahal hintzateke txistulari taldearekin hori ospatzera?". Txobitok, lotsatuta, "ba ez dakit" esan zion, baina ongi pentsatu eta bota omen zion: "Etorriko gara, baldintza batekin: zuk lau-bost lagunentzako hamaiketakoa prestatu". "Bale konforme -erantzun zion Joxan Ruizek-, baina orain horren berri emango duen kalejira eskainiko diguzue". Eta, horrela, Joxan Ruiz gidari zela, txistularien aurretik herriari kalejiran bira eman zioten. Hitzartutakoa beteko ote zen edo ez, hurrengo egunean han azaldu zen Txobito bere txistua eta danbolina hartuta,

eta orduz geroztik Joxan eta Mikel Ruizen familiak ez du hutsik egin urtero hamaiketako hori prestatzen.

Martxelo Ruizek, aurrekoen aitak, asko gozatzen zuen txistu hotsa entzutean. "Eusko Gudariak" doinua jotzeko eskatzen zigun urtero. Berak kontatzen zigun euskaldunentzat doinu hura gudarako deia izaten zela; hau da, "Eusko Gudariak" doinua entzun bezain pronto, gerrara joan behar zutela, gatazka lekura. Asko hunkitzen zen doinu hori entzutean, gogorapen latzak etortzen baitzitzaizkion burura.

Aranon bazegoen txistulari bat, Jabier Narbarte, baina Bartzelonan bizi zen. 1978. urtean Jabier San Roke eguna ospatzera etorri zen eta han ikusi zuen txistulari taldea kalejiran. Etxera abiatu, txistua hartu eta taldearekin bat eginda pozez zoratzen ibili zen. Jabierrek bazituen Bartzelonan lagun txistulariak ere, eta 1986an Iruñeko Gabriel Huarte Mendikoa etorri zen ere txistua jotzera.

Urte hartan, albiste txar batekin etorri ziztaigun Txobito: Goizuetan iskanbilak ger-



1999an San Roke ermitaren I Mendeurrena "ARANO" herriaren haseran lagun ugari bildu ziren eguna ospatzera.

tatu zirela ikurrinagatik eta 25 gazte atxilotu zituztela. Korrika bizian jaitsi nintzen Aranotik Goizuetara.

1992an Lekeitioko Markos Zapiain agertu zen lehenengoz. Hainbat lekutako txistulariak bildu ginen Aranon. Txobitok asko gozatzen zuen txistulari haiekin.

Neroni Aranoa joateko gogoa kendu zitzaidanean, Txobitok bezperan deitzen zidan eta konpromisoz ere joan izan naiz. Txobitori eskertu behar diot horrenbeste urtez segidan Aranora joan izana. Ez dut sekula ahaztuko bere azken "San Roke"

jertsea) edo txaketa urdin iluna eta gona edo praka grisak ziren, baina Sanjoanetan gona edo praka zuriak janzen genituen.

Mendizalea ere bazen Txobito. Patxi Apeztearekin maiz joaten zen larunbatez. Urte batean Formigaleraino joan ginen, "La ruta del contrabandista" ibilaldia egitera.

Zazpi- zortzi orduko ibilaldia izan zen hura; amaieran, Txobitok, bi aldiz pentsatu gabe, ur ia izoztuan jarri zituen hankak freskatzen.



Txobitori omenaldia Aranon.
1995

eguna nire 25garrena izan zela (bazurudien horren zain zegoela...)

1995ean, Aranoko herriak merezitako omenaldia eskaini zion. 2001. urtean San Roke elizaren ehungarren urteurrena ospatu genuen, noski txistua joaz.

Uniformeari garrantzi handi samarra ematen zion Txobitok. Baina batez ere, "txistua jotzerakoan txapela beti buruan jarrita jo" esaten zigun. Gure uniformea, ekitaldi gehienetarako, txapela, alkandorra zuria, kaikua (pilotak zintzilik zituen

Txobitoren azken ekitaldi nagusietakoa, berritasunagatik, 1999. urtean Amasan "Hernanin entzuna" CD-aren grabaketan parte hartzea izan zen. Txistulari gisa eta San Joaneko errondako kantari gisa aritu zen. Oso urduri ibili arren, pozez igarotako egunak izan ziren.

Gaur egun Hernaniko txistulari bandan badauzkagu Txobito gogorazten gaituzten piezak, J. Martinez de Lezearen hiru zortziko hain zuzen ere. Pieza horiek jotzen ditugun bakoitzean, "A! Txobitoren ezta?", esaten diogu elkarri.

"La ruta del contrabandista"
ibilbidea 1993an egin zuen taldea.
Atzean Arremoulit mendia.



Inauterietan Txobitok ezuste-
koa ematen zuen beti. Oso
ongi moldatzen zen moxorroa
bilatzeko garaian. Txistulari tal-
dea 1996an.



"Hernanin entzuna" CD-
aren grabaketa 1999an
Amasan.



Harrotzeko moduko gauza asko baldin bazi-
tuen ere, Txobito oso umila zen. Ez zen
harrokerietan ibiltzen.

2002ko San Roke eguneko meza bereziki
Txobitori eskainia izan zen. Iñaki Aranzadi
apaiza (Urnietako parrokoa) Urnietatik Ara-
nora oinez etorri zen meza ematera. Meza
guztia bertsoa aritu zen; Xalbadorren ber-
tsoak kantatu zituen, batez ere. Oso meza
polita izan zen. Txobitoren lehengusuak,
Martxel Ansak, honako bertso hauek kanta-
tu zituen:

San Roke eguna Txobitori eskeiñiak

Modu apal da xume honetan
Kantuan gara hasiko
Txistu ta tanbor soiñu alaiez,
Gaur ez bait da hemen Txobito.
Gaixotasunak eldu zion da,
Azken arnas hori ito.
Agur bero bat Aranotikan,
Gehiago ez gara ikusiko.

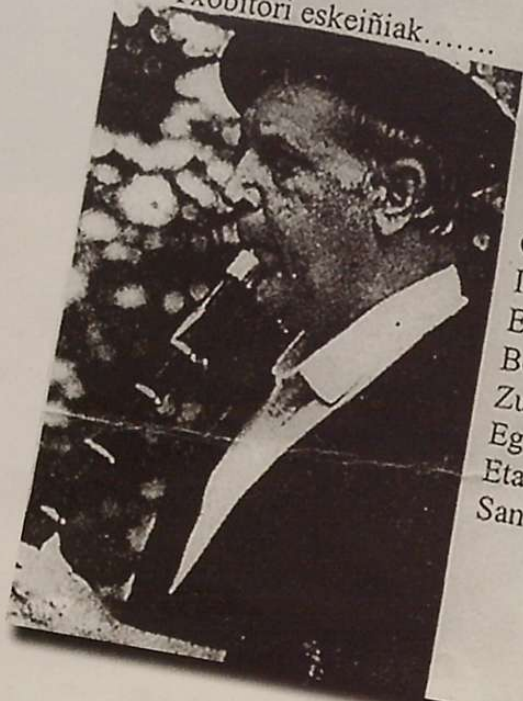
Ainbat urtetan gure artean,
San Roke egun bakoitzean.
Poz eta penak urbiltzen dira
Gaur Txobitoz oroitzean.
Zure txistuan ahotsarekin
Zaude gure bihotzean.
Zure irudia gurekin dago
Gaurko meza eta otoitzean.

Gure artean izango zara,
Izar berri bat bezala,
Ez da ahaztuko egun honetan
Beti gurekin ziñala.
Zure txistuak alaitzen zuen
Egunak iraun dezala.
Eta betiko pake bidean
San Rokek lagun zaitzala..

San Roke eguna



Txobitori eskeñiak.....



Modu apal da xume honetan
Kantuan gara hasiko
Txistu ta tanbor soiñu alaiez,
Gaur ez bait da hemen Txobito.
Gaixotasunak eldu zion da,
Azken arnas hori ito.
Agur bero bat Aranotikan,
Gehiago ez gara ikusiko.

Ainbat urtetan gure artean,
San Roke egun bakoitzean.
Poz eta penak urbiltzen dira
Gaur Txobitoz oroitzean.
Zure txistuan ahotsarekin
Zaude gure bihotzean.
Zure irudia gurekin dago
Gaurko meza eta otoitzean.

Gure artean izango zara,
Izar berri bat bezala.
Ez da ahaztuko egun honetan
Beti gurekin ziñala.
Zure txistuak alaitzen zuen
Egunak iraun dezala.
Eta betiko pake bidean
San Rokek lagun zaitzala..

Justa

Txobito joan zaigu, baina txistuarekiko zuen maitasuna eta zaletasuna, jarraibide garbia izango da, dudarik gabe, txistulari guztiontzat.

Izen asko aipatu dira idatzi honetan; baten bat aipatu gabe geratuko zen, seguru asko, eta barkamena eskatzen diet aitatu ez ditudan eta txistulari izan diren horiei guztiei. Era berean, eskerrak eman nahi dizkiet, lan hau egiteko eman didaten laguntzagatik, Joxan Ruiz, Dioni Loiarte, Karmele Mujika, Patxi Apezetxea, Joseba San Sebastian eta Eba Igarri, bandako gainerako txistulariei eta nire ahizpei.

ERNANI

ALBISTE IZAN ZEN

FUE NOTICIA

ESKOLA TXIKIEN JAIA, EREÑOTZUN

Eskola Txikien Jaia 2002ko ekainaren 9an egin zen Ereñotzun. "Eskola txikiak bizirik, herri txikiak bizirik" lelopean, herri txikiek eta auzoek aurrera egin dezaten eskola txikiak beharrezkoak direla aldarrikatu zen jai horretan.



Argazkia: Hernaniko KRONIKA



PARRONDO ANAIA-ARREBAK, EUSKAL HERRIKO TXAPELDUN

XXVI Euskal Herriko Dantza Solteko Txapelketa 2002ko ekainaren 16an egin zen Seguran, eta Aitor eta Amaia Parrondo anaia-arreba hernaniarrek irabazi zuten txapela. Irailaren 1ean Donostiako Euskal Jaietako Txapelketa irabazi zuten.

(Fotografías: DV)



FALLECE EDUARDO CHILLIDA

El pasado 19 de agosto de 2002 fallecía en Donostia, a los 78 años de edad, y como consecuencia de una prolongada enfermedad, Eduardo Chillida. Referente artístico del s. XX, estaba profundamente vinculado a Hernani. Residió entre 1951 y 1957 en la villa "Vista Alegre" de Florida Auzoa y es en la localidad donde desarrolla sus incipientes labores artísticas, labores que culmina con la creación de Chillida-Leku en el caserío Zabalgaga. El 4 de septiembre el Ayuntamiento le nombra "Hijo Adoptivo" de Hernani.





LAS HIJAS DE LA CARIDAD ABANDONAN SUS LABORES EN LA RESIDENCIA DE ANCIANOS

Las Hijas de la Caridad abandonan sus labores en la Residencia de Ancianos, tras más de 100 años al cuidado de enfermos y acogidos en ella. La avanzada edad de las religiosas y la falta de relevo, tras la jubilación de varias de ellas, han llevado a tomar esta decisión. El pasado 15 de enero de 2003 se les rindió un merecido homenaje-despedida.





Javier Otxoa -"Eltzekondo"
borrokaldia hasi aurretik
(Argazkia: "80 años de atletismo en Hernani" liburutik hartuta)

ELTZEKONDO: ETORRI HANDIKO INDARTSUA

Jon Odriozola Amigorena

Indar erakustaldiek, betidanik jarraitzaile asko izan dute Hernanin. Esaterako, urtero ospatzen ez bazen ere, 1942tik 1973ra, San Joan jaietan, Gudarien plazan, orduko Espainiakoan, boxeo jaialdiek, jende andana mugitu izan zuten. Boxeoaren antzera, borroka greko-erromatarrek ere izan zuen oihartzunik kaxkoan. Halere, bi kirol nahikoa ezagun horien aurretik, pultsularitza, pisua pultsuan altxatzea, egun arrunt zaletasun arrotza, oso zabaldua egon zen herrian.

Hernanin, Isidro Ollokiegi Garin, "Eltzekondo", ezinbesteko erreferentzia dugu. Herriko, pultsu-

lari eta borrokalari greko-erromatarrek, 1878ko urtarilaren 2an egin zuen mundura. Hau da, aurten, egutegiaren estreinako hilabetea, bere jaiotzaren 125 urteurrena ospatu zen. Manuel Olaizola, Uztapide bertsolariak, ez zuen dudarik: "pultsuan, hemen azaldu den onena. Zenbat indar zuen ez zekien berak ere".

"Eltzekondoren" garaieraren inguruan, asko idatzi bada ere, batz bestea, 1,75-80ko altuera zuen. "Ez zen gizena, zabala baizik" irizten du Iñaki Zubeldia herritarrak. Halere, "Eltzekondo", bere handitasunean, arrunt arina zen. 100 metrotan korrika, oso gutxik irabazten

zioten. Oinak mugitu barik, inpultsoa hartu, eta salto batean ahalik eta urrunera iristen ere, ez zen batere makala.

EGOSKORRA. Imanol Larretxeak ere oso gogoan du Isidro: "ahots fuertea zuen, eta leporik ez!". Imanolek, "Eltzekondo" "egoskor amorratua" zela dio, eta "nire aitonarekin, Jose Antonio Goñi, 'Maldaburu', ez zen batere ondo moldatzen. Biak, ibaiko arrantzaleak baitziren".

Imanol mutil koskorretan, lagun batekin egungo musika eskolako arkupetan pilotan jokatzen ari zela, hormaz-horma bizi zen "Eltzekondori", antza, pilota hotsek, siestatik esnarazi zioten. Halako batean "lizar makil mardul bezain lodia bat eskuetan zuela azaldu zen - azpimarratzen du Imanolek. Bota egin zidan! Baina, zorionez makurtu eta ez zidan jo. Baina, jaurtitzeko orduan, egin zuen indarrarekin, hankaz gora erori zen. Guk berriz, handik ospa azkar egin genuen!".

Iñaki Zubeldiaren aita zenak, Joaquinek, gerra zibila hasi aurretik, Gudarien enparantzan, bizartegia zuen. Ondoren ere, urtetan izan zuen. Sasoi hartan, herrian, euskarazko errotulua zuen denda bakanetarikoa zen, eta ohi denez, sagardotegiez gain, baita herritarron bilgunea.

Iñakik, "Eltzekondori" buruz, bere aitaren ahotik, hamaika pasarte entzun ditu, "Isidro, bizartegiko

bezeroa baitzen. Larru azala gogorra izaki, eta bizarra mozteko ere, labanarik zakarra nahi izaten zuen. Halere, ia inoiz ez zuen ordaintzen. Nahikoa zekena zen. Ilea eta bizarra mozte, 15 xentimo inguru izango ziren. Berak, berriz, bost gutxiago ordaintzen zituen" -dio irribarrez Iñakik. "Isidro zuk ere berdin ordaindu behar duzu" esaten zion aitak. 'Bai zera! -"Eltzekondok"- nik ez daukat apenas ilerik eta, nola

ordainduko dut besteak bezala!. Halere primeran moldatzen ziren aita eta biok".



ETORRIA. "Eltzekondo" eguneroko tratuan nahiko zakarra omen zen, baina, aldarte onez egon ezker, hamaika ipuin, bertso eta zein gertaera errexitatzeko jario bikaina zuen. Herritarrek bere inguru marian, gustura egoten ziren entzuten. "Oso hizketa atseginekoa zen" -dio Iñakik. "Hargatik, Barriolak, 'Eltzekondo', Lekunberrin zuen hotelera ematen zuen. Orduan, urtaroak, negua batik bat, egungoak baino gogoragoak izaten ziren, eta nagusiak, berton, aterpet-

zen zituen mandozain eta basomutilak, baita apustuatarako prestaketan egoten ziren aizkolari, korrikalariak ... entretenitu edo egonaldia atsegina izan zezaten, 'Eltzekondo' jarduten zen hamaika histori kontatzen ". Bistan da, indartsua, pertsona jantzia zela, eskola handirik gabekoa izan arren.

Bestalde, "Eltzekondo", Atxietasen zuen etxean, arrantzan abila eta eskulanetan iaioa zenez, butroiak, egiten aritzen zen. Eulali Aranburuk, oso presente du, bere lehengusu,



Joxe Migel Goikoetxea Aranburu, "mutil koskorra zela, etxean gurasoekin haserretzen zenean, Isidroengana joaten zen. 'Eltzekondorekin' egotea oso gogoko baitzuen".

SASOIA. Pultsularitzan, bere markak handitu ahala, eta Gipuzkoan areriorik gabe gelditu orduko, "Eltzekondok" bizkaitarrekin indarrak neurtzeari ekin zion. Esaterako, Durangon bazen Atxa izeneko indartsu bat. Asko ziren bien arteko indar erakusketa ikusteko irrikatan zeudenak, apustuak ez ziren urruti izango-eta. Bizkaitarrak, Sota ontzi-egile ezaguna, babesle zuen. Halere, neurketa ez zen ospatu. Antza, Bilboko Buenos Aires antzokian eginitako erakustaldi batean, "Eltzekondok", 130 kilo altxa ostean, hernaniarraren aurka jai zuelakotan, Atxak atzera egin baitzuen.

"Eltzekondoren" indarraren erakusle, Florida auzoko Irin lantegian gertaturiko pasarte. Bere lankideek 100 kiloko zakua bizkarre-ratzen zuten bitartean, Isidrok, bidaia oro. bi zaku garraiatzen omen zituen. joan-etorriak aurreztuz. Nekatu eta eseri zen batean, nagusia azaldu eta hala esan omen zion: "Zer egi-ten duk eserita? Eta Isidrok bueltan. "besteek zaku bat eramaten duten bitartean nik bi eramaten dizkiat!".

RAKU. 1908ko irailaren 13an, Tolosako zezen plazan, Raku japoniarrak eta "Eltzekondok", indarrak neurtu zituzten. Ordurako, borroka greko-erromatarrean jarduten zuen han-hemenka Isidrok.

Malaysiar morroi eta guzti azaldu zen Raku, oso iaioa zen jiu-jitsu izeneko borroka-artean.

Japoniarrak, 3'10 minutu eskasetan, herritara mendean hartu arren, jendea arrunt kontent gelditu omen zen "Eltzekondoren" lanarekin.

Orduko kronika baten arabera, lehiak ikusmin handia sortu zuen, eta "guztiak isil-isilik gelditu ziren gipuzkoar borrokalaria azaldu eta borro-karen lehen faseak hasi zirenean. Bitxia oso Raku txikiak eta Eltzekondo handiak erakus-ten zuten aldea, bata, gihar mehe, fin eta zin-belduna, bestea berriz, zango zein bizeps haragitsu mardulduna".

Rakuren aurkako lehia zelata, Telesforo de Aranzadi, antropologoak, era honetan definitu zuen "Eltzekondo": "...gizeritasuneraino lodia eta altueraz arerioa baino ia punta bat garaia-goia, iletsua, burua beti zerbait ikasteko duen norbaiten antzera, onginahi hazpegiekin, egosgogorkeri eta harropuzkeri gabekoa, haur baten begiratua eta zurikeriari soraioa".

Aranzadiren hitzetan, "nire nerbioak gitarrako hariak bailiran, dantzan ibili ziren, gipuzkoar artzak arintasun benetan apartekoari berri ematen zuen bakoitzean...".

Tolosakoez gain, norgehiagoka esanguratsuen baitan, 1909ko irailean, Bilboko zezen plazan, Willie Lewis, borroka greko-erromatarreko txapeldun amerikarra eta "Eltzekondok" indarrak neurtu zituztenekoa, sona handiko lehia izan zen.

1908 eta 1910 bitartean, Gipuzkoa eta Bizkaian zehar, Urrestillako Ramon Garate eta "Eltzekondok", nor baino nor, borroka dezente jokatu zituzten. 1913an, berriz, Isidro, "Ortue-

Ilako Raku" eta "Urrestillako Caminerorekin" batera, erakustaldietan parte hartzeko kontratua izan zen, eta harrezkero ere, Javier Otxoa, borrokalari urdiaindarra eta biak makina bat aldiz elkarren aurka lehiatu ziren.

Gure mugez gain, Eltzekondoren indarraren berri, munduko hamaika hirik izan zuten, besteak beste, Habanak, Parisek, Buenos Airesek...

EUSKAL JAIK. 1909an Hernanin ospatu ziren Euskal Jaietako ekitaldietako bat, irailaren 20ko konpartsen desfilea izan zen. Sagardoaren prestaketa irudikatzen zen karrozetari batean, sagardotegi bat antzeztu zuten. Kroniken aburuz, karrozak "zer esanik eman zuten jendartean, eta bertoko partaideak, euren artean 'Eltzekondo' entzutetsuak, 'Txirrita' bertsolariak eta Jose Miguel Oyarzabal, 'Nagiya' ezagunak, bildutakoak gozarazi zituzten".

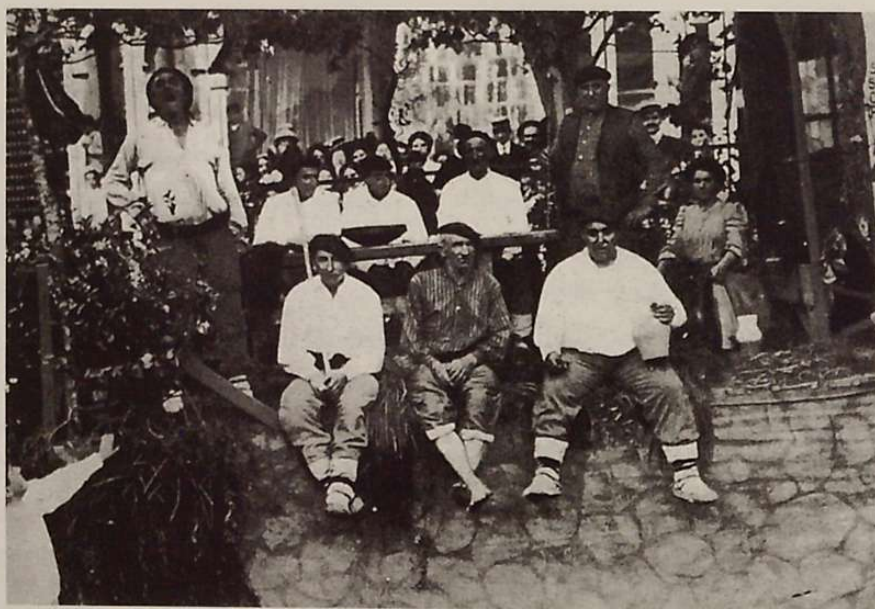
Handik bi egunetara, Euskal Festetako ekitaldi sortaren baitan, goizeko bederatzi terdietan, pultsulari froga ospatu zen. Nikolas Otaño eta Ignazio Egibar herritarrak, nor baino nor jardun ondoren, "Eltzekondo" oholtzaren gainera igo orduko, berarekin neurtu nahi zuen edonori desafioa bota zion. Ez zen inor azal-

du, noski ! Beraz, "Eltzekondok" areriorik gabe egin zuen ekitaldia. Esku bakarrez, 80 kilo altza zituen. Biekin berriz, 115 kg. lanak amaitu orduko, erakustaldian aritutako hiru hernaniarrek, hogeina duroko saria patrikaratu zuten.

AI TXOMIN, TXOMIN !. "Eltzekondo" adineko zela, Txomin "Antxiola" gazte sasoikoarekin gertaturikoa ez zaio berehalakoan ahantziko lñaki Zubeldiari.

Ilunabar batean, Txomin eta bere lagun bat, garai bateko "Amerikano" tabernan, egungo Portalondoko eraikuntzan, "Eltzekondoren" zain zeuden. Halako batean, "Eltzekondo", Atxietas inguruan zegoela jakin orduko, berarengana hurbildu ziren. "Aurrez aurre zirela, -dio lñakik- harroxko samarra zen Txomin 'Antxiola', 'Eltzekondori' bere indarra kolokan jartzen hasi zitzaion, zabar, desafioka. Eltzekondok 'utzi nazak bakean' esanaz ez zion kasurik egin, Txominek, jo eta su zirikatzen jarraitzen bazuen ere". "Eltzekondok" istilurik nahi ez, eta ospa egin zuen.

Halere, bikotea Andrekaletik - Kardaberaz kaletik - gora igo, eta Karkabatik barrena, egungo Txili tabernaren inguruan, berriz, zirikatzen jarraitu zuen. "Halako batean -mintzo



da Iñaki Zubeldia- "Eltzekondo nazkatu, Txomin lepotik heldu, eta bere hanka tartean jarri zuen gaztearen burua. Bide batez, 'Antxiolari' laguntzera joan zitzaion lagunari, egundainoko belarrondokoa eman zion. Halere, Txomin askatu egin zen, eta hatzen bat Isidoren begiren batetik sartzeko asmoz edo, ezustean, borrokan, ahoan sartu zion. 'Eltzekondok' bi aldi pentsatu gabe, Txominen hatzari hozka egin, eta hortzekin hatz bat moztu zion!".

Auzia konpontzeko, oihartzun dezente izan zuen epaiketa ospatu zen herrian. Eltzekondok bere burua defendatzeko ez zuen abokaturen beharrik izan: "bere hitz jario lagun, bere buruaren defentsa bikaina egin omen zuen -dio Iñakik. Gertae-rak aintzat hartu ondoren, epaia 'Eltzekondoren' aldekoa izan zen".

Izan ere, sasoiak gain, hizketan, etorri bikaina zuen herritarrak.

GABONAK. Eguberri garaiko eskean, Iñaki Zubeldia, mutil koskorra zela, anai-arrebekin batera, kantuan, garai beteko 'Leokadioren tabernan', egungo Zumitzan sartu zen. "Arratsaldeko seiak inguru izango ziren -dio pent-sakor Iñakik. Kantuan egin ondoren txapela pasatzen hasi nintzen tabernan. 'Eltzekondo' ere, lagunartean bertan zen, eta eskean hurbildu nintzenean, [kantu] 'hau ba al dakik?' galdetu zidan. Hura esan orduko, tabernako guzti-guztiak bat-batean isildu egin ziren. Gogoan dut eguberrietako bizpahiru kanta abestu zituela. Eta tabernako bezeroek, adi

eta errespetuz, entzun zituzten 'Eltzekondok' botatakoak".

BERTSOLARITZA. Kantua gogoko izateaz gain, arrunt bertsozalea zen "Eltzekondo". Uztapide bertsolariak, Hernanira saioaren batera etorri, eta ondo baino hobeto gogoratzen du: "Bertsotan ari ginenean, [bertsoak] ondo aditu nahi izaten zituan. Han jiran hasten

bazen berriketan baten bat, laster esango zion hark isilik egoteko edo bestela alde egiteko handik".

Bertsolaritzak ere, "Eltzekondoren" marka eta indarra nahiko aintzakotzat izan ditu. Eusebio Mugerza (Mendaro, 1874-1955) "Mendaroko Txirristaka-k" idatzirik "Euskal-erriaren alabantzan" bertso sortan esaterako, bere sasoiak azpimarratzen du.

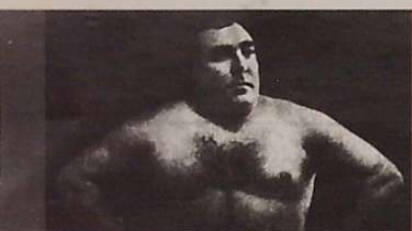


Isidro Ollokiegi "Eltzekondo" W. Lewisen kontra. Bilbo 1909 (Argazkia: Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco - Auñamendi)

Nor da gizona zezenak ainbat
indar izandutakua?
Dudarik gabe esan zazute:
Eltzekondo Ernani'kua,
zortzi, arrua* esku batekiñ
Pultsuan jasotakua.

*(Arroa bat, 11,5 kg)

AGURRA. "Eltzekondok", 1949ko maiatzaren 18an utzi zion arnas hartzeari. Lehengo mende erdian plazaratzen ziren, batz bestea, sei orrialdeko, bi egunkarietan, El Diario Vasco zein La Voz de



España-n izan zuen oihartzunik hernaniarraren heriotzak.

Bi hedabideek, kirol sailean, "Eltzekondori" goraipamen beroak egin zizkieten. El Diario Vasco-n zera azaldu zen: "Loiola auzoan, berton bizi zen 71 urte zituen Isidro Ollokiegi 'Eltzekondo' greko-erromatar borrokalari ospetsu eta pultsulari handia, hil da. Mundu guztian sona handikoa, bere gor-puzkera mardula Europako hainbat bazterretan ikusi zuten, behin, Otxoarekin batera Armeniaraino ere joan zelarik. Egun, adinekoa izan arren, sasoi ederra zuen, tarteka indar erakustaldi bat edo beste egiteraino". Ez da txantxa, Iñaki Zubeldiak gogoratzen duen lez, "hirurogeitaka urte izanik ere, belaunetatik jada nahikoa eskas ibili arren, gerriz gora, besoetan, egundainoko sasoi zuen".

1949ko maiatzaren 20ko, "Eltzekondo" hil eta bi egunetara, La Voz de España-n, "Mi atalaya montañera", ohiko idatzian, Iñaki Eizmendi, Basarrik, ondorengo bertsoa eskaini zion asko miresten zuen hernaniarrari.

Bizpahiru egunetara, berriz, El Diario Vasco-ko, "Nere Bordatik" atalean, Fernando Artola, Bordari-k, idatzi honekin hasi zuen kronika: "Lehen Otxoa eta orain 'Eltzekondo', indarraren bi koloso, euskal arrazaren sendotasunaren adierazle, betirako joan dira. Euren gaitasun herikularrek munduaren mirespena jaso zuten eta nazioarteko kirol prentsa aintzakotzat izan eta beraietaz goraipamenez mintzatuko da".

Askotan irudikatu izan ditugu, kontaktua nagusi den kiroletako indartsuak, apur bat inozo eta nahikoa nortasun ahuleko pertsonak bezala. "Eltzekondok", tokitan uzten du, indartsu eta ezjakinaren mitoa.

"Uste gabetan eldu zitzaigun

berri triste ta samiña,

indarrik gabe gelditu zala

ainbat indarka egiña.

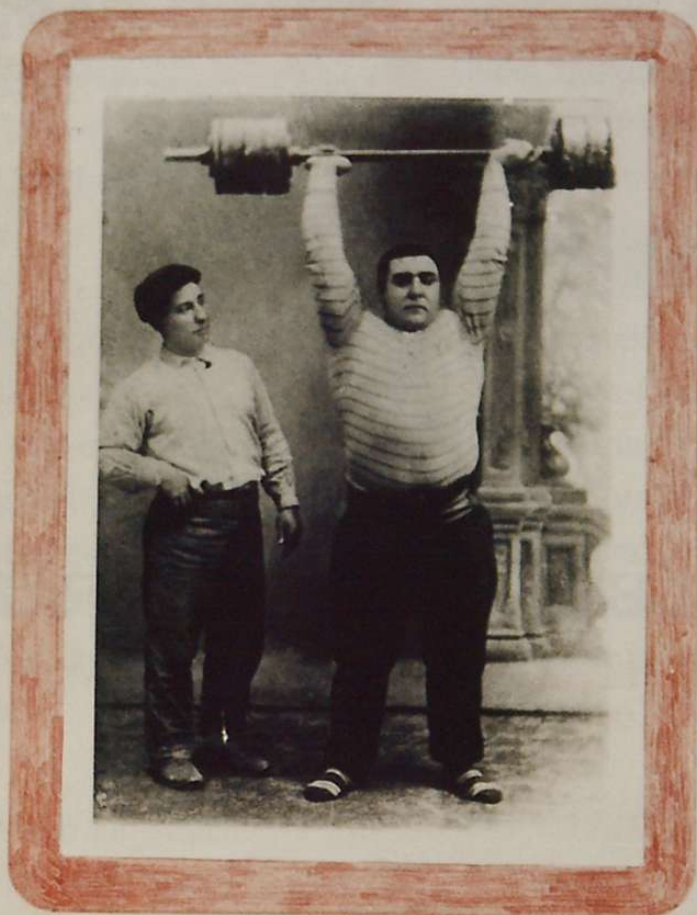
Zerutar Jauna, ikusi ondo

zertan zegon utsegiña,

danak barkatuz eman zaiozu

betirako atsegiña".

Eltzekondo zara'ner Orimenez



Ira amen argazki gogozkoa
 ariko seme zar balen orimena
 Olokiegui tar Ixidoro
 Eltzekondo aundiarena
 Inguru auelon, munduaren ere
 pullzuekarik onena,
 ardatz aundi aiek jasotzen
 Kontrariorik ez zubena

Bilbaoko Zabalbide antzokian
 aleria dago argazkia,
 ogei eta iru urte zituala
 eunda berogaita bi alxia
 Rigulot prantzesa urte berian
 eunda berogaita irukin bestia
 au kontrarioa izan baldin bazun
 ez aritu oni ere, irabastia

Eunda irurogeitlik gora
 jasoa bere bi besoakin,
 eunda amar ere alxia
 beso ezker bakarrakin,
 bizi izan bear ez bazun
 geienak bezela lanarekin,
 pullzuz jasotzen txapeldun
 Eltzekondo bere indorarekin.

Julio 2004-2005 Modesto 2005
 11. 2005-2006 Modesto 2006

B

ERTSO PAPERAK

"JOXE LEGARRETA" SARIA 1997

Julian Albistur

EUSKERAZ BIZI ETA GAZTELERAZ HEZI TORTURA HURA EZ GENUEN MEREZI

- 1 Argazki zahar baten bila,
igaro dut otsaila;
armairu eta kajoi miatzen
naiz oso abila.
Bizitzaren maratila
eta oroitzapen pila,
argazki hortan jasoak daude
ta ager dadila!
- 2 Kartazalean itxia,
hain dokumentu bitxia;
auskalo noiztik zegoen hantxe
gordeta utzia.
Badu zer erakutsia,
ez baitzegoen hautsia;
gaur ikusita, egia esan,
dirudi kurtsia.
- 3 Berrogei urtetik gora...
azkar pasa da denbora!
Garai hartako gauza ugari
datorkit gogora.
Petatxuzko alkandora;
anaiaren kazadora...
Gauzak aldatu dira ordutik
gaurko haurtzarora!
- 4 Gure lehenengo eskola,
ez zen izan ikastola;
garai haietan ez zutelako
onartzen inola.
Heziketa espainola,
eta esango dut nola:
kanta araziz "Cara al sol", ta ez
"Gernikako Arbola"

5 Kanpokaldean bandera,
gorri-horia gainera.
Gela barruan argazki zaharra:
zen Franco berbera.
Mintzatzeko, gaztelera,
bakarra gure aukera.
Ama hizkuntza kontutan hartuz
heziak ez gera.

6 Gogo onez ezin ekin,
orduan, sei urterekin:
han kastilanoz hitz egin behar
nahiz ezer ez jakin!
Hizkuntza arrotzarekin,
lortzeko nahiko etekin,
"A" ereduan hezi gintuzten,
makil motzarekin.

7 Hizkuntzaren eraginez,
sarritan buruko minez.
Dotrinan ongi moldatzen ginen
euskeraz eginez.
Errosaioa latinez,
hitzak ulertu ezinez.
Hiru hizkuntza erabili ta,
bat ongi jakin ez!

8 Eskolak, gela bakarra;
ikasleak barra-barra:
batek mukia zintzilik eta
besteak puzkarra...
Maistra genuen zakarra:
matrailean hatzaparra;
diktaduraren pedagogia:
umeen negarra.

9 Berrogeita hemeretzi;
ia ezin da sinetsi.
Hogeita hamaika mutilak eta
neskak ho(ge)ita zortzi.
Nola zitekeen onetsi?
Pedagogoak ez etsi,
irakaskuntza hobetzekotan
bihar edo etzi.

10 Ereñozu eta Latxe;
Fagollaga-koak, hantxe.
Lastaola ta Epele-tarrak
gogoan oraintxe.
Ikasteko "a", "be", "ce", "che",
"de", "e", "efe", "ge", "ta", "hache"...
Zailtasun asko genituen guk
mekaguen la letxe!

11 Argazkia da lekuko
eta nik ez dut salduko;
ttikitan jasan genuenari
ezin egin uko.
Epele-Ereñozuko,
denek dute sinestuko:
hor galerazi zuten hizkuntza,
ez dugu ahaztuko.

12 Herri zahar honen kultura,
hizkuntza eta ohitura,
galtzeko aina indartsu ez zen,
izan diktadura.
Genozidio saio hura,
berriz nik ez nuke gura
eta ez bedi inoiz itzuli
gure ingurura!



Allá por 1906,
concretamente un 5 de
febrero, nació el prota-
gonista de estas próxi-
mas líneas.

Lo hizo en Hernani,
más concretamente en
Urumea 46, y es, con
97 años, el ex -jugador
más veterano de la
Real Sociedad.

Hablamos, cómo no,
de Fernando López de
Zubiría.

Entrevista a **FERNANDO LOPEZ DE ZUBIRIA**

Iban Oiartzabal Arraras.

Nos acoge gentilmente en su casa, y en media hora de conversación amena, nos relata momentos y avatares de su juventud, marcada, en gran medida, por su paso durante tres años (1926, 1927 y 1928) y cuatro temporadas (1925/26 - 26/27 - 27/28 - 28/29) por el equipo de fútbol de la Real Sociedad de San Sebastián.

¿Cómo comenzaste a jugar al fútbol?

Cuando tenía 10 años fui a estudiar a Pamplona. Mi padre era notario, y, como también él había estudiado en la capital navarra, pues a me mandó allí a estudiar el bachiller. Los chicos que habíamos ido a estudiar desde San Sebastián conocíamos algo del fútbol, de haber visto algún partido en San Sebastián de gente que venía de Madrid. Por eso, y como en Pamplona no conocían apenas nada, éramos nosotros los que comenzamos a jugar al fútbol allí. Éramos los únicos que sabíamos como hacer las alineaciones y demás. En Pamplona se

comenzó a jugar en lo que llamaban hipódromo, que estaba en frente de la estación de entonces. Estando yo allí se fundaron los dos primeros clubes de la ciudad, que fueron la Deportiva y la Esportiva.

¿Cuánto tiempo estuviste en Pamplona?

Permanecí allí hasta los 16 años. Varios meses antes de volver de nuevo a casa, recuerdo que se organizó un campeonato entre colegios. Yo jugué únicamente dos o tres partidos, porque llegó mayo y tuve que volver a Hernani.

Y después...

Con 16 años comencé a jugar en el "Gure Izarra" de Astigarraga. Jugábamos en el campo de Zapiain, al que íbamos andando o en el tranvía; y bueno, pues ya teníamos nuestras botas y nuestra ropa de fútbol, aunque mucha de ella la utilizáramos también para andar por la calle. Recuerdo que con aquel equipo un año quedamos los últimos y al siguiente fuimos campeones.

Además de jugar al fútbol, ¿practicabas más deportes?

Sí. Jugábamos mucho a pelota. Lo hacíamos en el "Txirri", detrás de la iglesia, y fui 4 ó 5 veces campeón. La verdad es que se me daba bastante bien la pelota. Yo jugaba atrás, y era un "seguro". Hacía pareja con Zumalacarregui primero, y con Lucio Egaña después.

¿Cómo llegaste a la Real?

Fue en 1926. Yo tenía 20 años. Fue entonces cuando me llamaron para jugar. Para mí supuso una de las mayores alegrías de mi vida.

¿Era la Real, como lo es ahora, el equipo más importante de Gipuzkoa?

Se puede decir que sí, pero también en aquella época había otros equipos muy buenos, como el Real Unión y el Tolosa.

¿Cómo te acogieron en la Real?

La verdad es que el primer día yo estaba muy nervioso, porque no conocía a ninguno de mis compañeros. Además, antes siempre llevábamos la ropa de entrenar en un saco, pero me daba vergüenza llevarlo para entrenar con la Real, así que cogí de casa un maletín de viaje y metí allí toda la ropa. Y con eso fui al primer día de entrenamiento con la Real a Atotxa. Pero la verdad es que teníamos un ambiente fenomenal. Muchas veces, después de los entrenamientos nos quedábamos a comer en casa del matrimonio que cuidaba el campo de Atotxa. Recuerdo que preparaban unas paellas fantásticas.

¿Quién era el entrenador?

Nos entrenaba Lippo Hertzka, un entrenador húngaro. Además de él, también estuve a las órdenes de Luis Ortiz de Urbina y de Benito Díaz.

Equipo de la Real Sociedad en el campo de Atotxa: Arrillaga, Matías, Galatas, Marculeta, Amadeo, Urbina, Trino, Zubiría, Izaguirre, Mariscal y Zaldúa.



¿Entrenabais muy a menudo?

Solo dos veces por semana. No es como ahora que entrenan todos los días.

¿Os pagaban dinero por jugar?

No. No ganábamos dinero por jugar, éramos aficionados. Aún y todo, vivíamos muy bien, porque casi siempre nos invitaban a comer y a cenar en sitios de categoría. Eso fue al principio, ya que llegó un momento en que dejamos de ser amateurs para pasar al profesionalismo. Fue entonces cuando comenzamos a cobrar un sueldo mensual. A mí me correspondían 350 pesetas al mes, y no era de los que más ganaba, ya que había algunos, los mejores, que cobraban 500 pesetas. Yo no merecía tanto.

¿Qué tipo de jugador eras?

Yo jugaba de delantero y solía marcar goles. Era casi siempre uno de los delanteros titulares, pero llego Txolin de Tolosa, un jugador con mucha fama y que jugaba muy bien de cabeza. Entonces me pasaron a extremo izquierdo, y la verdad es que no se me dio mal jugar por la banda. El entrenador Benito Díaz siempre bromeaba conmigo diciéndome

que había pasado del centro a la izquierda, y que el siguiente paso era de la izquierda al banquillo.

¿El mundo del fútbol tenía entonces la misma trascendencia de ahora?

No se puede comparar una época con la otra, pero sí es cierto que había muchísima afición. Nosotros mismos íbamos a Irun en bicicleta para ver a los uruguayos que estaban de gira y que jugaron algunos partidos en Irun. Era un ambiente excepcional el que se creaba en torno al fútbol.

¿Había muchos medios de comunicación?

Muy pocos. Eran dos o tres los que se interesaban, y fotógrafos también muy pocos. Y los que había no iban todos los domingos al fútbol. A pesar de todo, la gente nos solía conocer por la calle, porque entonces también había mucha afición al fútbol, a pesar de haberse conocido hacía poco tiempo como deporte.

¿Cómo eran los campos, los viajes...?

La verdad es que los campos eran como los de ahora, de hierba, pero claro, no estaban



19-03-1926.

Real Sociedad en
Valladolid.

tan bien cuidados como los de ahora. Pero estaban bien para jugar al fútbol. Los viajes no demasiado complicados solíamos realizarlos en autocar. Si eran desplazamientos algo más largos viajábamos en el "Kilométrico".

¿Qué tipo de campeonatos jugabais?

Se organizaban diferentes campeonatos. A veces jugábamos seis equipos, a veces ocho, a veces en toda España, otras solo con equipos cercanos,... Eso sí, había unos partidos de mucha rivalidad a los que acudía muchísima gente, como los Real - Tolosa, o los Real - Osasuna. Pero el más importante era el Campeonato de España. Este campeonato lo jugaban los mejores equipos de cada provincia.

¿Recuerdas alguno en especial?

Recuerdo la final del Campeonato de España de 1928, que fue la final más importante antes de que se instaurara la que ahora conocemos como Liga Española. Aquella final fue conocida como "Las finales de Santander", ya fueron necesarios tres partidos para saber quién era el vencedor de aquel campeonato. Llegamos a la final contra el Barcelona, y en el primer partido empatamos a uno. Jugamos un segundo partido de desempate, y también igualamos a un tanto. El definitivo partido, el tercero, se jugó un mes y unos días más tarde debido a la celebración de los Juegos Olímpicos de Ámsterdam, a los que tuvieron que acudir muchos de los jugadores que tenían que jugar aquella final. Perdimos aquel partido por tres a uno y fuimos subcampeones.

¿Jugaste aquellos encuentros?

La verdad es que no jugué ninguno de esos tres partidos. El entrenador era Benito Díaz, y me enfadé mucho con él, porque yo creía que podía jugar de titular. A pesar de llevarme muy bien con él, estuvimos un tiempo enfadados por eso. Fui suplente, y sabía que si no

se moría algún compañero, no iba a jugar, ya que entonces no se permitía hacer cambios como ahora. Cuando un compañero se lesionaba, se quedaba de delantero donde no molestara mucho, y cuando ese jugador conseguía marcar un gol, se le llamaba el gol del cojo. Los suplentes iban por si algún jugador se ponía enfermo o le pasaba algo antes del partido, ya que no se hacían sustituciones, no se podían hacer.

Comparando el fútbol de entonces con el de ahora, ¿qué se puede decir de los árbitros, de los sistemas,...?

En aquella época solo había un árbitro, no había jueces de línea, aunque a veces era el propio público el que cogía el banderín y se ponía en la banda. Las tarjetas amarillas y rojas ya existían, pero no se sacaban nunca. Pero lo más diferente era la forma de jugar, porque entonces se jugaba con un 1-2-3-5, es decir, un portero, dos defensas, tres centrocampistas y cinco delanteros, casi al contrario de lo que se juega ahora, que se ponen muchos más defensas que delanteros.

¿Por qué y cuándo dejaste la Real?

Jugué tres años en la Real, y después de ese tercer año tuve que dejar de jugar. Entró en mi casa un brote de tuberculosis, y debido a ello, además de morir mi padre y mi hermano, yo me puse enfermo. Eso me afectó, me debilitó, y por ese motivo deje de jugar al fútbol.

Y ahora, ¿sigues mucho a la Real?

Me gusta mucho ver fútbol, y soy el socio número 11 de la Real, lo que pasa es que todavía no he ido nunca a Anoeta, y tengo ganas de conocerlo.





Fernando López de Zubiría disputó 12 encuentros oficiales, además de muchos de carácter amistoso, con el equipo titular de la Real Sociedad. En aquella época solía diferenciarse el equipo titular del equipo reserva. Y sin tener

en cuenta los partidos amistosos, que fueron más numerosos, en esos 12 partidos oficiales Fernando marcó 5 goles: 2 al Valladolid, 1 al Sporting de Gijón, 1 al Logroñés y otro al Real Unión de Irun.



09-05-1929. Jugadores que tomaron parte en el partido homenaje al olímpico e internacional Silverio Izaguirre en el campo de Arana (Ordizia)



Equipo de la Real Sociedad en el partido contra en el F.C. Barcelona.

JUAN ANTONIO ERDOZIA 'PATAS' KURANDEROA: "MEDIKUEK GAUZA ON ASKO HARTU ZEZAKETEN KURANDEROETATIK

Jexux Mari Irazu Muñoa

Juan Antonio Erdozia
"Patas" kuranderoaren
jakituriak jende asko
sendatu du

Juan Antonio Erdozia
"Patas" kuranderoak infekzioak sendatzen ditu, batez ere. Kristal irinduarekin egindako enplastoak da bere "sekretoak". Belarretan, ez du hainbesteko federik. Jende asko sendatu du, ia 80 urterekin oraindik ere eusten dio bere lanari. "Patas"ek aitarekin ikasi zuen, eta Portuko kuranderoak dio ofizioa familian berekin bukatuko dela.

Juan Antonio Erdozia Juan Antonenea baserrian jaio zen, Akarregin. Orain Portu auzoan bizi da.



Ukendu argiak erretako tokian emateko dira, eta besteak heridak garbitu eta ez gaiztotzeko. Batek kolore beltzago du, erretsina duelako. Ukenduetan argizai ona izatea da klabea

Kuranderoa zara. Zer sendatzen duzu?

Beno, nik batez ere infekzioak sendatzen ditut: heridetatik sortutakoak, ultzera bari-cosak, kolpea hartuta barruan sortu litezken infekzioak eta abar. Hortik aurrera, ba, infekzioak sortzen dituen era bateko edo besteko gauzak fistulak, almorranak, anginak, bultoak eta abar ere sendatu izan ditut, eta zenbait ezema klase ere bai.

Nondik nola ikasi zenuen kurandero ofizioa?

Aitarekin hasi nintzen ni. Bera ere kuranderoa zen eta, 14 urterekin hasi nintzen bera-rekin batera eta bestera gauzak ikasten. Gero, piskana bera iritsi ezin zen tokietara neroni joaten nintzen, eta gaur arte.

Aita kurandero, semea kurandero, familiako sokak segituko al du?

Ez hau nerekin bukatuko da. Hemen ba al dakizu zer pasatzen dan? Ofizio honetan izerdi asko bota beharra dagoela.

Zer material ibiltzen dituzu zure sendagaiak egiteko, esan litezkeenak behintzat?

Nik gehiena ibiltzen dedana da kristala irin eginda. Kristala hartu eta aurrena txiki-txiki egiten det mailuarekin (edozein kristalek balioko du, baina, nik txanpain botila ibiltzen det). Gero, mailuarekin txiki-txiki egitean, beste bolita batekin pasa irindu artean. Nik normalean pare bat aldiz pasatzen det, eta erabat irinduta gelditzen da, kristala dela ere ezagutzen ez dela. Hor botilaren mane-jua da zaila. Hori ere hasi zen -Xabier Erdozia semeari begira-, baina, laister aspertu zen.

Kristal irinduari ura bota eta hor sortzen dek reakzio horrek infekzioa heldu arazi eta bildu egiten du. Efekto horrek kontinuoan izan behar du eta horretarako ogi-mamia jartzen zaio bestela efektoa kolpean egingo lukeelako, eta ogi-mamiarekin kontinuo egiten du.

Hor gauza zeblebre bat ere gertatzen da. Behin Bilboko fabrika batean kristala egiteko ibiltzen materiala eskaini ziaten prueba egiteko, kristala irintzen ibili beharrik ez izateko. Material bera da, ba, baina, harek ez du efektorik egiten.

Eta belarrak, zer senda-belar ibiltzen dituzu?

Nik belarra ibiltzen det, baina gutxi. Iaztik arbiya ibiltzen det nik ezema batzuk kentzeko. Neguan, urriz artean izaten da eta haren zainarekin igurtzi eta ezema batzuk sendatzen ditu.

Hala ere, jendeak fede haundia du belarretan, baina, nik uste det belar askok egiten duen baino izen haundiagoa daukala. Berbena belarrak, esate baterako, izen haundia dauka, baina, enplastoan ia ez du efektorik egiten. Enplastoan infekzioaren gainean jarri gauean, eta goizerako ematen du sekulako zikin pila atera duela, koloreagatik. Baina, kolore hori berbenak berak hartzen duena da, ez zikinare-

“Nik aitarekin ikasi nuen eta familiako soka nerekin bukatuko da. Ofizio honetan izerdi asko bota beharra dago”

na. Nere ustez, belarrak infusioan hartzeko du indarra.

Ukenduak ere egiten dituzu.

Bai, bi klasetakoak egiten ditut, errearentzako eta bestea zauriak garbitu eta ez gaiztotzeko. Ukendu horietan inportanteena argizaria da. Argizari garbia izan behar du, puru-purua, eta hori ez da erraza bilatzen. Nik Burgosetik ekartzen det. Bat txuria da eta hori erretzean emateko da.

Besteak erretsina du eta kolore beltzagoa du. Horrek infekzioa gehiago biltzen du. Nik ez nuen deskubritu, baina, almorranentzako ere ona da. Behin, bat etorri zitzaidan ukendu bila, eta, handik denbora batera berriz. Eman nion ukendua ostera eta "¿Qué me das el de las almorranas? esan zidan. Hemen jendeak ederki probatzen ditu gauzak!

Nola ikusi izan zaituzte medikuek?

Denek ez zuten begiratu ederra egiten! Gure aitaren lagun bat bazan Altzan kuranderoa. Laskinene izena zuen. Altzako medikuak galarazi egin zion hari bere lana egitea. Behin, mediku horri emakume bat etorri zitzaion bularra gaiztotua zuela-ta. Medikuek egin ahalak egin eta sendatzen ez, eta azkenean Laskineneri hots egin zion, eta harek sendatu. Orduan, mediku horrek bere territorio guztian ibiltzeko permisoa eman zion gure aitaren lagun horri.

Gure etxean ere izan izandu dira medikuak zer lan egiten nuen ikusten. Nik esan nien "goitik laister emango dizue gelditzeko ordena", eta baita eman ere ! Denetik dago, baina, norma-lean ez gaituzte ez oso ondo ikusten ez. Nik

konprenditzen det: berak hainbeste ikasi eta nik uste det medikuek gauza on asko hartu zezazketeela".

Nik, botikaren kontra ez daukat ezer. Neronek ere ibili izandu det. Neri jendea etorri izan zait medikuak sendatu ezinda, eta nik farmaziko botikarekin sendatu izan ditut. Nik jendeari ematen diot bere gaixotasunak behar duena. Farmaziako botikak sendatuko badu farmaziko-koa emango diot. Hori ere askotan egin izan det. Nik ez diot nerea emango nereari eustea-gatik.

Eta, hori bai, nik sendatzeko moduko gauza ez bada, ni hor ez naiz sartuko, eta gaitz hori sendatzea dagokion medikuaren eskutan utzi-ko det.

KRISTAL IRINDURA

"Nik gehiena ibiltzen dedana kristal irindua da, urarekin eta ogi-mamiarekin nahastuta. Hor botilaren maneja da zaila"

BELARRAK

"Berbena belarrak, egiten duen mesedea baino izen haundiagoa dauka, eta beste batzuk ere bai. Nik kristal irindua dedan artean ez det belar beharrik"

Juan Antonio Erdozia kuranderoa
kristala irintzen. Bidrio irindua da
bere "sekruetako" bat



**Zer jende edo nongoa ibiltzen duzu
gehiena?**

Herrikoa eta kanpokoak ere bai. Batzutan, jendea gure etxera etorzen da, baina, askotan gu joan behar izaten degu jendearen etxera.

Hemen gauza bat dago: honera datorrena lautik hiru aurretik medikutan ibili eta sendatu ez dena da, eta horrek errespeto handia ematen du. Makinat gau lo egin ezinik pasa ditut nik.

FARMAZIAKO BOTIKA

“Nik jendeari ematen diot gaixotasuna sendatzeko behar duena. Farmaziako botikak sendatuko badu farmaziakoa emango diot. Hori ere askotan egin izan det. Nik ez diot nerea emango nereari eusteagatik”

Behin batek edadeko pertsona bat sendatzeko hots egin zidaten. Hernanikoa bera. Herniatik operatu berri xamarra zan garai hartan eta ikuilun zebilela behiak adarrakin bere partetan jo eta urratua egin. Ospitalera eraman zuten eta kadera batetik besterainoko operazioa egin zioten, baina, gizona gero baino okerrago eta sendatzen ez. Azkenean, pañal haundi bat jarri eta bere horretan etxera bialdu zuten, etsipena emanda.

Gero, familikoek neri hots egin zidaten. Joan nintzen ikustera eta esan zidan “pañal hori

ARRISKUA

“Honera etrotzen den 4tik 3 aurretik medikutan ibili eta sendatu ezin duen jendea da eta horrek errespeto haundia ematen du. Nik makinat gau pasa ditut lo hartu ezinda”

kendu beharko diozu Patas”. Ez ez, esan nion, zuk kendu eta ikusiko degu zer daukan. Hala, kendu zion eta hura kolorea dena haundi-haundi eginda. Enplasto jarri nion eta hurrena joan nintzanean zatotik ardoa bezela atera zitzaion pasmoa. Palankanaka bat kenduko nion eta beste hainbeste ere gelditu zitzaion. Hurrengo egunean berriz kendu eta piskana-piskana aitona bere honera etorri zen.



Horrelaxe geladitzen da txanpain botila bat, Patasek irinduta

Handik piska batera berriz, kadera aldea gorritu egin zitzaion eta esan nuen nik: hara hor nun azaldu zaion pekatua. Enplastoakin beratu eta lehertu zanean operazioko hiru puntu atera zitzaizkion, eta listaia lorikoak gainera. Gizon harek horixe zuen gaitz guztia.

Nondik datorkizu ‘Patas’ izena?

Aitari deitzen zioten Patas. Behin elurte haundi bat bota zuen eta gure aita han atera zan berak egindako oinetako haundi batzuk jantzi-ta, ehundoko hankamarkak utziz. Handik pixka batera, gizon bat harrituta ari omen zan hanka arrasto haiei begira. Kasualidadez gure ama zana han tokatu eta gizonak galdetu omen zion: “zeinenak ote dira hanka arrasto haundi horiek ?” Gure Patasenak, erantzun amak. Geroztik, Patas deitzen zioten, eta gero neri ere bai.



Juan Cruz Alberdi Collantes

HERNANI, PIONERO EN LA CREACIÓN DE **SERVICIOS DE ENSILADO** DE HIER- BA MUNICIPALES

ABANDONO DE USOS E INICIATIVAS CORRECTORAS.

La pérdida de explotaciones y las alteraciones observadas en los aprovechamientos de los suelos agrarios debemos englobarlas en un proceso general, prolongado en el tiempo y que se va materializando con gran intensidad desde mediados de siglo.

La reducción del número de unidades productivas no es consecuencia de un debilitamiento del sistema agrario sino más bien de una reestructuración en la consecución de una actividad más concentrada pero también más eficiente. Este proceso está todavía lejos de finalizar, o al menos así se desprende de las decisiones adoptadas en la Agenda 2000, en la que para los siguientes seis años se observa la necesidad de continuar con la adecuación progresiva a las leyes del mercado y, como consecuencia, con el consecuente proceso de reestructuración.

El abandono, sin embargo, es aún más intenso en aquellas zonas en las que el desarrollo de la función agraria ha de afrontar dificultades físicas o humanas, como pueden ser las zonas de agricultura de montaña. La explotación ubicada en estos espacios tiene unas diferencias socioeconómicas comparativas muy importantes con el modelo productivista desarrollado en el agro de la Comunidad Europea, originadas inicialmente por las dificultades físicas del medio.

Como consecuencia de ello, esta tipología de unidad productiva no puede resistir ante el proceso económico desatado a partir de la liberalización de mercados y la globalización económica y entra en crisis. El número de agricultores y explotaciones disminuye de manera espectacular, especialmente en las

El progresivo abandono de la función agraria por parte de un alto número de explotaciones origina alteraciones significativas en los usos del suelo del espacio rural. Habitualmente son aquellas zonas que peores condiciones agrológicas presentan las que en primer lugar pierden sus aprovechamientos tradicionales, generalmente agrícolas. Sin embargo, en aquellos casos en los que el abandono es más intenso y prolongado, incluso algunas de las tierras de mejores características también comienzan a perder su uso agrícola.

En algunas regiones se han puesto en marcha iniciativas para paliar los efectos del abandono de usos agrícolas. Generalmente, se trata de actuaciones impulsadas por asociaciones y cooperativas agrarias que buscan una mejor distribución de los aprovechamientos y la obtención de mayores rendimientos. En otros, en aquellos en los que las iniciativas han fructificado, sus efectos sobre los usos del suelo agrícola son constatables, suponiendo un auténtico freno al proceso de dejación descrito.

Dedicamos este artículo a describir una de estas iniciativas, concretamente la más desarrollada en Gipuzkoa, que tiene su inicio en la iniciativa de los baserritarras del municipio de Hernani.



Rotoempacadora trabajando en los prados de Iparragirre (Hernani)

últimas décadas, y sus efectos comienzan a reflejarse en los usos del suelo del espacio agrario.

Se observa, prácticamente en todas las regiones, una clara bipolarización entre aquellas áreas que soportan una sobreexplotación, con una intensificación de los aprovechamientos agrarios, y aquellas otras que son infrautilizadas y, a menudo, abandonadas. En otros casos no hay proceso de intensificación de las prácticas agrícolas en fondos de valle, en planicies o en pastos de

montaña y se produce una extensificación generalizada de usos, coincidiendo con una reducción progresiva de la mano de obra agraria, como comienza a observarse ya en distintos valles del Pirineo.

A partir de resultados obtenidos en otras investigaciones observamos que las tendencias coinciden con las que se están materializando en el caserío vasco y de manera significativa en Hernani, donde el abandono de la función agraria, si cabe, se está desarrollando con más integridad. En el caserío de Hernani, de un total de 275 explotaciones diferenciadas tan sólo una veintena ha decidido continuar manteniendo una función agroganadera significativa. Llegamos a la conclusión de que la mayor intensidad del fenómeno de abandono-marginalización que observamos en el área de estudio está relacionada con la proximidad del medio urbano.

Si en la década de los años sesenta muchos caseríos continuaron con la actividad combinándola con aportaciones económicas exteriores, aprovechando su proximidad al lugar de trabajo, una vez que se plantea el recambio generacional, tres décadas después, la segunda generación de agricultores a tiempo parcial está más integrada en la actividad urbana que en la agrícola y opta, en la mayoría de los casos, por abandonar esta última. La situación también es extensible a muchas explotaciones que presentan dedicación exclusiva en las que los hijos, ante las diferencias comparativas de unas y otras ocupaciones, apuestan por una fuente de ingresos distinta a la agraria.

No es una situación aislada, sino más bien común a todo el caserío vasco que se desarrolla próximo a zonas urbanas, preferentemente en Bizkaia y Gipuzkoa, donde se calcula que tan sólo el 5% de los caseríos se caracteriza por constituir explotaciones diná-

micas y modernizadas en las que la actividad principal es la agraria. En el resto, la labor es residual y supone, por lo general, un escaso complemento económico a las rentas familiares.

A pesar de situarnos ante una retirada casi generalizada en el caserío de Hernani, los usos del suelo permanecen sin grandes variaciones. El bosque, la pradera y el pasto ocupan extensiones similares, sin apenas alteraciones desde mediados de la década de los setenta. La retirada generalizada de explotaciones, aún por materializar, muestra, sin embargo, que los cambios se van a suceder

SERVICIOS DE ENSILADO DE HIERBA COMO RESPUESTA AL ABANDONO DE USOS

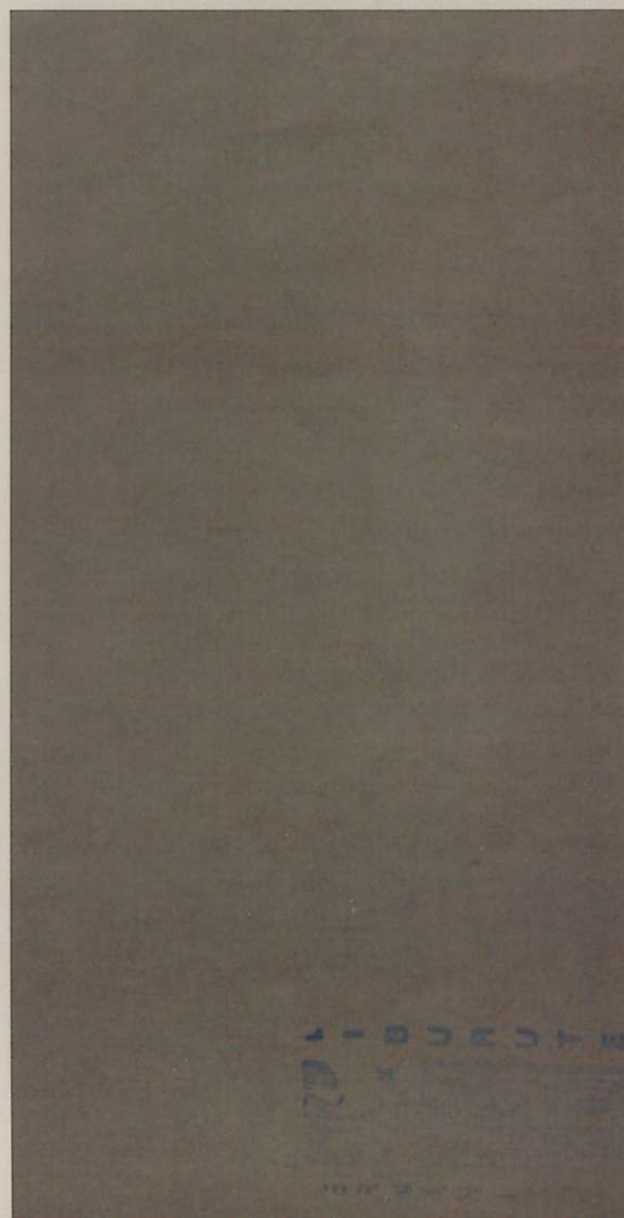
El habitante rural es consciente del problema que, como consecuencia de la falta de mano de obra agrícola, se avecina. En algunos casos tiende a organizarse, impulsando distintas iniciativas que tratan de paliar y reducir el abandono de parcelas agrícolas, creando incluso infraestructuras que permitan mejorar la estructura productiva de aquellas explotaciones que deciden continuar.

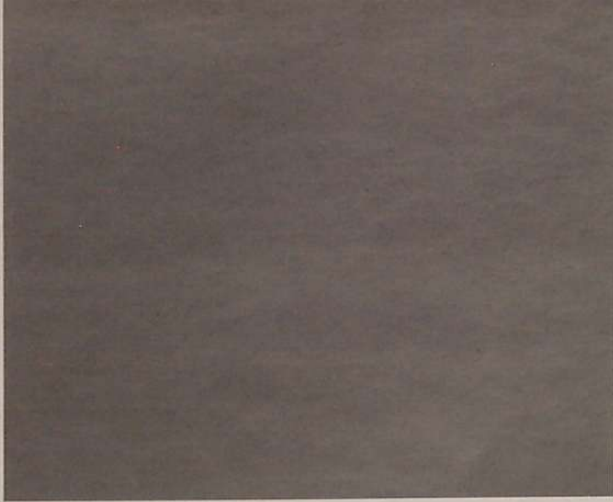
El suelo agrícola utilizable es destinado preferentemente a la obtención de hierba para forraje. La pradera se convierte en el elemento que caracteriza su paisaje rural y de su persistencia depende la continuidad de los aprovechamientos actuales. Si cara a un planteamiento de futuro de este espacio la actitud que tomen las explotaciones consagradas es trascendental, el equilibrio actual recae en gran medida en la configuración de toda una serie de prestaciones que contribuyan a mantener este uso.

En varias comarcas de Gipuzkoa, especialmente en Donostialdea y Tolosaldea, las enti-

dades de desarrollo agrícola, los ayuntamientos y la Diputación Foral, a petición de los ganaderos de la zona, han puesto en marcha distintos servicios de ensilado de hierba. El modelo potenciado consiste en dotar a una persona que posea un tractor de cilindrada mínima de la herramienta necesaria para realizar esta labor, normalmente una rotoempacadora y una encintadora.

La iniciativa parece responder, en primera instancia, a una demanda de un modelo de ensilado enormemente cómodo, cuya maquinaria resulta muy costosa, injustificable para una explotación que, salvo contadas excepciones, no realiza más de 100 bolas de hierba anuales. Una vez puesto en marcha, su utilización se incrementa hasta el punto de convertirse en un elemento de referencia fundamental en el estudio de los usos del





suelo agroganadero de la comarca puesto que mediante este servicio se ensila el forraje de la mayoría de los caseríos que disfrutaban de esta prestación.

Entre otros aspectos queda en evidencia la falta de mano de obra agrícola. Junto con los maquinistas, el habitante del caserío colabora en la corta y en el ensilado. Sin embargo, en la mayoría de los casos la que acude a ayudar en estas labores es población envejecida. El joven habitualmente trabaja fuera, carece de tiempo y de interés por mantener una heredad y una actividad de la que se siente, en gran medida, alejado.

Por otro lado, junto al ensilado se comienza a solicitar la siega, que habitualmente entra en funcionamiento en la siguiente campaña. De esta manera, se pasa en apenas dos años del ensilado realizado exclusivamente con mano de obra familiar a la contratación exterior de este trabajo. La labor más pesada y que mayor colaboración requiere, la siega y la recolección, es sustituida totalmente por esta prestación.

El equipo utilizado es adquirido enteramente a través de entidades públicas forales y municipales. La Asociación de Agricultura de Montaña de la comarca se constituye en el propietario y a ella le compete la organización anual de la prestación. Generalmente estas asociaciones marcan un modelo de funcionamiento similar para cada equipo, que podemos recoger de la siguiente manera:

1. Se establece una mesa de reunión con una representación municipal de ganaderos. A este grupo le compete solicitar los servicios necesarios a las entidades públicas, contactar y elegir el maquinista que ha de acometer estas labores y aprobar las tarifas de funcionamiento anuales.

2. Las tarifas del servicio de ensilado se definen en función de dos criterios. El trabajo realizado por el maquinista es medido temporalmente y es abonado por cada hora trabajada, en función de un precio negociado previamente. El costo fijo de cada bola de hierba, básicamente el plástico, junto a una cantidad destinada al mantenimiento del equipo, es abonada en función de cada unidad realizada.

3. La siega es realizada mediante una segadora acondicionadora, normalmente acoplada a la toma de fuerza trasera del tractor. En este caso se remunera en función de cada hora trabajada, destinando una parte de la tarifa a la amortización del equipo y otra a pagar al maquinista.

4. Por cada equipo en funcionamiento se constituye un fondo económico común con el que asumir gastos de reparaciones como la compra de material. La gestión de este fondo la realiza el ente de desarrollo rural de la comarca, la Asociación de Agricultura de Montaña.

Se establece, por tanto, una prestación gestionada por la propia población agraria, que asume el costo y el mantenimiento del servicio, con un apoyo importante por parte de las instituciones públicas, especialmente en la adquisición del equipo. En algunos ejemplos, el ayuntamiento decide sufragar también parte de los costos fijos, subvencionando la compra de plástico, como ocurre en el ejemplo de Hernani.

El primer equipo que pasa a funcionar con este sistema se estrena en Hernani, en 1996. La filosofía que en su momento definen los baserritarras de Hernani junto al ayuntamiento y a la Asociación de Agricultura de Montaña Behemendi ha sido tomada como modelo de desarrollo de este tipo de servicios en otras localidades guipuzcoanas. A partir de este momento y de manera ininterrumpida se han ido consolidando cooperativas de maquinaria, normalmente agrupando a varios municipios.

Actualmente existen grupos de maquinaria individualizados en Hernani-Urnieta-Lasarte, Renteria-Oiartzun, Lezo, Irun-Hondarribia, Donostia-Usurbil-Astigarraga, Andoain-Billabona-Zizurkil, Asteasu y Abaltzisketa-Orendain-Baliarrain, y en todos ellos se ofertan los servicios de ensilado y siega.

UNA PRESTACIÓN PARA TODO TIPO DE EXPLOTACIÓN

El equipo de maquinaria de Hernani inicia su andadura en 1996, tras una solicitud de un grupo de ganaderos del municipio. En un primer momento se le dota de una rotoempacadora y una encintadora para pasar a ser completado posteriormente, tras la demanda observada, con una segadora acondicionadora, en colaboración con los ganaderos de Urnieta. El maquinista, por su parte, pone a disposición de este servicio dos tractores, que son utilizados por él y por el equipo que compone el servicio.

La evolución que presenta este servicio desde su creación hasta la última campaña muestra un incremento continuado de su utilización, pasando de 665 fardos de hierba en 1996 a 1420 en el año 2002. La cantidad de fardos realizados llega a duplicar su número en apenas tres años. Se opta por el sistema más

Labores de resiembra en la ribera de Hernani



cómodo, el que menos mano de obra requiere, aunque no sea necesariamente el más barato.

El número de usuarios también se incrementa, si bien en los últimos años tiende a estabilizarse. La mayoría de las explotaciones ganaderas utilizan durante la campaña de hierba, de primavera a otoño, este servicio, desde las de mayor tamaño, como Arriatsu, Erratzu Okendoene, Iparragirre, Agerre, Telleri Zahar, Aristegi, Orkolaga..., a aquellas que mantienen aún un reducido número de cabezas. Los resultados económicos y energéticos obtenidos también impulsan la consecución de estos equipos de maquinaria, según deducimos del cuadro que recogemos a continuación.

La cosecha de maíz verde y alfalfa es casi testimonial en Hernani. Las condiciones orográficas, climatológicas y de escasez de tierras no son, en general, las más propicias para el desarrollo de estos cultivos. Ello lleva a que, como en el caso de la alfalfa, se recurra a su exportación masiva. Por otro lado, el consumo de estos dos tipos de forraje es muy reducido, especialmente si lo comparamos con otros aportes.

Hierba verde, hierba ensilada y maíz dulce son los forrajes más utilizados. Los dos primeros se producen en la misma explotación, a cuya obtención se dedica la casi totalidad de la superficie agraria utilizable (SAU) del caserío. El maíz dulce se importa de Iparralde,

normalmente húmedo, si bien este último año se ha comenzado a vender también en seco. El precio competitivo al que este alimento es depositado en la explotación, unas posibilidades energéticas y proteínicas similares a la obtenida de la hierba ensilada, el incremento generalizado de la cabaña en aquellos caseríos que deciden profesionalizarse, junto a la falta de mano de obra y, a menudo, de la heredad suficiente para alimentar al rebaño, lleva a que muchas ganaderías utilicen este forraje de manera masiva, en perjuicio de una pradera que cada vez se cuida menos y de la que se obtienen unos rendimientos sensiblemente inferiores a sus posibilidades reales.

Los resultados obtenidos mediante los servicios de ensilado, con un forraje sensiblemente más barato, de una utilidad muy cómoda y colocado en la misma explotación sin requerir un gran esfuerzo al ganadero, pone en entredicho la necesidad de acudir a la exportación masiva de complementos energéticos similares. Aunque todavía hay otros costos por valorar, como la distinta calidad del heno que se ensila mediante este sistema o el transporte desde la parcela a la explotación, los resultados obtenidos se constituyen en un buen argumento para impulsar un mejor aprovechamiento de la pradera.

La rentabilidad de la pradera está aún más justificada si tenemos en cuenta valoraciones medioambientales y paisajísticas. La existencia de este servicio ayuda a mantener la utilidad agrícola de la heredad, la obtención de

CAPACIDAD ENERGÉTICA Y PRECIOS DE LOS FORRAJES MÁS UTILIZADOS EN GIPUZKOA

Tipo de Forraje	% Materia seca	Energía/Kg	% P.B. (proteína)/Kg	PTAS./Kg
Hierba ensilada	18	0,78	12	1,57
Maíz dulce (húmedo)	22	0,75	8,5	3,5
Maíz dulce (seco)	17	0,75	8,5	4,5
Maíz verde	30	0,9	8,5	6
Alfalfa deshidratada	90	0,68	18,5	20,5

hierba, importancia que se incrementa al comprobar que se trata de un servicio utilizado por todo tipo de explotación.

A partir de los partes que emite el maquinista al realizar la prestación, cotejándolos con los datos de la última campaña de saneamiento, podemos relacionar la frecuentación de los servicios de ensilado con la carga ganadera y con la orientación de cada explotación. Conseguimos identificar cuarenta caseríos que han utilizado esta prestación. De estos datos obtenemos las siguientes conclusiones:

- A partir del criterio de equivalencia entre la carga ganadera y la Unidad de Trabajo Agrario (UTA), establecida en nuestro caso en 10 vacas lecheras, 20 reses de carne o al menos 150 ovejas en ordeño, observamos cómo aproximadamente el 80% de las ganaderías tienen una actividad inferior a la UTA. Tan sólo el 10% presenta una dedicación que, al superar la segunda UTA, podemos considerar reseñable. Esta distribución se corresponde con la realidad del sector, en el que son muy pocas las ganaderías que superan la marginalidad productiva. Por tanto, podemos observar cómo la prestación que estamos estudiando es utilizada por las distintas tipologías de explotación existentes, desde las marginales a las más profesionalizadas.

- El momento en el que se produce la utilización del servicio muestra que la mayoría de las explotaciones sólo acuden a él en una única ocasión. Coinciden en mayoría con ganaderías de menos de una UTA y especializadas en vacuno de carne preferentemente. Teniendo en cuenta este aspecto, deducimos que en al menos la mitad de las parcelas tan sólo se le aporta un único corte al terreno, en primavera, coincidiendo con la estabulación de la cabaña en invierno, y tras él es aprovechada a diente. Gran parte del espacio cultivable, reducido en un área de montaña, es

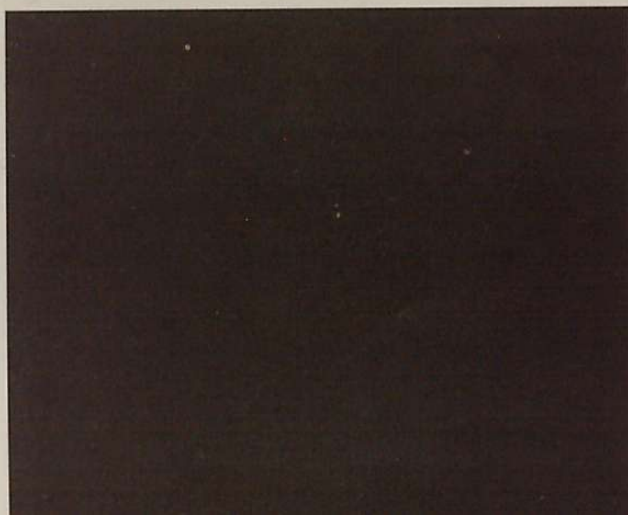
destinado actualmente a usos muy extensivos, muy alejados de sus posibilidades agrológicas.

- Las parcelas en las que se llegan a aportar al menos tres siegas son escasas y coinciden mayormente con aquellas explotaciones que presentan un mínimo de dedicación agrícola. Aunque es probable que muchas ganaderías consuman parte del forraje obtenido en verde, sin ensilar, el hecho de que sean tan pocos los que vuelvan a utilizar esta prestación resalta la infrautilización y extensificación generalizada de los aprovechamientos agrarios.

El estudio del utilitario del servicio muestra el dominio de una explotación de reducida carga ganadera, salvo un reducido número de excepciones, con unos aprovechamientos agrarios caracterizados por la infrautilización del suelo, incluso de aquel que puede ser objeto de roturación. Por otro lado, la prestación se convierte en un recurso importante para todas las ganaderías pero principalmente para la pequeña explotación, a la que al menos ayuda a realizar la primera siega y a mantener en uso gran parte de su heredad.

SERVICIO BÁSICO EN EL APROVECHAMIENTO DE LOS USOS DEL SUELO.

La entrevista con el maquinista permite profundizar en la evolución de los aprovechamientos de estos terrenos. Según él, gracias a esta



prestación, el suelo mecanizable mantiene su uso forrajero. El alimento obtenido permite conservar una reducida cantidad de ganado que recibe como sustento exclusivo el heno ensilado, además de la hierba cortada a diente.

Sin embargo, observa que la situación es transitoria. Por un lado, señala cómo este proceso de extensificación es reciente, principalmente desarrollado en los últimos cinco años. La parcela no laborable no recibe más carga que la del ganado que lo aprovecha, a menudo insuficiente, y en determinadas zonas dentro de la misma parcela se observan los primeros síntomas de abandono. En algunos casos, los menos, lo que no es consumido por el ganado



Trabajos de desbroce en caminos rurales de Hernani

lo desbroza el mismo propietario. Por otro lado, la tendencia a solicitar la prestación completa, corte y ensilado, es generalizada. La siega a mano casi ha desaparecido e incluso la mecánica no motorizada está perdiendo importancia. El jefe de la explotación tiene una edad muy avanzada para segar el terreno mecanizable y los hijos ni quieren ni colaboran en el corte y en el ensilado.

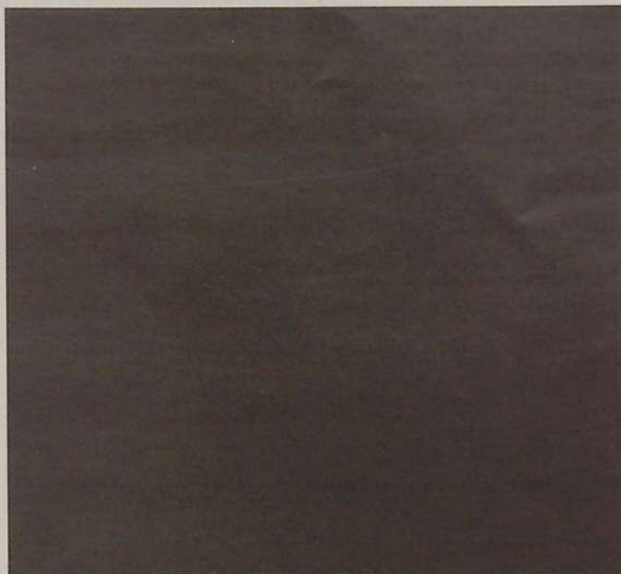
Apunta distintos pasos en este proceso. En primer lugar, normalmente el bovino de leche se sustituye por el de carne, a menudo acompañado con un pequeño rebaño de varias decenas de cabezas de ovino. En un segundo momento, se opta por reducir el de carne y mantener el ovino, y finalmente, cuando los suelos van perdiendo su capacidad productiva, se cede la parcela para el mantenimiento y limpieza a un tercero. Actualmente, la mayoría de las explotaciones se situarían entre el primero y el segundo paso. Considera también que a medio o largo plazo los mejores terrenos mantendrán su uso forrajero, interesantes todavía para el ganadero profesional. Sin embargo, los más marginales, los no laborables, a medida que se vaya consumando el cambio generacional, tal vez pierdan su utilidad agrícola.

La función de los servicios de ensilado externo, a pesar de que no son capaces de evitar un proceso de abandono de la función agraria, sí influyen en los aprovechamientos que actualmente se hace del espacio agrícola utilizable. Con el objeto de comprobar la incidencia que tienen en los usos del suelo, analizamos el tipo de utilidad que se le confiere a la SAU, cultivable casi en su totalidad, en el área de Okendone de Hernani, destinado preferentemente a utilidades forrajeras.

Como se observa, el área que estudiamos está ocupada íntegramente por usos agrícolas. El dominio de pendientes rara vez superiores a un 20% permite que estos suelos en

su mayoría sean mecanizables. Los aprovechamientos reflejados, básicamente forrajeros, indican el dominio de una explotación con una orientación ganadera. Este análisis, a su vez, nos aporta otra serie de conclusiones:

- El manejo de la pradera va cambiando progresivamente y distintos sistemas de recolección y conservación conviven paralelamente. Sin embargo, entre todos ellos es el ensilaje de fardos de hierba plastificados el predominante, quedando en un segundo plano el ensilaje mediante fardos sin plastificar o el silo-zanja.
- Los aprovechamientos forrajeros son sensiblemente más intensos que los que hemos señalado para el conjunto del municipio. En la mayoría de los casos a las parcelas se les aporta, al menos, dos siegas. El manejo más generalizado es aquel que ensila los dos primeros cortes y luego aprovecha el resto para pasto. Una heredad con mejores condiciones agrológicas y un caserío con un carga ganadera y una dedicación agraria media mayor potencian un mejor uso de la pradera.
- En aquellos ejemplos en los que se realiza una tercera siega, esta última es destinada al consumo inmediato del ganado, aunque estos casos son ya muy reducidos.
- Tan sólo una explotación parece desmarcarse de un aprovechamiento prioritario caracterizado por el uso de las bolas de hierba o el pastizal. Coincide con la única de dedicación exclusiva, con una equivalencia en producción superior a dos UTA y con una especialización en vacuno de leche. En este caso, opta por ensilar el forraje de las dos primeras siegas del suelo de su propiedad utilizando el sistema de silo-zanja y aporta incluso dos siegas más a las parcelas, que recoge mediante bolas de hierba.



El ensilado de la pradera mediante bolas de hierba se ha convertido en el sistema de utilización prioritario de los usos del suelo del caserío de muchas zonas de Gipuzkoa. La existencia de unas prestaciones exteriores, potenciadas económicamente y capaces de aportar un servicio económico, un aprovechamiento cómodo y sin apenas esfuerzo físico y temporal por parte del interesado, está contribuyendo a que el resto de modelos de recolección entren en desuso. La continuidad de la pradera como modalidad de uso no depende exclusivamente de la existencia o no de estos servicios pero, sin ellos, la extensión que ocupan actualmente se vería sensiblemente reducida.

UNA MEDIDA INSUFICIENTE

La aceptación que están teniendo los servicios de ensilado de hierba entre la mayoría de los ganaderos de los municipios en los que está en funcionamiento es indicativo de su validez como instrumento necesario en el mantenimiento de los usos del suelo agrario. Es más, este sistema de organización se convierte en referente para su aplicación a otro tipo de prestaciones que contribuyan también a paliar los efectos de la falta de mano de

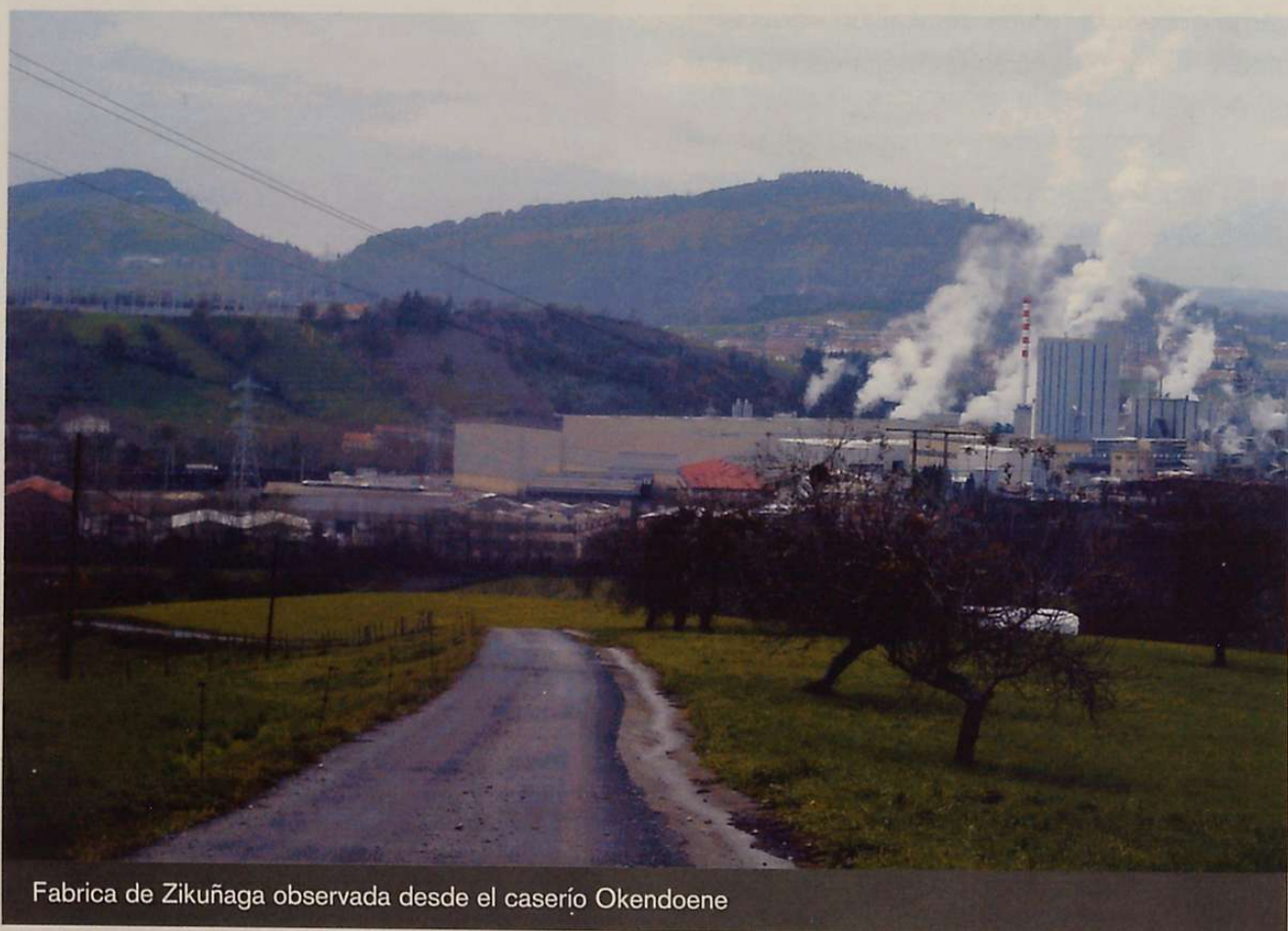
obra en el caserío. En este momento, entre Hernani y Urnieta se coordinan servicios de abonado mediante esparcidora, trabajos de siembra y recolección del maíz, servicios de herraje del ganado, remolques comunitarios... Todas estas prestaciones, sin embargo, pasan por la adquisición y utilización de maquinaria agrícola y su aplicación queda limitada a terrenos mecanizables. Aquella parcela que presente un grado de pendiente que impida la utilización parcial de la máquina no se puede beneficiar de estos servicios y, en muchos casos, perderá su utilidad agrícola.

Del mismo modo, en algunas zonas, en aquellas en las que apenas hay continuidad al frente de la explotación y, por tanto, en la que las necesidades forrajeras sean muy reducidas, a pesar de contar con un servicio de ensilado sencillo y cómodo, probablemente se intensifiquen los casos en los que se produce un descuido de parcelas, situación que actualmente comienza a observarse en algunos ejemplos.

La existencia de estas prestaciones reduce los efectos que la falta de mano de obra tiene sobre el suelo agrícola pero no puede impedir que nuevas parcelas sean ocupadas por el matorral, especialmente aquellas no mecanizables y más alejadas. A medida que el agricultor vaya envejeciendo el matorral ampliará la superficie que actualmente ocupa.

Las medidas anunciadas ante este proceso de infrautilización pasan por potenciar las primas por hectárea utilizada mediante ayudas directas, aunque la aplicación de nuevos programas (hasta el momento las ayudas agroambientales) no aportan unas cuantías interesantes y están pasando desapercibidos.

Otro tipo de actuaciones que pretenden impulsarse desde la Diputación Foral son aquellas tendentes a ofertar los servicios de ensilado en unas condiciones aún más ventajosas. Con ello, se busca conservar la utilidad de estos suelos y mantener y poten-



Fabrica de Zikuñaga observada desde el caserío Okendoene

ciar sus posibilidades energéticas. La Diputación Foral se plantea, además de la compra de los equipos, asumir los gastos fijos del ensilaje (preferentemente, el plástico) e incluso subvencionar hasta el 65% la adquisición de los tractores que vayan a ser utilizados para estos fines. Con ello, se abarataría aún más el precio del forraje, se impulsaría el consumo del alimento obtenido en la propia explotación o en la proximidad y se consolidarían toda una serie de servicios profesionales destinados a una demanda agraria.

Sin embargo, la falta de mano de obra, la retirada de la función ganadera en muchas explotaciones y el dominio de un espacio condicionado por la pendiente nos lleva a pensar que, aunque estas medidas frenen el abandono de parcelas, sean insuficientes para conservar el espacio agrícola utilizable.

En definitiva, oponer la presencia del hombre a la conservación de los recursos, al mantenimiento de la biodiversidad de la cubierta vegetal, de las credenciales de calidad de vida parece, por fortuna, un prejuicio en revisión. No es posible conservar la cubierta vegetal y la naturaleza de su conjunto sin la presencia de una población humana suficiente en el medio rural.



HANDIK eta HEMENDIK

(Texto extraído del programa de fiestas patronales de San Juan de 1953)

IV CENTENARIO DE URBIETA

Gregorio H. Oñativia. De «Vida Vasca», Bilbao 1953



Juan de Urbieta, el ilustre hijo de Hernani, el héroe de Pavía, moría en su pueblo natal el 23 de agosto de 1553, ahora hace exactamente cuatro siglos. Sus restos mortales se depositaron en un nicho que se construyó en la pared de la iglesia parroquial, lado del Evangelio, y un siglo después, el año 1649, se colocó con gran pompa y extraordinarias fiestas, una lápida de grandes dimensiones en la que se decía: «AQUI YACE ENTERRADO EL CAPITAN JOANES DE URBIETA, CABALLERO DE LA ORDEN DE SANTIAGO, Y CONTINO DE SU MAJESTAD».

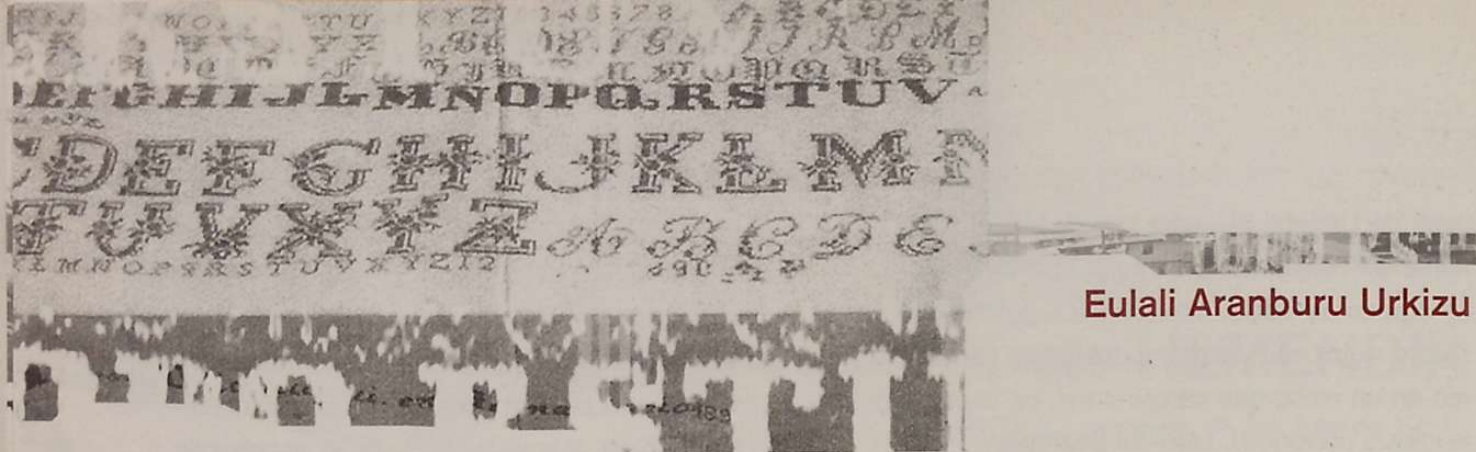
Es fama que, cuando en 1794 llegaron a Hernani los convencionales franceses, se sintieron ofendidos por lo que tal memoria representaba, recordándoles la prisión de aquél siempre citado como valeroso soberano, y saquearon la iglesia, vaciaron el nicho, arrancaron las lápidas y cuadro y aventaron las cenizas. Eso que nunca se había honrado cual debiera el verdadero triunfo de Urbieta, o siempre se había procurado aminsonar, ocultando su supremacía sobre el Soberano francés precisamente en las cualidades que más se le han atribuido - indebidamente - a éste: la nobleza de sentimientos y el valor.

En efecto: siempre se ha dicho que Francisco I, desde el campo de Pavía había escrito a su madre la famosa frase: «Señora, todo se ha perdido salvo el honor, que está a salvo». cuando, en realidad, la tan famosa carta, cuyas copias de la Nacional de Orleans y la de Madrid hemos tenido en nuestras manos, y son coincidentes, dice textualmente, en el citado párrafo (pues es larga) :, «Señora todo se ha perdido menos el honor e la vida, que son a salvo y es lo que importa», cosa que, como verán los lectores, cambia totalmente el sentido. Quitando todo ese halo de altruismo y desprecio de su persona, que, por lo contrario, así, parece que es lo que a él más le interesa. Como lo probó luego, desentendiéndose de sus hijos en rehenes en Madrid, así como de las cláusulas del tratado por él mismo firmado para estipular su libertad condicional.

Todo lo contrario, Juan de Urbieta, había de asombrar al mismo Francisco I, ya desde los primeros momentos de su cautiverio. Pues, a poco de ello, cuando fué trasladado a la Cartuja de Mirabel, cerca del lugar donde se había desarrollado la batalla, a la vista de Pavía, el anochecer del mismo 24 de Febrero de 1525, fué llamado por el soberano, que quería darle personalmente las gracias y recompensarle por el memorable hecho y... haberle ahorrado la vida en aquellos momentos tan azarosos.

Le dijo que le pidiera un gracia, que quería concedérsela en prueba de su agradecimiento. Y, allí, enfrente del mismo campo de Mirabel que había sido el escenario de su gloria, amontonando sin duda mucha más, Urbieta dió la nota de mayor grandeza de espíritu que pudiera nadie esperar: todos el que más el que menos, procuraba aconsejarle sugiriéndole peticiones más ventajosas, y él, Urbieta, que podía pedir una fortuna y riquezas al más poderoso rey de Francia... asombró a todos, diciendo simplemente que, pues que Francia guardaba prisionero a uno que fué amigo y jefe del hernaniarra, el Señor Don Hugo de Moncada, le prometiera ponerlo en libertad. Todos se sorprendieron. El mismo rey no comprendía aquél desinterés, tan lleno de altruismo, y volvió a hacerle el requerimiento. Y todos eran a aconsejarle que aprovecharse la magnífica ocasión que la suerte le deparaba; unos le decían que pidiera esto, aquello, o lo de más allá, pues, además todos sabían que eran muchas las necesidades del hernaniarra y enormes el orgullo, opulencia y poderes del rey preso. Pero nada hizo cambiar la decisión de Urbieta, que manifestó que era aquella; que la había meditado, y nada le haría cambiar; declarándolo con tal firmeza, que a todos conmovió, e hizo manifestar al mismo Francisco I su admiración ante «tan ejemplar fidelidad y proceder tan desinteresado».

El Emperador Carlos V al conocer el lance no pudo dejar de admirarse a su vez. Le concedió singular escudo de armas.



Eulali Aranburu Urkizu

JOSTUNAK ETA

JOSTUNDEGIAK HERNANIN

Ba al da norbait gure herri honetan sukalde txokoan amona, ama edo izeba josten ikusi ez duenik? Hainbat arropa zahar konpondu, galtza barrenak hartu, maindireei puskak jarri, soineko konponketak egin, galtzerdietako zuloak pasarazi... beti emakumeak horrelako lanetan.

XX. mende hasieran familiak handiak ziren, bai kalean bai baserrietan; denontzat konponketak egiten bakarrik bazen nahiko lan. Beti jostorratza eta haria prest zutela emakumeek. Arropa aldatzeko, gaur adina ez zen izaten; seme-alaba nagusien jantziak txikienentzako izaten zirenez, soinekoei eta galtzei barrenak hartu behar izaten zitzaizkien. Botoiren bat falta bazuen, jarri. Josteko lan guztia etxeko-andreentzat izaten zen. Familia barruan ikasten zituen emakumeak zegozkion eginkizunak: garbiketan, sukaldaritzan eta josten.

NON IKASTEN ZEN JOSTEN?

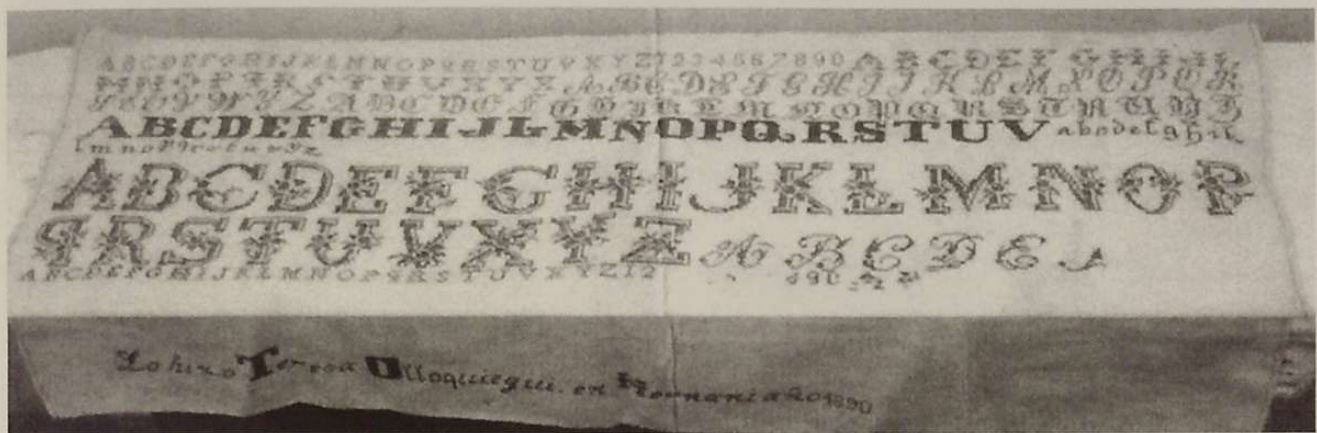
Eskolak eta kolegioak izaten ziren ikasteko leku. Gogora ekartzen baditugu eskolan ibilitako garai haiek, akordatuko gara, behin sei edo zazpi urte betez gero, neskak eta mutilak gela ezberdinetan bereizten zirela: neskak maistrarekin eta mutilak maisuarekin; horrela 14 urte bete arte. Eskolan erakusten ziren letrak, matematikak eta laboreak. Arratsaldeetan, neskek josten ikasten zuten: jostorratzari haria sartzan, guraizeak erabiltzen, trapuari hariak ateratzen... eta, bitartean, abestiak eta olerkiak buruz ikasten zituzten. Ondo irakurtzen zutenek, egunero txandatu, altuan irakurtzen zuten guztientzat, gainerakoek josten jarraitzen zuten bitartean.

Neska bakoitzak bere trapu puska eraman behar izaten zuen. Aurreratzen zihoazen neurrian, "trapu muestrarioa" egiten zuten: azpildura, atzera-puntadak, bainikak, inkrustazioak, festoiak, botoi zuloak, presillak, gurutze puntua... Hamabi urtetik hamalaura eskolan jarraitzen bazuten, denetarako prestatuta zeuden. Bakoitzak nahi zuen laborea eramaten zuen eskolara, ahal zuenak ahal zuena.

Batzuek tapeteak, kuxinak, mahai-zapiak; beste batzuek telatxoa, gonamotxa edo azpiko gona, kuleroak... egiteko.

Neskentzat zaila izaten zen 14 urte arte eskolan jarraitzea. Familien beharren arabera, 13 edo 14 urterako utzi behar izaten zuten eskola eta lanean hasi: neskame, enkarguetan, haur zaintzen, fabriketan.

Lan honen hasieran ageri den labore hori etorri zait eskura. 1890. urtean Hernanin egina da. ABEDeak edo ABECEDARIOak dauzka, tamaina desberdinetan eginak, eta honela dio azpian:



"Lo hizo Teresa Olloquiegui en Hernani año 1890"

Eskolatik atera, eta modua zuenak, jarraitzen zuen josten. Baziren jostea atsegin zitzairen neska gazteak, behin lanak bukatuta, ilunabarrean jostundegira joaten zirenak. Komenigarria zen emakumeak ezkondu aurretik josten ikastea. Beharrezko ofizioa zen etxea ongi eramateko. Aipatutako gazte horiek jostundegira joaten ziren, "Talleres de Costura" izenekoetara.

XX. MENDEKO JOSTUNDEGI SONATUAK

XX. mendearen lehenengo hiru hamarkadetan, edo beharbada luzaroago, Hernanin baziren jostundegi sonatuak.

Kardaberaz kaleko 44an, 1. bizitzan, familia bat bizi omen zen, Izagirre-Zubillaga sendia. Hiru alaba eta semea zituzten. Haietako bi alaba, Carmen eta Trini, jostunak ziren eta josten erakusten zuten. Horien jostundegiak izen handia zuen. "Las del cantón" deitzen zitzairen. Hor telak moztzen, neurriak hartzen, telei tolesak hartzen eta soineko, traje, gona, beroki, blusa, mahuka eta abar maniki batean probatzen ikasten zuten. Neska gazte asko inguratzen zen jostundegia zen, baina kontuan

izan behatzean lehen zitzada eskolan hartua zutela; han ikasi baitzuten titarea erabiltzen, trapu bat behatz artean ibiltzen, hariak atera



Izagirre-Zubillaga sendia. 1898



Teodora Etxebeste Kerejeta. 1909

Graxi Izagirre Rekondo. 1906



Carmen eta Trini. 1920



ateratako argazkia: irakasleak eta ikasleak dotore jarrita, Sarasketa parkean, denak metroa lepotik zintzilik dutela. Bere lanean ari dira, bastidorean bordatzen, josteko makinan... Hortxe ageri dira bi maistrak ikasleekin josten.

Carmen eta Triniren ondoren, pisu berean, 1960-72 bitarteko urteetan, "Montero Sastre

Anaiak" jostundegia egon zen. Traje eta galtza ugari egin zizkieten hernaniarrei.

Beste jostundegi bat Plaza Nagusian izan zen, Telleria sendiarena. Telleria sendiak janari denda zuen (kamineroarena deitzen zioten). Telleriatarrek hiru alaba zituzten: Isabel, Rosario eta Pakita. Hirurek Parisen ikasi zuten josten. Rosariok oso esku ona omen zuen joste-

Josefa Urreaga jostuna ikasleekin. 1947/XII/13



ko, eta berandu arte dena eskuz josten omen zuen, makinarik gabe. Jostun tailer horretan Donostiarako asko josten omen zuten.

Atsegindegi etxean bazen beste jostundegi bat. Senar-emazteak, D. Cayo Blas eta Pilar Zuleta jostuna, seme batekin bizi ziren. Etxe horretan ikasten zuten neska gazteek josten.

Etxe berean, 1. pisuan, bizi ziren Alberrotar hiru ahizpa, Casimira, ezkondua, eta beste biak, ezkongabeak, Fermina eta Kontxa. Hirurak jostunak. Horien lehengusuak ziren kale Nagusian bizi ziren Alberrotar beste bi ahizpa, horiek ere jostunak. Jostundegia zuten, eta bertan ofizioa erakusten zuten. Gerra Zibilaren aurretik, gaur Aralar taberna dagoen gainean, bazen beste jostundegi bat, Josefa Urreagarena. Jostundegi horretatik ere gazte asko pasatu ziren, batez ere ezkontzarako arreo prestatu nahi zutenak. Bere jostun-ikasleekin oso ondo ospatzen omen zuen Sta. Luzia eguna, Zumarraga aldera joanez eta bazkari ederra eginez.

Kardaberaz kalean azken 40 urteetan M^a Dolores Lasak izan duen jostundegian adin guztietako emakumeak ibili dira ikasten, "Mozteko Metodo Berezia" liburua eta guzti. Bazuen diplomak emateko ahalmena ere. Orain dela urte gutxi arte, hortxe ikusi dugu lan eta lan. Gaur itxita dauka tailerra. Ama galtzagilea zuenez, berak erakutsi omen zizkion lehen puntadak ematen.

Jostundegi horiek Hernani erdian zeuden, baina auzo bakoitzean ere bazen jostun bat inguruko gazteak hartzen zituen josten erakusteko. Adibidez: Olazar baserrian, amona Maria omen zen erakusle; Berakorte baserrian, amona Saturnina Galardi; Ugaldetxon; Florida auzoan; Akarregi auzoan; Tellerigainen; Loidin. Herriko jostun guztiek ez zuten erakusten, baziren josi besterik egiten ez zuten jostunak ere, hau da, besteentzat josten zutenak.

Jostunen artean izaten ziren, eta badira, espezialistak: galtzagileak, kapelugileak, alkandora-gileak, kortseterak, haurrentzat arropak egiten oso onak zirenak, bordatzaileak...



1915. Saturnina Galardi

Santiago Carrero fabrikako jostunak. 1924



EHUNGINTZA FABRIKAK

1914. urtean jarri zuen Hernanin lehen ehungintza fabrika Santiago Carrerok, eta 1918an Pablo Morencosek bigarrena. Bi fabrika horietan emakume jostun asko kolokatu zen.

S. Carreron 150 langileri ematen zitzairen lana. Dotorezia handiz aurkezten omen zituzten arropak. Arropa horiek batez ere honako hiru lehengai hauekin egiten zituzten: artile hutsez, artile eta zetaz, zeta hutsez. Horrela, ondo lan eginez eta kalitate handia eskainiz, merkatuan konfiantza lortu zuen, eta bere izena ez zen estatuta bazarrik mugatu, ezaguna zen baita Portugal eta Ameriketara ere.

Pablo Morencos ehungintza fabrika beste hainbeste gertatu zen. Marka onenekin lehiatu

zen, langileen kalitateari eta jostunen trebeziari esker. Arropak ongi begiratuta bidaltzen zituzten modan punta-puntan zeuden merkaturara: Parisera, Vienara, Donostiara... Gerora fabrika hark "Kurt Halle" izena hartu zuen, nagusiz aldatu zenean.

JOSTEKO MAKINAK

Josteko makinak asmatu zituztenean, izugarri erraztu zen josteko lan hori, eta horrek era industrialean lan egiteko aukera ere eman zuen.

Josteko makinarik zaharrena "Singer" izan zen, 1851. urtean asmatua. Gerora, 1920an, Eibarren, "Alfa" josteko makinaren fabrika jarri zuten; eta 1940an "Sigma" etxea aireki zuten Elgoibarren.

"Sigma" josteko makina bat saltzen zutenean, trukean, erosleari bordatzen ikasteko hilabete-



ko ikastaroa eskaintzen zioten doan. Denbora
gehiagoan jarraitu nahi zuenari beste bi edo
hiru hilabete luzatzen zitzaion, baina hilabete
horiek erosleak ordainduta.

Hernaniko emakume jostunak txalogarriak
izan dira eta gaur egun ere hala dira. Orduak
eta orduak jostorrazari lotuta egon direlako,
eta daudelako. Horiei eskaini nahi izan diet lan
xume hau, benetan merezi eta irabazi
baitute aipamena eta ohorea.

Bukatzeko, 1933-36 urteetan Escuela Públi-
ca Viterin ibilitako neskei Srta. Agustina Leoz
(aragoiarra), Srta. Gersi eta Srta. Resurekin
jostorrazaren ohoretan abesten zenuten
abesti hau dakarkizuet gogora, nahiz erdaraz
izan.

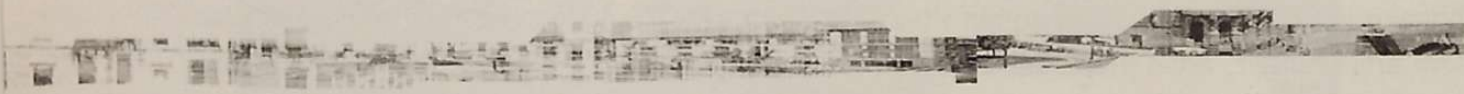
LA AGUJA DE COSER

Un tesoro del taller
es la aguja, es la aguja.
Un tesoro del taller
es la aguja de coser.

Tan brillante y tan pequeña
no le cansa el trabajar.
Por tarea que la pongas
ella no se ha de quejar.

Un tesoro del taller
es la aguja, es la aguja.
Un tesoro del taller
es la aguja de coser.

C.C. Martín



1
Un te - so - ro del ta - ller es la_a -

4
gu - ja, es la_a - gu - ja. Un te - so - ro del ta -

7
ller es la_a - gu - ja de co - ser. Tan bri -

10
llan - te y tan pe - que - ña no le can - sa el tra - ba -

13
jar. Por ta - re - a que la pon - gas e - lla

16
no se _ ha de que - jar. Un te - so - ro del ta -

19
ller es la_a - gu - ja, es la_a - gu - ja. Un te -

22
so - ro del ta - ller es la_a - gu - ja de co - ser.

Jakin-minez elkarrizketak eginez bildu ditudan kontutxo eta borondatez utzitako argazki guztiengatik, bihotzez, mila-mila esker.

OIALUME DANTZALEKUAK 60 URTE BETE DITU GORPUTZAK MUGIARAZTEN



Oialume, erromeria hasi zen garaietan

Gerra Zibilaren ondoren, 40ko hamarkadaren hasieran, egindako apustu baten ondorioa da Oialumeko erromeria.

Joanita Agerrezabalagak dioenez, "Felix Orkolakuak, Joxe Enporruk eta besten batzuek apustua egin zuten beraien artean, ea nor zen gehiago pultsoan. Apustua Oialumen egin zen, eta giro hobea izateko norgehiagoka soinuarekin alaitzea pentsatu genuen; Oialumeko erromeria horrela sortu zela esan daiteke, beraz".

Erromeria eta gaur egungo dantzalekua ez dira urte osoan zabalik egoten, Oialumeko ateak Pilarika inguruan zabaltzen dira, hau da urriaren hasieran, eta gutxi gorabehera

Oialume dantzalekuak 60 urtean, urria eta ekaina bitartean, igande arratsaldero zabaldu ditu ateak Martindegi auzoan.

Joanita Agerrezabalagak urte guzti haue-tan erromeria ezagutarazi eta hark bizirik iraun dezan lagundu du eta Oialumeko historiari buruzko hainbat pasadizo eta gertakari kontatu dizkigu.

Sanantoniotan egin ohi da azken emanaldia, ekain aldera. Martindegi auzoko festetan ere, Sanferminetan, irekitzen da dantzalekua; horrelaxe izan da 60 urteetan hauetan. 50 urtez erromeria edo festa Oialume tabernaren aurrealdean egin da, baina duela hamar urte-tik hona dantzalekua zabalik dago eta bertan egiten dira kontzertuak.

Oialumeko lehendabiziko soinu-jolea Martin Zubeldia izan zen; bost pezetaren truke igande arratsaldeak girotu zituen hasiera haietan. Ondoren, hainbat soinu-jole eta talde arituak dira. Euskal Herrian erromerietan ibiltzen diren talde gehienak, denak ez esatearren, bertan egonak dira. Zerrenda luzea da, ezba-rik gabe: Juan Ramon Amenabar, Bikondoa, Satur Agirre eta Manolo Amenabar, garai batean, eta Egan, Etzakit, Anje Duhalde,

Hertzainak, Akelarre, Laiotz, Izotz eta Trakets, besteak beste, azken urteetan.

Gaur egunean Joanitaren ilobak arduratzen dira dantzalekuaz, eta, beraien esanetan, "gazteek ohiturak aldatzen dituzte eta beste-lako taldeak eskatzen dizkigute. 'Ken 7' edo 'Berri Txarrak' bezalako taldeak dira nahi dituztenak. Orain, azken boladan, jendeak gogoko ditu disko festak; Joseina Etxeberriak egiten dituen Disko Festek arra-kasta dute, eta bide horretan egon daiteke, agian, etorkizuna".

Taldeei dagokienez, aipagarria da, bestalde, Etzakit talde hernaniar entzutetsuak Oialumen eman zuela bere lehendabiziko kontzertua, eta bere azken kontzertua ere bertan eskaini du aurrean.



Etzakit taldearen kontzertua, jadanik dantzalekua estreinatuta.

PASADIZOAK

Oialumen, erromeria guztietan bezala, protagonistak ez dira musika taldeak soilik izaten, askotan bertara hurbiltzen den jendeak ematen du zeresan gehien, eta, hauek bezalaxe, erromeriak berak sortzen dituen pasadizoak eta xelebrekeriak dira lekuari bizia ematen diotenak. Oialumen denetarik ikusitakoak dira: uholdeak, gazteen arteko borrokak, baimenik gabeko emanaldiak, apustuak ...

Behin, uholdeak zirela-eta, bertan behera geratu zen dantzaldia; Joanitaren hitzetan, hura izan zen erromeriarik gabeko igande bakarretakoa, berak gogoan duen bakarretakoa behintzat, 60 urte asko baitira eta hainbeste urtean gauzak ez ahaztea ezinezkoa baita.

Beste behin, gauza xelebrea gertatu zen. Hernaniko Udalak ez zuen baimenik eman dantza edo erromeria egiteko, arazoren bat zela medio; eta guardia zibilak etorri, eta festa galarazi zuten. Baina trikitilariak Oialume aurrean dagoen koskatik hasi ziren soinua jotzen, guardia zibilek txintik egin gabe joan behar izan zuten. Trikitilariak Astigarragatik ari ziren soinua jotzen eta ez Hernanitik; izan ere, Oialume aurrean dagoen koskak bereizten ditu Hernani eta Astigarraga.

HERNANITIK JENDE GUTXI

Oialumera hurbiltzen zen jendea gehienbat ez zela Hernanikoa dio Joanitak: "Hernanitik jende gutxi etortzen zen Oialumera, guk genuen jendea batez ere Astigarraga, Lezo eta Oiartzun aldekoa izaten zen. Giro baserri-tarra izaten zen, eta, beraz, Hernaniko kaletarra ez zen hurbiltzen; gainera, igandero, hemen bezala, Tilosetan ere dantzaldia izaten zen. Baserrietatik gehiago etortzen ziren, Oiartzun eta Astigarragatik gehienbat".

"Loiolako kuarteletik soldaduak ere mordoa etortzen ziren; igande arratsaldeak aprobe-txatzen zituzten kuarteletik irteteko eta bertara, Oialumera, etortzeko. Gero, esan beharra dago Donostian neskame zebilen neska gazte ugari ere etortzen zela. Neska horiek Gipuzkoako hainbat lekutatik Donostiara joaten ziren neskame lanetara; Azpeitia eta inguru horietakoak ziren asko".

ALDAKETAK

Gazteen ohiturak aldatzen doazen heinean Oialumen ere gauzak aldatu egin behar izan dituzte, talde motatik hasi eta ordutegira. Garai batean arratsaldeko 16:30ean hasten zen dantzaldia, eta 22:00ak aldera amaitzen zen: baina garaiekin batera ordutegia aldatu egin da, eta gaur egun 19:30ean hasten da festa, eta 24:00etan amaitzen.

Jendearen adinari dagokionez ere gorabehera edo aldaketak izan dira Oialumen.

Joanitak dioenez, "Orain dela 15 urte arte 20 urte inguru bitarte horretako gazteak etor-



Javier Barrenetxea, Oialume tabernako mahai batean eserita, bi oilaskoren zozketarako txartelak saltzen.



80ko hamarkadako ohiko irudia; Oialumen jendea dantzan, hamarkada horretan ohikoak ziren "bakero" eta galtzerdi zuriekin.

tzen ziren Oialumera; gero, garai bat egon zen adin gazteagoko jendea etortzen zena, 10 urte inguruan zebiltzan neska-mutilak; baina berriz ere uste dugu adin gehiago duten gazteak etortzen direla, 18 urte inguruko gaztedia".

Oialumeren hasierako garaietan jendea erakartzearren, zozketarako txartelak saldu eta gero bi oilasko zozkatzen ziren. Gaur egun, bi oilaskoren truke jendea ez litzateke asko mugituko, egia esan. Betiere Oialumeko tabernan ogitartekoak eta afariak eman izan dira. Hala ere, aldaketarik handiena, Oialumeko arduradunen ustez, gazteetan nabaritzen omen da, eta beraien jarreretan. "Gaztediaren jokaerak eta ohiturak aldatu egin dira, gaur egun dantzarik ez da egiten, eta hitz egin beraien artean ere ez". "Lehen Egan taldea etorriko zela esan, eta jendea txora-txora eginda, ilusioz, egun hura noiz iritsiko zain egoten zen. Gaur egun, berriz, ez dakit zein talde etorriko dela esan, eta jendea ez da inoiz konforme; beti kexu da, ilusiorik ez dio egiten".

Agian, garai batean taldeak ikusteko bide bakarra zuzeneko emanaldi haiek ziren, eta orain, berriz, leku guztietan aukera zabala dago eta telebista eta irratiaren eragina ere handia izango da, seguru asko. Hala ere,

erromeria eta berbena taldeek beherakada nabaria izan dute, eta hori, noski, Oialumeren kalterako da. "Orain dela urte batzuk trikitia berriz ere modan jarri zen; baina berriz ere beherakada nabaria izan dute.

Herrietako festetan, erromeriak eta berbena taldeak jotzen

ari diren lekuetan jende gutxi ikusten da, eta aldatu beharrean aurkitu gara Oialumen ere". "Gazteen eskuetan gaude, beraiek dira merkatua eta beraien gustuetara moldatu beharra daukagu eskaintza"

Egan taldeak dantzalekua leporaino bete zuen; gaur egun hori ezinezkoa da. Hala ere, Oialumen erromeria kutsu hori mantendu nahi da, merkatuaren eskakizunak kontuan hartuta; baina, betiere, ahal den neurrian zainak mantenduz.

Oialumek 60 urte iraun ditu eta Hernaniko ohiturarik zaharrenetakoa da Oialumeko erromeria. Bertako arduradunek oraindik urte askotan eustea espero dute. "Betidanik eza-gutu dugu, guk hasi genuen bidaia hau, eta berarekin jarraitzea pentsatzen dugu. 60 urte bete ditu, eta oraindik ere urte gehiago gertatzen zaizkio; guk gure lana eta ilusioa mantenduko ditugu. Honekin jaio gara, eta berau galtzeak min handia egingo liguke bihotzetan".

Urte askotarako!



Javier Arraztio
Emiliano Rama
Dioni Tellería

ETXEBERRIKO LAGUN-ARTEA.

25. URTEURRENA



ETXEBERRIKO LAGUN ARTEA



HERNANI

En los antiguos terrenos de Vista Alegre del hernaniarra Barrio de la Florida, donde anteriormente estaba situado el caserío Etxeberri, la Cooperativa de Edificación Oriamendi promovió la construcción de 320 viviendas de protección oficial. Dentro de la promoción, y tras la cesión al Ayuntamiento de diversos locales y la puesta a la venta de bajos comerciales, garajes y trasteros, se destinaron unos amplios locales en el bloque 8 para dedicarlos a hacer labor social dentro del grupo.

Un grupo de inquietos socios decide intentar poner en marcha los citados locales, a la vista de que la mayor parte de los propietarios de los pisos eran matrimonios jóvenes. Se convoca a todos los vecinos en los locales del bloque 2 cedidos a la Ikastola Langile, y se acuerda la creación de una comisión gestora con ganas de trabajar desinteresadamente

Cocina de la sociedad



para preparar un proyecto. Por otra parte, se solicita a los socios de Cooperativa no interesados en el proyecto, y que por lo tanto se abstienen de los gastos económicos que ello acarreará, se solicita, decimos, permiso para la puesta en marcha de los locales, quedando claro eso sí, que los citados locales serán siempre propiedad de los 320 vecinos.

La Comisión Gestora que sería presidida por Juan Tolosa contaba entre otros miembros con José Iturralde, Javier Arraztio, Emiliano Rama, Enrique Pardo y Aurelio Hijarrubia. Una de las primeras decisiones tomada en asamblea es la de darle nombre a la entidad,

que definitivamente queda como Centro Social Etxeberri ó Etxeberriko Lagun-Artea. El socio Mikel Ruiz se encarga de diseñar un boceto del escudo para su posterior aprobación, teniendo en cuenta que como premisa debería de figurar el dibujo del caserío Etxeberri, desaparecido para dar paso al grupo del mismo nombre. El escudo aprobado consta de los siguientes elementos: en la parte superior, el escudo de la Villa de Hernani; en la inferior izquierda, una argizaiola; y en la inferior derecha, un dibujo del caserío Etxeberri. El hermoso cuadro con el escudo fue pintado por el donostiarra Manuel Zugaza por 15.000 ptas.

Recordamos que la Comisión Gestora se tomó como primera meta el conseguir la implicación de 167 socios para seguir con los trabajos, para lo cual hubo que visitar casa por casa a todos los posibles socios para conseguir su compromiso. Nuestro agradecimiento a tantos de ellos que no dudaron en arrimar el hombro y rascarse los bolsillos por sacar el centro adelante y hoy es el día en el que todavía no han hecho uso de los locales.

Las ideas generales eran, dedicar una parte importante del local a la sección gastronómi-



ca, esperando que de ella pudieran salir los fondos económicos necesarios para el mantenimiento de todos los locales, dado que en la planta baja se iba a montar un Club Juvenil en el que dar cobijo y entretenimiento a los peques del barrio.

Una vez finalizadas las obras, y en asamblea, fueron aprobados los Estatutos Sociales y Reglamento de Régimen Interior. Una de las novedades era que las mujeres podían ser socias de pleno derecho de Etxeberriko Lagun-Artea, como no podía ser de otra forma, ya que había mujeres propietarias de vivienda, requisito imprescindible en un primer momento para adquirir la condición de socio.

Los cuatro cargos importantes de la primera junta elegida fueron:

- * Presidente: Antxón Goikoetxea
- * Vicepresidente: Dioni Telleria
- * Secretario: Jesús M^a Larburu
- * Tesorero: Ignacio Inza



Dado que hasta unos cuantos años mas tarde las mujeres no podían entrar en las sociedades del pueblo salvo en las fiestas patronales, nuestros directivos tuvieron que soportar las bromas de directivos de otras sociedades, y prueba de ello son las anécdotas que contamos a continuación.

Cuando los miembros de la Junta fueron buscando asesoramiento en las sociedades del pueblo, ayuda recibida que agradecemos sinceramente, un directivo de Hernani puso en duda que nuestra entidad pudiera funcionar con el "lastre" de las mujeres. Al cabo de unos años, la misma persona se presentó en Etxeberriko Lagun Artea con su señora y una socia nuestra. Cogido in-fraganti se hizo el "loco" diciendo que las señoras le habían liado.

Otra anécdota tiene como protagonista un conocidísimo y muchas veces directivo de la misma sociedad que el anterior, y todavía gran colaborador en las fiestas patronales. Este, en plan jocosos, sin pretender ofender pero con ganas de fastidiar, decía a uno de los redactores de este escrito que nuestra sociedad estaba "prostituida", porque en la suya no entraban las mujeres, claro. Pero como las cosas han cambiado y las damas ahora entran también en su sociedad, suponemos que estos dos señores se habrán dado de baja como socios.

Un apartado del Reglamento de Régimen Interior autorizaba a los menores de 14



años a permanecer en el local social hasta las 23 horas, siempre que estuvieran acompañados de sus padres.

Se habilitó el Club Juvenil, que cerraba sus instalaciones a las 21 horas. Se compraron juegos, se colocó una mesa de ping-pong, y se intentó en diversas ocasiones que la cosa funcionara, cambiando incluso de responsables, pero no hubo forma. El pez grande se comía al chico, y por fin se desistió.

La Junta habilitó un local para biblioteca. Para ello se solicitó la ayuda de los socios y del barrio en general, incluso de alguna editorial, y se consiguió gracias a la colaboración de todos ellos alrededor de 500 libros, así como un buen número de cuentos y cómics. El horario era de 19 a 21 horas, de lunes a viernes, turnándose los directivos para mantener



(Fotografía: Mikel Ruiz)

un cierto orden. Tampoco tuvo éxito, y se adoptó la decisión de cerrarlo. Hoy en día continúan los libros en las estanterías.

Al convocarse las primeras elecciones municipales de la democracia se organizó un debate con todos los partidos que aspiraban a gobernar nuestro ayuntamiento. Tuvo buena acogida, y como dato diremos que en aquellas elecciones resultó elegido alcalde Juanjo Uría.



(Fotografía: Mikel Ruiz)



Nuestra entidad ha sido durante años el motor de las fiestas de Pentecostés del Barrio de la Florida. En sus inicios, estas fiestas organizadas desde Etxeberri fueron preparadas por los socios Jesús Rodríguez y Juanxo Etxezarreta. Sin duda, las que tuvieron mas éxito, y es que en aquellos años, además, la asistencia foránea era importantísima, de tal guisa que durante algunos años las fiestas coparon dos fines de semana.



(Fotografía: Udal Artxiboa / X. Iriarte)

Mas tarde se formó una comisión de fiestas con participación siempre de varios componentes de nuestra directiva. Años mas tarde un socio solicitó en asamblea que el posible déficit que pudiera acarrear el desarrollo de las fiestas fuera absorbido por la sociedad. Hubo socios que no apoyaban esta iniciativa, pero se aprobó la propuesta. Aclarar, para aquellos, que la sociedad en ningún momento se ha visto en la necesidad de cargarse con el posible déficit. De hecho, en el último balance aparece todavía una cantidad importante como superávit. Entre la falta de ambiente de los últimos años, la falta de interés de algunas directivas, y la poca participación, por tanto, en la Comisión, las fiestas se fueron a mejor vida.

Otro de los motivos que "ayudaron" a la desaparición de las fiestas fue el siguiente. Desde hace muchos años la Comisión llegó con el Ayuntamiento al acuerdo de repartir los ingresos de feriantes, de modo que la Comisión se quedaba con el 75% y el Ayuntamiento con el 25%. Este acuerdo fue aceptado en la Casa

Grande, dado que la captación de feriantes fue desde el comienzo obra nuestra y había una gran entente con ellos, puesto que siempre eran los mismos. La actual corporación, y de forma unilateral, ha roto el acuerdo anterior que tenía el visto bueno de todas las comisiones a las que atañía el tema, Cultura, Economía etc.

El Centro Social fue, asimismo, el que organizó desde el comienzo las tamborradadas de adultos e infantil que participaba en las fiestas del barrio, así como la intervención de la Tamborrada Infantil en Sanjuanetes. Dado que este año no se han celebrado las fiestas de Pentecostés, úni-



camente participa, y en Sanjuanes, la Tamborrada Infantil.

De cara al pueblo, Etxeberriko Lagun-Artea participa activamente en las fiestas de San Juan. Desde hace muchos años el socio José Iturralde propuso poner de nuevo en marcha la prueba del Atleta Completo, que años atrás había dejado de celebrarse. Algún año en colaboración con el C.D. Hernani (Manu Irastorza) y el resto de los años en solitario, esta prueba se ha convertido en una clásica dentro de los Sanjuanes. Esta prueba, aparte del trabajo previo de organización, requiere también la colaboración de alrededor de 50 personas voluntarias el día de la prueba, labor que llevan a cabo numerosos vecinos de Etxeberri y algunos hernaniarras del centro.

Asimismo, Dioni Telleria propuso organizar la prueba de Lanzamiento de Barra Vasca, ya que este deporte no se había vuelto a celebrar desde los Campeonatos de España celebrados Tolosa en el año 1959. Los primeros años fueron los mas difíciles por diversas circunstancias, pero actual y anualmente se celebran con toda regularidad.

También se han realizado en nuestros locales alguna exposición de pintura y de talla artesanal.



Daniel Santiago, ante objetos de la exposición de talla de madera artesanal

Antes de exponer los datos y estadísticas referentes al Centro Social, resaltar que en todo momento las diversas juntas directivas han intentado que Etxeberriko Lagun-Artea no quedara encuadrada en sociedad exclusivamente gastronómica. Si se ha conseguido, se debe a todos aquellos que han colaborado desinteresadamente. Por tanto, vaya por ellos nuestro agradecimiento.

ETXEBERRI LAGUN-ARTEA

Dirección: Etxeberri 8 - bajo.
Telf: 943 552718

•PRESIDENTES

- 1978-80: Antxon Goikoetxea
- 1981-82: Jesús Vélez
- 1983-84: Javier Olano
- 1985-86: Ignacio Inza
- 1987-88: José Antonio Pérez
- 1989-90: José M^a Etxeberria,
- 1991-92: Emiliano Rama
- 1993-94: Teo Larrañaga
- 1995-96: Rafael Truyo
- 1997-98: José M^a Persona
- 1999-00: Antxon Blanco
- 2001-02: Diego Salamanca.

•JUNTA DIRECTIVA

- Presidente: Diego Salamanca
- Vicepresidente: Francisco Pavón
- Secretario: Belén Altuna
- Vocales: José Manuel Calleja, Juan Cisneros, José Eusebio Del Amo, Patxi Flores, José Angel Hijarrubia, Joaquín Pavón, José Angel San Clemente, Cristóbal Telletxea.

•ACTIVIDADES

- Campeonatos de mus y tute
- Organización de las Fiestas de Pentecostés
- Organización de las pruebas del Atletas Completo y Lanzamiento de Barra Vasca en fiestas de San Juan.

•BREVE HISTORIA

- Presidente de la Comisión Gestora: Juan Tolosa

- Aprobación de Estatutos: 18 Julio 1978
- I Asamblea General: 16 Septiembre 1978
- I Presidente elegido mediante asamblea: Antxon Goikoetxea
- Inauguración: 28 Octubre 1978
- N° de socios inicial: 198
- N° de socios actual: 202
- N° de mujeres socias: 20
- N° de hombres socios: 182
- N° de socios residentes en Etxeberri: 139
- N° de socios que inicialmente residían en Etxeberri y han fijado su residencia en otro lugar: 38
- N° de socios que nunca han residido en Etxeberri: 25

En sus inicios, solamente podían ser socios los residentes en Etxeberri, sin exclusión de sexo, siendo la primera sociedad de Hernani que admitió como socias de pleno derecho a las mujeres.

En el año 1984 se aprueba en asamblea general el aceptar como socios a personas que no residieran en Etxeberri, fijándose como límite aproximado el 10% de la totalidad de socios.

ADMISIÓN DE NUEVOS SOCIOS

Los residentes en Etxeberri, cuando lo deseen y sin ninguna condición, y los no residentes en Etxeberri, previa presentación y aceptación en asamblea general.



(Argazkia: Hernaniko KRONIKA)

16 urte ditu eta oso ondo daki non dagoen eta zer nahi duen.

16 urte ditu eta badaki zer den etxetik at, guraso eta betiko lagunengandik urrun, bizitzea.

16 urte ditu eta bere edadekoek oro har duten ardurez gain beste bat du: Gimnasia Erritmikoan gogor aritzea.

JAIONE TEJEDOR

Lore Unanue Azpiazu

(Otsailean egindako elkarrizketa)

Txikitatik atsegin du gimnasia JAIONE TEJEDORrek. Urteak dira gimnasia erritmikoa oso gustuko zuela konturatu zela, eta, orain, urtebete eskas darama Eibarren ikasten, entrenatzen, bizitzen. Oso gutxitan etortzen da Hernanira, eta elkarrizketa egiteko telefonoa erabili behar izan genuen, berarekin aurrez aurre geratzea oso zaila delako.

Bederatzi urterekin hasi zen banaka eta taldeka lehiaketetan parte hartzen, eta bere azken lorpena iazkoa da: Espainiako Bakarkako Txapelketan bosgarren geratu zen, eta, Taldekoan, IPURUA bere taldeak, zilarrezko domina lortu zuen.

Sakrifizio handia eskatzen duen kirola da gimnasia erritmikoa, baina bera oso pozik dago aukeratutako bizimoduarekin.



Eibarrera joan aurretik Hernanin ibili zen Jaione gimnasia egiten eta txapelketetan parte hartzen.

L.- Jaione, ia urtebete daramazu Eibarren ikasten eta bizitzen, zer moduz?

J.- Oso ondo. Gogorra da hemen bizitzea, egoitza batean bizi zarelako, etxekoak ez daude zurekin, ezta zure lagunak ere, baina pozik nago. Bi urte daramatzat Eibarren entrenatzen, eta hona bizitzera etorri naizen arte egunero lau autobus hartu behar izaten nituen, eta hori oso neketsua da. Pentsa ezazu, ikastolatik atera ondoren, Donostiara joateko autobusa hartu behar nuen, gero Donostiatik Eibarrera, entrenatu eta buelta. Hiru urte egin ditut horrela, eta aurtengo ikasturtean Eibarren bertan geratzea erabaki nuen.

L.- Esan dugu txikitatik ari zarela gimnasia erritmikoa egiten. Nondik zaletasun hori? Nondik izan zenuen gimnasia erritmikoaren berri?

J.- Zazpi urte nituela Urumea ikastolan hasi nintzen. Orduan Elena, Kataluniako entrenatzailea, etortzen zen astean bitan. Horrela hasi nintzen. Gero ikastolan bakarrik ez, kiroldegira ere joaten nintzen. Elena bera zen kiroldegiko entrenatzailea eta jarraitu egin nuen gimnasia erritmikoa egiten, baina eskolatik kanpo. Ni

beti izan naiz oso kirol zalea, baleta ere egin nuen. Kirol asko probatu nituen, baina beste kirolek ez ninduten betetzen. Gimnasia erritmikoarekin, berriz, kirola egiteaz gain ondo pasatzen nuen, serio hartzea pentsatu nuen.

L.- Oso urte gutxirekin hartu zenuen gainera serio. Zenbat urterekin?

J.- Hasieran astean hiru egunez entrenatzen nuen, baina hamar urte nituenean hasi nintzen lehiaketetan eta txapelketetan ondo gelditzen. Orduan pentsatu nuen gimnasia erritmikoa serio hartzea. Eta hamabi-hamahiru urte nituenean hasi nintzen entrenatzera Eibarrera joaten.

L.- Berehala ohartu zinen oso gustukoa zenuela gimnasia erritmikoa eta serio hartu nahi zenuela; baina etxekoek zer esan zizuten bide hori hartuko zenuela esatean?

J.- Etxekoek ez zuten ezusteko handirik hartu, ikusten zutelako nik nola bizi nuen gimnasia. Gainera entrenatzaileak harreman zuzena zuen nire gurasoekin. Beti izan dute argi asko gus-tatzen zaidala eta ez dudala egiten egiteaga-

tik. Beste batzuek zaletasun moduan hartzen dute, baina nire kasuan ez zen horrela. Ez dut inoiz etxekoen aldetik trabarik izan.

L.- Eta lagunek zer esan zizuten astean gutxienez lautan Eibarrera joan behar zenuela jakitean?

J.- Beraiek esaten zidaten oso gogorra zela, baina gustukoa banuen, aurrera egiteko. Beraien laguntza ere izan dut, beti joan izan direlako ni ikustera. Betiko lagunak, gainera, mantentzen ditut; nahiz eta Eibarren egon, ez dut beraiekin dudan harremana galdu.

L.- Hala ere, 16 urteko neska batentzat ez al da oso bizimodu gogorra?

J.- Bai, gogorra bada, eta izan da, orain arte. Baina nik kalean egon baino nahiago izan dut beti entrenatzera joatea. Eta aurren Eibarren bizi naizenez, erosoagoa zait ez ditudalako hainbeste autobus hartu behar eta hainbeste ordu errepidean galdu behar. Hala ere, badaude une gogorrak. Asteburuetan ezin izaten dut etxera joan, entrenamenduak ditudalako edo txapelketan nagoelako, eta ezin dut gurasoekin eta lagunekin nahi bezainbat denbora igaro. Gurasoen falta nabaritzen dut, eta baita lagunena ere.

L.- Esan diguzu etxera oso gutxitan etortzen zarela. Etortzen zaren horietan izaten al duzu lagunekin egoteko modurik?

Bai. Azken urte hauetan zailago egiten ari zait beraiekin egotea, baina saiatzen naiz. Eta egoten naizen aldietan gogo gehiagorekin hartzen ditut. Haien falta nabaritzen dudanez, aurrean ditudanean gusturago egoten naiz.

L.- Jaione, zein da zure eguneroko bizimodua? Eguna nola duzu antolatua?

J.- Goizeko zazpi eta erdietan jaikitzen naiz; gosalduta eta klasera. Eskolan bertan

bizi naizenez, ez dut denbora asko behar klasera iristeko. Ordu bi eta erdiak arte ditugu klaseak. Ondoren, bazkaldu egiten dugu, eta, nahi izanez gero, pixka bat deskantsatu. Arratsaldeko lauretan kiroldegian egon behar dugu, entrenamendua hasten delako. Zortziak arte aritzen gara entrenatzen, lau orduz gelditu gabe. Entrenamendutik atera, eta ikastera edo etxeko lanak egitera. Afaldu, eta hamabiak aldera ohera. Horrela egunero. Asteburuak difereenteak dira, eskolarik ez dagoelako, baina, bai, ordea, entrenamenduak.

L.- Zenbatero etortzen zara Hernanira?

J.- Ez dago esaterik. Otsailean adibidez "banakakoak" egiten ari dira, eta, ni bakarrik entrenatzen ari naizenez, errazagoa zait nire ordutegiak egitea eta Hernanira joatea. Baina "taldekakoak" datozenean zailagoa da, bost lagun garelako eta bosten ordutegiak koordinatzea zailago delako. Abuztuan oporrak ditut, kiroldegia itxita egoten da-eta.

L.- Zenbat urte daramatzazu Sanjoanetara etorri gabe?

J.- Urtero joaten naiz, baina egun pasa. Etxera joan behar izaten dut, eta nire lagunak, berriz, kalean geratzen dira. Baina kirol honek trukean ematen dizkit merezi duten gauzak, eta hori nahikoa da niretzat.

L.- Eibarren bakarrik sentitzen zarenean, norengana jotzen duzu?

J.- Gelakideengana. Hemengo lagunengana jotzen dut, eta, askotan, nahiz eta jakin oso txarra dela, niretzat gordetzen dut eta nik bakar bakarrik pasatzen dut.

L.-Psikologikoki prestaketa berezirik bala duzue?

J.- Ez. Gure artean laguntzen diogu elkarri. Psikologikoki prestatuta egon behar duzu askotan, baina guk bakarrik egiten diegu aurre egoera horiei.



**L.- Noiz arte irauten du Gimnasia Erritmi-
koko Ligak?**

J.- Martxoaren 23an hasi da Liga, eta Espainiako Txapelketa, berriz, Sanjoanak ondoren izango da. Udaberritik aurrera, orduan, gogor hasi behar dugu entrenamenduekin. Maiatzean erabakiko dute zer txapelketetan hartuko dutan parte. Jendeak jakin dezan, bi txapelketa mota daude: bakarka, lau tresnarekin, eta bikotearekin. Maiatzean jakingo dut zein txapelketetara joango naizen.

L.- Zuk, aukeran, zer nahiago duzu: taldeko edo bakarka aritu?

J.- Segun. Taldeko beste kideekin gehiago zaude, eta bakarka zure burua neurtzen duzu. Biak egitea komeni da, denboraldi

batean banaka eta bestean taldeka. Bere gauza ona eta txarrak ditu mota bakoitzak.

L.- Eta zer da zailagoa?

J.- Taldekoa, zalantzarik gabe. Koordinazioa oso inportantea da. Bost lagun gara taldean, eta guztiak oso ondo koordinatua egon behar du.

L.- Mazak, zintak, pilota eta uztaiak dira erabiltzen dituzuen tresnak. Zein da gehien gustatzen zaizuna?

J.- Mazak. Akaso izango da denbora asko daramadalako tresna hori lantzen. Zintekin oso denbora gutxi daramat, eta, oraingoz, zailagoa egiten zait. Kontuan izan behar da sei metroko zinta dela, eta ez duela lurra ukitu behar. Gustatu, gustatzen zait, baina besteekin erosoago sentitzen zait.





Jaione bere taldekideekin batera podiumean zilarrezko domina irabazi zutenean

L.- Joan den abenduan Estatuan zilarrezko domina lortu zenuten IPURUA taldekoek. Lan asko egin behar izan zenu-ten?

J.- Bai. Lan asko egin beharra dago. Lehenengo maila da, eta asko entrenatu behar da gauzak behar bezala ateratzeko. Guri dagokigunez, gainera, Eibarko jendeak irabaztea nahi zuen, azken bi urteetan irabazle izan baitira IPURUA taldekoak. Horrek presioa esan nahi du. Nahitaez irabazi behar genuen, eta lortu genuen, zilarra ekarri genuen etxera.

L.- Bost neskak osatzen duzue IPURUA taldea: Miriam Merino, Ylenia Lopez,

Leire Lasa, Lorea Palacios eta zu. Zer moduz konpontzen zarete?

J.- Ondo. Hiru urte dira elkar ezagutzen dugula, eta harremana ona da. Emaitzak dira harreman on horren lekuko. Taldekideekin harreman onik ez baduzu, nabaritu egiten da, gauzak ez baitira behar bezala ateratzen. Tar- teka, eguneroko bizimoduan, izaten ditugu tirabirak, baina ondo konpontzen gara.

L.- Lehia handia al dago gimnasia errit- mikoan?

J.- Gu boston artean ez, baina, oro har, mundu honetan, bai. Nik badakit zeintzuk diren nire mugak, ez dut ezinezkoa den ezer eskatuko. Gure artean badakigu bakoitza



noraino iristen den eta zer egiten duen ondo eta zer ez hain ondo.

L.- Euskadiko Selektzioarekin aritutakoa ere bazara. Zer moduzko selektzioa dugu?

J.- Ona, baina oso laguntza gutxi dago. Kirol hau ez dago oso ondo ikusia ez Espainian, ezta Euskalerrian ere. Ez da ezaguna, ez zaio behar duen garrantzirik ematen, eta apenas dagoen laguntzarik.

L.- 1,65 metro neurtzen dituzu eta 55 kiloko pisua duzu; asko kontrolatzen al dizuete pisua?

J.- Bai, entrenatzaileak kontrolatzen digu pisua; tarteka izaten da hori, baina hemen bakoitza da bere buruaren arduradun eta badaki zer jan dezaken eta zer ez. Niri asko

gustatzen zait jatea. Lehiaketak hastean, kontrola zorrotzagoa izaten da. Baina hemen bakoitzak badaki zer egin dezaken eta zer ez.

L.- 16 urte dituzu, zer adin arte egin dezakezu gimnasia erritmikoa?

J.- Batez besteko gehieneko adina 18-19 urtekoa da. Miriam Merinok, adibidez, 20 urterekin utzi zuen, baina hori berandu da. Almudena Cidek, Mundialetan dagoenak, 21-22 urte ditu. Baina bi kasu horiek bereziak dira.

L.- Zuri oraindik urte batzuk geratzen zaizkizu. Une honetan batxilergoa egiten ari zara, baina, gero, gimnasia erritmikoko lehiaketak uztean, zer egin nahi duzu?

J.- Ez dakit seguru. Baina gustatuko litzaidake mundu honekin lotura duen zerbait



egitea. IVEF edo Irakasle Ikasketak baina kirol alorrean... hortik joko dut seguru asko.

L.- Inoiz pasatu al zaizu burutik Espainia-ko Selekziara iristea?

J.- Hori ametsa da. Oso gogorra da hor ari-tzea. Niri dagokidanez, nik argi dut ezinezkoa dela. Errealista naiz, eta badakit ezin dudala. Ametsa bai, baina ez helburua.

L.- Zein da zure helburua gimnasia errit-mikoan?

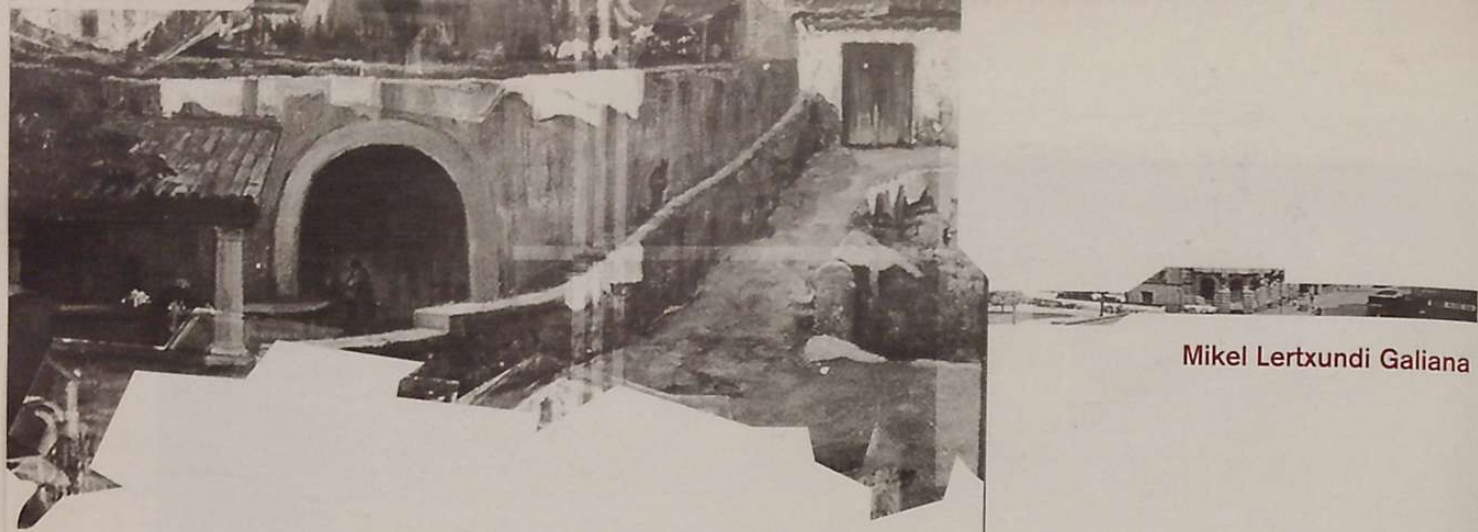
J.- Ahal dudan arte jarraitu eta hobetzen joan pixkanaka-pixkanaka. Nire buruarekin ondo sentitzea da helburu nagusia. Une batean egin ezin duzuna lanketaren bidez egiten lor-tzea. Pausoz pauso joatea eta egunen batean Jaione Tejedor esatean, jendeak nor den jaki-tea. Hori da helburu nagusia.



Jaione, gustuko daukan modalitatea, mazak



“JAIONE TEJEDOR esatean, jendeak nor den jakitea”. Hori da 16 urte dituen gazte honen helburua. Nirekin, behintzat, lortu du; ez zait luzaroan ahaztuko bere izena.



Mikel Lertxundi Galiana

VISION ARTÍSTICA DE HERNANI

EL LAVADERO DE HERNANI EN LA PINTURA: Regoyos, Arcos y Aguerregaray

Hernani fue un lugar por el que los pintores sintieron cierta predilección. Ya a principios del siglo XIX existe constancia del paso de artistas por la villa, aunque es quizá desde mediados de la centuria cuando su visita se hace más frecuente.

Los artistas que durante los siglos XIX y XX decidieron hacer de Hernani y sus gentes un motivo pictórico se fijaron en todo cuanto la villa podía ofrecerles. Si bien es cierto que predominan las panorámicas del pueblo dominado por la imponente masa de la iglesia parroquial y observado desde los más diversos puntos de vista, encontramos también obras que recogen sus barrios y caseríos. En otras ocasiones, los paisajes dan paso a imágenes del transcurrir cotidiano de la villa. Así, encontramos representaciones de un día festivo en la Plaza Mayor o en el Paseo de los

Tilos, y de ferias o mercados, que nos permiten evocar el Hernani del pasado.

Uno de los rincones que debió de tener un especial atractivo para los artistas de entresiglos fue el lavadero.

La hoy titulada *A la fuente*, de Daño de Regoyos¹, es la obra más temprana de las tres que conocemos, aunque debemos mencionar que todas fueron pintadas en un breve intervalo de años. La pintura del asturiano, datada en 1895, nos muestra con su suelta pincelada a una mujer que, con un cubo sobre la cabeza y bajo el cálido sol de la tarde, dirige sus pasos hacia un lavadero apenas reconocible en la actualidad.

Dos años después, en 1897, el pintor chileno Santiago Arcos -al que dediqué un artículo en el número anterior del anuario *Hernani*² debido al especial vínculo que le unió a la villa- presentó a la Exposición de Bellas Artes de San Juan de Luz dos obras relacionadas con Hernani³: por un lado, la conocida *Juego de pelota en Hernani* (Museo de San Telmo, San Sebastián), en la que despliega su minuciosa



Charles Aguerregaray. Hernani-Elizatzko (1905). Museo de San de Telmo.

la colada ya limpia se seca al sol en los pretilles cercanos.

Estas líneas se han ceñido a las representaciones pictóricas del lavadero en el periodo de entresiglos, pero, aunque no conocemos obras posteriores, puede decirse que durante

el siglo XX los artistas también posaron su mirada en las lavanderas que trabajaban en las riberas del Urumea. Es el caso del pintor, entonces avecindado en Hernani, César Hombrados Oñativia -hermano del conocido Gregorio Hombrados- que en 1942 ejecutó varias obras con esta temática.

1. Ha sido frecuente el error de creer que Darío de Regoyos vivió a finales del siglo XIX en Hernani, cuando en realidad estuvo domiciliado en la calle Hernani de San Sebastián.

2. LERTXUNDI GALIANA, Mikel: "Santiago Arcos, un pintor chileno del siglo XIX en Hernani". Hernani. Hernani, 2002. pp. 103-105.

3. Exposition des Beaux-Arts. Catalogue. Bayonne, 1897.

4. Archivo del Museo de San Telmo, San Sebastián. C/ 12, E/ 1. Carta de Charles Aguerregaray a Pedro Manuel de Borluche, director del Museo. Biarritz, 10 octubre de 1907.



Darío de Regoyos. A la fuente (1895). Colección particular.

técnica para retratar a la sociedad hernaniarra en un día festivo, y, por otro, Lavadero en Hernani, de la que tan sólo conocemos el título, pero que nos sirve para constatar su interés por el lugar.

De un momento cercano a las obras de Regoyos y Arcos es también Hernani-Elizatxo del pintor bayonés Charles Aguerregaray, ejecutada en 1905 y donada dos años después por el autor al todavía joven Museo Municipal de San Sebastián. En la carta que acompañaba a la pintura, Aguerregaray, entonces

Secretario de la Societè des Amis des Arts de Bayonne-Biarritz, explicaba que se trataba de "un paisaje de Hernani País Vasco" y que por ese motivo podía "interesar a los vascos nuestros compatriotas"⁴

La obra nos muestra un rincón que prácticamente cien años después no ha alterado su fisonomía, si exceptuamos, claro está, la construcción de algún levante o la desaparición del matadero que se aprecia en la parte derecha del cuadro. En el lavadero, unas mujeres se afanan en lavar la ropa, mientras

Andoni Unanue Lekuona

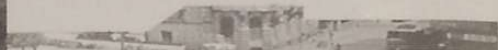
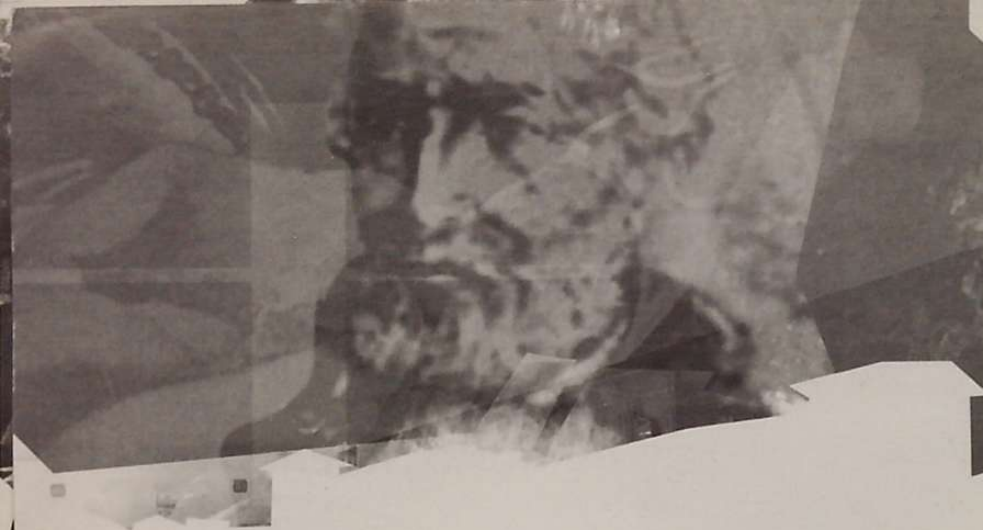
HERNANIKO PRINTZAK

HUMILDEGIKO GURUTZEAGA - CRUCERO DE HUMILLADERO



GURUTZEAGA
- HERNANIKO -
ELIZATXO

5/2001
ANDONI



Enrike Larrarte Arregi

LARRAMENDI HERNANIKOA, KARDABERAZ HERNANIARRAREN MAISU

Aita Manuel Larramendi 1690eko Eguberrietan jaio zen Andoainen, Garagorri baserrian. Handik urtebetera, San Martin egunean, Garagorri baserria errentan eman, eta familia Hernanira aldatu zen bizitzera. Beraz, hamar hilabete eta egun batzuk besterik ez zituela ekarri zuten Aita Manuel Hernanira ("donde aprendió la escuela" diote paperek). Eta bertan urteak eman zituen bere osaba batek Bilbora eraman zuen arte. Gero, Bilbon hasi zituen jesuita ikasketak, eta jesuita egin eta gero ere, askotan azaltzen zaigu Hernanin, batez ere Ereñotzuko Beroiztarren sendiarekin harreman estuak zituelako, lehengusuak baitziren. Jesuiten katalogoetan urte askotan Hernaniensis (Hernanikoa) bezala azaltzen da; juxtu-juxtu hil aurreko azkenekoan bakarrik esaten zaigu non jaioa zen. Horregatik esan dezakegu andoaindarra zela, bai, baina baita Hernanikoa ere. Ez dut uste hau esateagatik andoaindarrak haserretuko zaizkigunik. Larramendi Andoaini lotuta azalduko da beti, haiena izango da ospea, baina bata ez du bestea kentzen. Hernani ere harro senti daiteke Larramendirekin, eta konformatuko nintzateke Andoainen Larramendiri dioten miresmenaren laurdenaren laurdena bagenio Hernanin!

Aita andoaindarra zuen: Domingo Garagorri; ama, berriz, hernaniarra: Manuela Larramendi. Beraz, gaur jaio izan balitz, Manuel Garagorri Larramendi zatekeen gure protagonista. Baina garai haietan abizenek ez zuten gaur duten finkotasunik, eta berak honela sinatzen zuen: Manuel de Larramendi; eta Aita Manuel Larramendi bezala egin zen ezaguna. "...dieron en llamarle Larramendi, del apellido de su madre, y con él continuó en la religión aunque con algún sentimiento de su parentela por línea paterna".

*Mr.
Manuel de Larramendi?*



Nolakoa izan zen Aita Larramendi? Ondo ezagutzen zuen garaiko jesuita batek honela esaten digu: "El padre Larramendi fue monstro y hombre grande en cuerpo y alma...: gran estatura, gran aire, gran fuerza, gran proporción, gran despejo, vista, oído, lengua, voz, acción etc... todo grande. ... clavaba en las paredes y los corazones las sentencias y movía a lo que quería a los auditorios. Era el clarín del púlpito y de España. ... gran memoria, entendimiento grande, voluntad grande y buena, y alma y corazón vastos, serenos amplísimos. Parecía incapaz de perturbación y

ruindad alguna. Y era capaz de cautivar y arrestar a un gigante, o por bien mirando, o por mal, con un guijarro en la mano." Bestalde, ikasle eta irakasle bikaina izan omen zen. Bere irakasle izandako batek esan zuenez, Aita Manuel baino ikasle azkarragorik ez omen zuen inoiz ezagutu Unibertsitatean.

Izaera indartsua eta liluragarria zuen gizona izan zen. Jende xehearentzat gizon atsegina, eta beti laguntza emateko prest zegoen "Aita Manuel" izenaz ezagutzen zena; zenbait handikirentzat, aldiz, polemista beldurgarria zen; eta denentzat "bere garaiko erraldoia".

AITA MANUELEN FAMILIA

Aita Manuelen familiaz ez da denbora asko gauzak argitu direla. Hasieran, Tellechea historialariak, gure jesuitaren lan bikainak argitaratu eman zituenean, Aita Manuelen gurasoen bataio agiririk azaltzen ez zelako edo, Domingo Garagorriekin nahastu zen. Hau dela eta, liburu askotan familia honi buruzko gauza okerrak irakurriko dituzue. Gauza da Andoainen garai berean bi Domingo Garagorri izan zirela: bata gure jesuitaren aita, Garagorri baserrian jaioa eta bertara ezkonduakoa; eta bestea, aurrekoa baino zerbait gazteagoa, Sarmendi baserrira, Katalina Etxegoienekin ezkondu zena. Beraz, kontuz!

Domingo de Garagorri

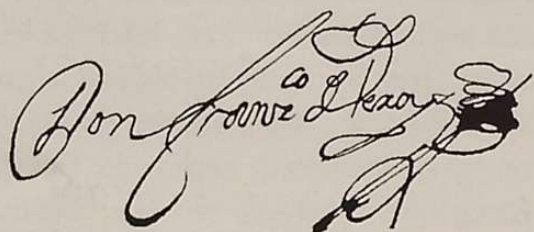
Aita: Domingo Garagorri

Domingo Garagorri 20 urterekin Ereñotzuko burdinolan ari zen lanean, Don Frantzisko Beroizen familiako burdinolan. Don Frantzisko hau ezkondu berria zen Margarita Larramendi-

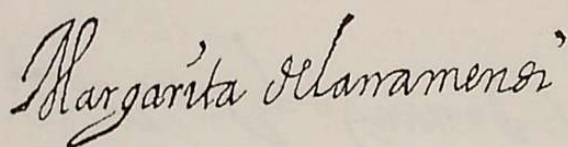
rekin, eta Margarita Manuelaren ahizpa zen, handik bost urtera Domingorekin ezkondu zen jesuitaren amaren ahizpa, hain zuzen. Domingok, bada, Ereñotzun izan zuen Manuela eza-gutzeko aukera.

Domingok bazuen lehendik andregaia Andoa-inen, baina, hala ere, Hernanin alabatxo bat izan zuen Manuela Larramendirekin. Gero, Andoaingo andregaia utzi eta Manuelarekin ezkondu zen. Horregatik zioen Patxi Altu-nak: "Ezkondu zireneko ordea arin samar ibiliak ziren eta ez guztiz alfer egonak". Bai horixe, hala da, alabatxoa izan zutenean Domingo eta Manuela oraindik ezkontzeko baitzeuden.

Osaba: Dn Frantzisko Beroiz
(Margaritaren gizona)



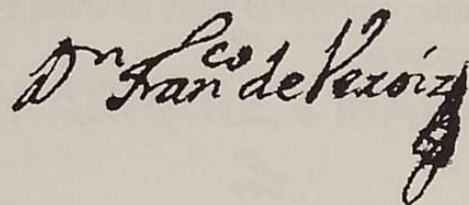
1688. urtean ezkondu ziren. Hernaniko parro-kian ezkondu ere, baina Andoaingo Garagorrin jarri ziren bizitzen, baserriko maiorazkoa bai-tzen Domingo. Han hiru urte gutxi gorabehera egin, baserria errentan jarri eta behin betiko Hernanira aldatu ziren bizitzera.



Izeba: Margarita Larramendi

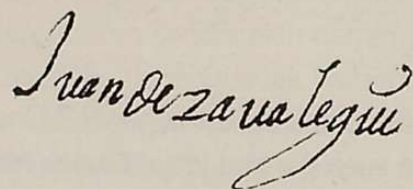
Zazpi seme-alaba izan zituzten: bi Andoa-inen eta bost Hernanin. Horietatik heldutasunera bi bakarrik ailegatu ziren: Aita Manuel eta M^a Ignazia, bere arreba. M^a Ignazia hau ere

ezkondu aurretik arin samar ibilia zen: aurre-na, Astigarragako palazioko nagusiarekin izan zituen erdi ezkutuko harremanak (Joxepa Marielusen etxean ezagutu zuten elkar), baina mutil koskor bat jaio zen, eta orduan hasi ziren komeriak: bukatu ziren bai, ondo bukatu ere, bien arteko igurtzikeria xamurrak!; azkenean, M^a Ignazia hau Andoaingo batekin ezkondu zen Garagorrira.



Lehengusua: Dn Frantzisko Beroiz
(Margaritaren semea)

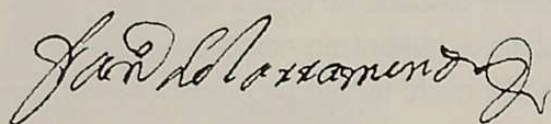
Larramendiren gurasoak Hernanin hil ziren. Gure protagonistak 10 urte zituen aita hil zi-tzaionean eta 32 ama hildakoan¹. Eta Herna-nin non bizi ziren jakiteko datu segururik ez badugu ere, arrasto bat azaltzen da: aita hil eta handik hilabete batzuetara familia Herna-niko kale Nagusian bizi zen, zein etxetan juxtu ez badakigu ere.



Osaba: Juan Zabalegi
(Zabalaga baserrikoa)

Ikusi dugu Aita Manuelen izeba bat, Margari-ta, Ereñotzuko Don Frantzisko Beroizekin ezkondata zegoela; beste izeba bat Zabalaga-ra ezkondu zen, gaur Chillida-leku den base-rrira. Bi osaba fraide ere izan zituen, eta hauetako batek asko lagundu zion familiari,

familia larri samar ibili baitzen diru kontuetan. Izan ere, amaren aldetiko Aita Manuelen aitona (Frantzisko Larramendi) eta amona (M^a Joan Barkaiztegi) hil zirenean, lurrak, sagastiak eta lau etxe utzi bazituzten ere, zorrak handigoak ziren oraindik, eta ondorengoak ezer gabe geratu ziren. Etxe hauetako hiru Kardaberaz kalean zeuden eta bat ("Saranea") Zinkoenean, ospitale zaharraren aurrean, moja agustinetatik gertu. Frantzisko, aitona, negoziante samarra zen, olagizona, eta behin baino gehiagotan azaltzen zaigu Zabalagako bere suhiarekin burdinoletan negoziotan.



Aitona: Frantzisko Larramendi

Aita Manuelek izan zuen beraz txikitatik burdinolak ondo ezagutzeko aukera. Hernaniko aingura fabrika zela-eta harreman estuak izan zituen Espainiako Ensenada ministroarekin, eta hau harrituta zegoen Larramendik burdinoletake martxaz zekienarekin. Hala dio Larramendik liburu batean: "Alégrase Ensenada, y me pregunta donde habia aprendido aquella facultad. Díjele que unos bárbaros con seis dedos de corteza en el entendimiento aprendían la facultad, y no era mucho que la supiese yo, que no tengo tanta corteza. Envíeme V. Ex.^a dos brazos fuertes y le haré cuantas anclas quisiere ...".

LARRAMENDIREN IZAERA BERE TESTU BATZUETAN

Ikusi dugu lehen jesuita batek egiten zion erretratua; ikus dezagun, orain, bere lanetatik ateratzen den bigarrena. Pena da baina hone-

lako artikulutxo batean ezin da gauza askorik jarri. Horregatik, Aita Manuelen zertzelada batzuk bakarrik jarriko ditut, erakusgarri gisa, bere izaera ezagutzeko.

Euskararen maitale eta defendatzaile sut-sua. Hara pasarte bat: "... el Bascuence es lengua lenisima, y suavissima ... : su general pronunciación muy dulce, y graciosa, con un ceceo natural, sin la aspereza que en el Castellano, y sin lo feminil del seseo".

Eta beste hau: "El Bascuence es deleitable por la variedad hermosa de los Dialectos. No es tal, dirán algunos, sino muy enojoso, y desabrido por la mucha confusión de sus dialectos ... Pero los que tal dixeren, no saben de musica, ni cómo de la variedad de tonos resulta una armonía consonantisima, y agradable ... no saben de jardines ... y preferiránles una huerta de ajos, puerros, berzas y perexiles".

Lan erraldoia egin zuen euskararengatik, batez ere El imposible vencido eta Diccionario Trilingüe lanak. Mariana idazle jesuitak euskarari egin zion irainetik ("rudem et barbaram linguam, culturam abhorrentem" - hizkuntza basatia eta barbaroa, kulturaren gaitzeslea) Larramendik biziki defendituko du: euskara munduan den hizkuntzarik hoberena eta bikainenena dela esango du; eta, dudarik gera ez dadin, aingeruen ahotan jarriko du euskara: "Señores, si los theólogos y otros supiérades el bascuence, concluiríades al instante: que el bascuence es la locución angélica, y que para hablar a los ángeles en su lengua es necesario hablarles en bascuence".

Diferentzia ederreko aingeruak Larramendirenak eta beste idazle euskaldun batenak: Orixerenak hain zuzen ere. Honek bere liburu batean dio behin gaiztoz eta lotsagabeki hau aurpegiratu ziotela: Paradisuan sugeak Evari, sagarrarekin engainatu zuenean, euskaraz hitz

EL IMPOSSIBLE VENCIDO.

ARTE

DE LA LENGUA

BASCONGADA.

SU AUTHOR

EL P. MANUEL DE LARRAMENDI
*de la Compañía de Jesús, Maestro
de Theologia de su Real Colegio
de Salamanca.*

Larramendiren "El imposible vencido"
libururen azala

egin ziola. Beraz, Larramendiren aingeruak zerutiarrak diren bitartean, infernukoak ditugu Orixerenak. Honek euskarari buruz entzun zuena gure Aita Manuelek aditu izan balu, zer ez ote zukeen esango! Agudo isilarazi zukeen, bai, Orixeri hori esan zion lotsagabea!

Polemista eta ziri sartzaile. Ze... Larramendi polemista beldurgarria eta ziri sartzaile abila baitzen, Koldo Mitxelenak ongi dioenez. Hara, esandakoaren adibide, zer dioten Larramendiri buruz beste linguista famatu batek ere. Hau dio Tovar-ek: "... en las consideraciones que dedica Mayans [garai hartako beste lingüista bat] al vasco en su estudio de la formación del castellano, es innegable el tono polémico contra Larramendi". "La medida y discreción de Mayans en su crítica le impidieron enfrentarse directamente con el P. Larramendi. ... Tal vez temió la agresividad polémica del jesuita, pero ésta terminó por volcarse sobre él". Hala da, Larramendi ez zen isildu eta Mayans-i esan zion euskara ez zela usteldu edo nahasi Babeletik hasi eta gaurdaino. Euskarazko esaldi hau ematen dio adarra jotzeko, baina hitz solteak balira bezala jarrita, eta erronka hau botatzen dio: esplika diezaiola zein beste hizkuntzatatik datozen hitz hauek:

Txori-buru, puztua,
Ero, garbi, buztan, latz,
Nondik, hiri, zikiñ, orri,
Bekaitz, aldia, eldu, zak?
Eztek, berdiñ, igerriko,
Hitz, oyetan, zer, datzan.

Euskarari buruz ontzat ematen zirenak.

"... el bascuence, inaccesible a la novedad y alteración, y libre de impresiones bastardas, ha conservado tan intacta su antigua pureza y hermosura, que si el primer poblador de España, sea Tubal o sea Tarsis, oyera hoy hablar a los guipuzcoanos, los entendería sin diccionario y sin intérprete, a menos que hubiere olvidado su propia lengua".

Babeleko hizkuntzen nahasketaz ere Larramendik beste autore batzuengandik iritzi hau jaso eta onartu zuen: "... la lengua de Adán, y de los demás hasta el Diluvio, y la confusión de Babel, fue una lengua tan abundante en sinonimos que tenia setenta y dos para explicar un mismo objeto: y que la confusión que Dios causó, consistió en que restringió aquellos sinonimos, dexando a cada familia solo uno de los que antes sabía, y assi quedaron divididas las setenta y dos lenguas." Hauetako bat euskara izan omen zen.

Hitzen sorrerak bilatzerakoan ere ez zen kikiltzen: edozein hizkuntzatako edozein hitzi segituan aurkituko zion euskaratik sorrera. Esate baterako: gaztelaniazko erótico - erótica hitzak euskaratik omen datoz. Hitz hauek maitasuna eta maiteminduekin zerikusia omen dute; eta honelako ondorioa ateratzen du: maiteminduta dagoena "erotuta" dago. Ez omen da, beraz, harritzekoa, "ero"tik erótica sortzea.

Gipuzkoako emakumeen edertasuna.

"Las mujeres en Guipúzcoa son las más hermosas que hay en toda España; de bellísimo color, bien apuestas, rollizas, fuertes, ágiles y sanas ... trabajan sin melindres y afectadas delicadezas ... No se espantan, sino que



antes están con mucho gusto mirando los alardes viendo disparar arcabuces y fusiles, notando y haciendo burla de cuantos los manejan mal. Reciben, miran y tratan a los soldados ... con gran frescura y serenidad; y con la misma sacuden la bofetada al soldado insolente que se atreve a amagar alguna indecencia ... Andan por los caminos y montes de un lugar a otro ... sin temor de ladrones ni de otros pícaros malhechores, y sirve de mucha admiración a los castellanos”.

Ez ditu gaizki jartzen, ez alajaina, emakumeak; baina herritako “señorita” batzuk kanpoko moda berriak sartzen hasi omen dira, eta aurrerantzean emakumeak kristalezkoak bihurtuko ote diren beldur da.

Handikiekin ausarta. Mariana Neoburgo, Espainiako erregina izana (Karlos II.aren alarguna), erretiratuta bizi zen Baionan. Larramendi zuen konfessore. Mariana honen iloba, Felipe V.a alegia, zen orduan Espainiako errege, eta Isabel Farnesioarekin zegoen ezkondu-ta. Erregearen gortean (garai hartan Sevillan) Marianaren kontrako zurrumurruek zabaldu ziren, eta nahasle eta xaxatzaile handiena Isabel Farnesio bera omen zen. Larramendik, Marianaren nahigabea ikusirik, gortera joan zen Felipe V. arekin hitz egitera gauzak argitzeko asmoz. Isabelek orduan, beldurturik, ahalegin guztiak egin zituen Larramendiri oztopoak jartzeko, eta zurikeriaz limurtu nahi izan zuen. Hara nola kontatzen digun Aita Manuel-ek berak Isabelekin gertatu zitzaion pasadizo bat.

Espainian Parisko enbaxadore zenak Larramendiri esan zion erreginak, Isabel Farnesiok alegia, ezagutu nahi zuela eta “ ... convino [Isabel con el Embajador] en que me daría a besar la mano en el tocador, así como por casualidad y en secreto. Admitióle el Embajador, sin saber de mi talante. Vínome a hablar del caso, como que había logrado una gran

cosa. Pero yo, echando por delante ciertas previas sonrisitas y fruncimientos, le dije: '¿En el tocador, Señor Conde? Buena ocasión, por cierto y sitio oportuno para hablar de negocios'. 'No, me replicó él, no tiene U. que hablar cosa alguna, sino besar la mano de Su Majestad y salirse luego'. Formalicéme y dije: 'No soy venido a la Corte a entender en impertinencias y vanas complacencias y disimulos. La Reina sabe a lo que he venido, y para su expediente nada hace al caso ni el tocador ni el favor de darme a besar su mano, y así no entraré jamás en eso. Y si V.E. ha de dar cuenta de mi respuesta, puede darla diciendo dos cosas: 1ª, que no soy venido a Sevilla a tratar impertinencias y a pasar el tiempo en balde. La 2ª, que, en lo demás de besarle la mano, estoy acostumbrado a besar mano más blanca que la suya'. Levántase el Conde y me abraza, pidiéndome que le repita esto último. Repetíselo francamente y se lo expliqué sin frenillo en la lengua ...".

Isabel de Farnesio



Politikan aitzindari. Politikari ere liburu oso bat eskaini zion. Eta liburu honetan, halako batean, Gipuzkoako Batzar Nagusi hipotetiko batean erabaki beharreko arazo bat plazartzzen du. Eman dezagun, dio, Espainia gaizki portatu dela Euskal Herriarekin. Gauzak horrela, zer egin beharko genuke euskaldunok? Erantzuna, badaezpada ere bere burua babestuz, ia burutik joana zegoen agure zahar baten ahotan jartzen du: "Tocó su vez de hablar a un caballero anciano que ... en su ancianidad no tenía otra ocupación que la de ... estar ... babeando consejos ... y sabían todos al mismo tiempo que era de los que no saben siquiera poner paz entre las 'nescames' de su casa". Eta honela hitz egin omen zuen: " ... ¿por qué el bascuence ... no ha de ver a todos sus bascongados juntos y unidos en una sola nación libre y exenta de otra lengua y nación? ¿Por qué tres Provincias en España (y no hablo ya del reino de Navarra) han de estar dependientes de Castilla: Guipúzcoa, Alaba y Bizcaya, y otras tres dependientes de Francia: Labort, Zuberoa y Baja Navarra?" Eta euskal nazio bat egitearen aldeko proposamenarekin bukatu omen zuen agure txotxoloak.

Jasan behar izan zituen nahigabeak. Ikusten dugu, bada, bere idazkietatik ateratzen zaigun Aita Manuelen bigarren erretratua. Azaldu dugu lehen jesuita batek atera ziona, eta ezin hobia da. Baina ez dirudi denek argazki makina berdina zutenik. Inbidiak leku guztietan egiten du bere habia eta jesuiten artean ere ez ziren denak santu.

Bere idatziak, euskararekikoak salbu, orain dira ezagunak; baina garai hartan, beldurrez edo, jesuitek ezkutatu egin zituzten argitara eman gabe. Hori guztia isilik sufritu zuen Larramendik, eta ez zen behin ere kexatu. Hala ere, ez da hau jesuitekin izan zuen sufrimendu bakarra, izan zituen beste atsekabe batzuk ere. Erreginaren konfessore iza-

teari utzi zionean, adibidez, mundu honetako handikien petralkeriekin eta amets ustelekin etsita, Loiolarako destinoa eskatu zuen eta, lortu ere, lortu egin zuen erreginaren bitartekotzaz, baina jesuiten nahiaren kontra, hauek Unibertsitatera bidali nahi baitzuten irakasle. Hara nola kontatzen duen: "Siete meses me detuvieron en San Sebastián, sin oficio ni beneficio, con el pensamiento de llevarme a Salamanca, hasta que escribí a nuestro Padre lo que pasaba; y entonces me dejaron ir a Loyola, diciéndome el provincial Prado: '¿Soledad quieres? Pues soledad tendrás'. Y entendí toda su energía y significación, y he visto sosegadamente su práctica. Cuando salté a Bayona, me tuvieron por perdido, midiéndome por su haraganería, que tanto ha cundido, y por su cortísimo espíritu para especies grandes y de honra".

Loiolan eman zituen urteetan (bere bizitzaren azken 30 bat urte) etengabe ateratzen zen herrietara, jendeak hala eskatuta, zenbait istilu konpontzera eta korapilo asko askatzera. Eta gauza da batzuek "fraide eta festazale" izatea leporatu ziotela. Hori zela-eta, bere autodefentsa luze bat idatzi zuen, bere bizitzan egindako ekintzen berri emanez. Liburu honen hasieratik irakasle eta predikatzailer izan zen garaiko zatitxo hau aukeratu dut: "... a cuantas partes iba apredicar, allá iban a oirme cuantos podían, de todas clases; y no dirán que les predicaba flores. Todo es así, pero ni importa nada: es perro que rabió y ha de ser perro que rabia. Sería nunca acabar detenerme en lances particulares, que demuestran que no era lo "fraile" ni lo "amigo de fiestas" lo que estimaban en mí".

Bere liburuetako pasarte hauekin bukatu beharra daukagu. Nahikoa izango da, noski, Larramendiren izaeraren bigarren argazkitxo bat ateratzeko. Goazen, bada, beste puntu batera.

KARDABERAZEKIN IZANDAKO HARREMANAK

Larramendi Kardaberaz baino 13 urte zaharra-goa zen, eta Agustinek Teologiako irakasle izan zuen Aita Manuel. Loiolan ere egin zituzten urte batzuk elkarrekin. Bestalde, jesuitak idazten zituzten liburu guztiak Larramendiren eskutatik pasatzen ziren argitaratu aurretik, bere iritzia eta argitaratzeko baimena eman zezan: garai bateko Nihil obstat (Ez dago inolako eragozpenik). Eta, nola ez, Kardaberazen liburuak ere bere begi zorrotzetik pasa ziren.

Ez luzatzearren, Kardaberazen liburu baten zentsura aipatuko dugu, Tellechea historialariari jarraituz. Testu hauetan bi jesuiten izaera elkarren oso desberdina zela ispilatzen da: Larramendi oldartsu eta gogor samarra azaltzen bazaigu, Kardaberaz bihotz finekoa eta apala zela ikusten da, baina, aldi berean, bere iritzia tinko eusten zekiena.

Liburua hau epaitzerakoan Larramendi ez da sartuko ia idazkiaren forman, hau da, euskara kontuetan, Kardaberazek espero zuen bezala. Aitzitik, mamiarekin sartuko da bete-betean, eta ez nolanahi gainera. Liburutxoaren ideia piadosoei astindu ederra eman zien! Larramendi Kardaberaz baino arrazionalagoa zen eta ez hain piadosoa. Baieztapenetan zorrotasuna eskatzen dio, eta gai historiko eta teologikoetan seriotasuna. Bere estilo zuzen eta gordin horretan bere ikasle eta miresle zen Kardaberazi honelakoak esaten dizkio: "Mal dicho, es falso, devociones mal fundadas" eta abar. Larramendirengandik espero ez zuen zentsura honi erantzun beharrean aurkitu zen Kardaberaz, eta hor ikusten da Larramendiri zion errespetua.

Euskara kontuan eginiko zuzenketak onartuko egingo ditu banan-banan (Hona hemen, adibide moduan, Larramendik egin zion oharretako bat: "No se diga 'Jangoicoa', sino 'Jaungoi-

coa', porque Dios no es 'jana', ez goicoa ez becoa"). Honela dio apal Kardaberazek: "Pido perdón y tengo voluntad de enmendarme. Mas no prometo el acierto, por falta de conocimiento práctico y a lo menos actual advertencia. Son muy pocos los que con rigor saben el bascuence con toda su extensión en nombres, verbos y la rarísima armonía de sus conjugaciones; ni soy de estos pocos, y acaso será Vuestra Reverencia solo y no ay más. Si con reñirme más y más de gana, pudiera Vuestra Reverencia infundirme o meterme en esta mala y dolorida cabeza parte de su noticia y conocimiento de todo el bascuence, me haría un favor inestimable. ¡Válgate Dios por Maestro! Ya preguntaré algunas dudas sobre los artículos con varios nombres". Baina, ziritxo hau sartuz bukatuko du: "Vuestra Reverencia que ha escrito a la maravilla y tantos libros sobre el bascuence o del bascuence, ni uno ha escrito en bascuence. ¡Ojalá hubiera escrito muchos y muchos sermones y aun más doctrina! Nos hubiera hecho a todos otro favor mayor y nos hubiera enseñado practicamente a hablar, escribir etc."

Euskara kontuekin honela bukatuta, gaiari edo liburuaren mamiari buruz egin dizkion oharrekin jarraitzen du Kardaberazek. Eta gai honetan, euskara kontuetan ez bezala, Larramendirekin buruz buruko lehia mantentzeko indarrarekin sentitzen da. Amore emango du batzuetan, baina gehientsuenetan irmo jarraitzen du esandakoarekin, arrazoituz eta erabili dituen autoreetan babestuz. Behin baino gehiagotan ematen duen argumentua Larramendirekiko akusazio ere bihurtzen da. Akusazio leuna, hori bai, Kardaberaz gizon apala eta eramanez dela erakutsiz. Baina, esaten duenez, Larramendiren hitzak ez dira gogorrak harentzat bakarrik, baita erabili dituen maisu eta santuentzat ere. Kasuren batean Ebanjelioarekin tentu handiagoa izateko eskatuko dio, gainera.

Bukaerako esaldiak erakusten digu, behar bada, Larramendik bere bizitzan hartu zuen ikasbiderik finenetarikoa. Honela dio Kardaberazek: "Parcat tibi Deus, Pater, [Jainkoak barka diezazula, Aita,] el trabajo ímprobo o tormento que ha dado a mi quebrantada cabeza en obligarme a juntar tantos testimonios y citas de autores que yo tenía sin orden en mis papeles, procediendo de buena fe. Humíllese Vuestra Reverencia coram Deo [Jainkoaren aurrean]. Y si quiere saber más y mejor, ¿quién lo dice?, etc., vaya a los santos, al cielo, y se lo dirán. Bien puede Vuestra Reverencia pedir perdón a los santos que cito y sobre todo a S. Josef: yo ruego al santo le perdone todo, y por el santo ruego a Vuestra Reverencia que si per possibile [kasualitatez], etc., alguno se anima a escribir en nuestro dichoso bascuence, no trate Vuestra Reverencia a quien bien quiere, como me trata a mí: porque, en vez de alentarle, le aterrorará y le retraerá del trabajo, que es bien grande, e impedirá el bien de las almas. Ay otros modos de enseñar al que no sabe: el espíritu de Jesuchristo es de moderación y dulzura, y sin ésta, tarde, mal o nunca se tendrá el espíritu de Jesus, que dice Discite a me, quia mitis sum et humilis corde (Ikas ezazue nigandik, otzana eta bihotz apalekoa naiz eta). Los muchos y grandes defectos de mi trabajo se pueden remediar; ya que Vuestra Reverencia es más Maestro, tanto más suave debe ser según el Apostol, Vos, qui spirituales estis, hujusmodi instruite in spiritu lenitatis, Gal. 6. [Zuek, espiritualak zaretenok, era honetan irakats ezazue otzantasunaren espirituarekin] Después de tantas razones y autoridades de santos tan convincentes de casi todo lo que dije, si con todo y sobre todas ellas gustase Vuestra Reverencia borrar lo que quisiere o que yo lo borre, lo haré con gusto por dársele: pues, como yo logre el fin de sacar algún bien de las almas, nada se me da que sea por este camino u otro, por este medio u otro."

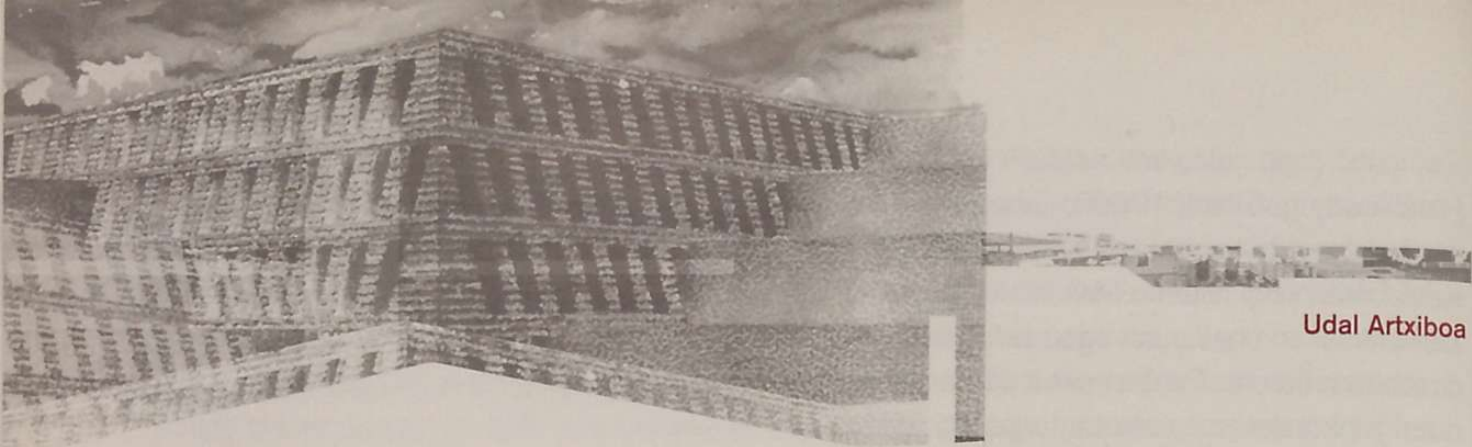
Handik urte gutxitara, 1766ko urtarrilean, hil zen Loiolan Aita Larramendi. Ordu haietan Kardaberaz, ongi hiltzeko Manualaren egilea, Larramendiren oheburuan egon zen Aita Mendizabalekin batera. Pentsatzekoa da Kardaberaz jainkozaletasuna eta samurtasuna adoretu izan zirela Larramendirentzat azken une latz haietan.

Buka dezadan. Gure Larramendi handiaren erretratutxo bat ematen saiatu naiz. Larramendik hainbeste maite zuen Hernani honetan norbaiti piztuko al zaio bere lanak irakurtzeko irrika! Agur. Amai dezagun Iztueta zaldibitar famatuak eskaini zizkion hitz hauekin:

Ay gure biotzeko
Aita Larramendi!
Bost eguiya esan da
juan ziñan emendik.

1. Artikulu hau idazten ari nintzela, interneten Euskonewsen orrialdean sartu nintzen eta hau jartzen zuen oraindik Larramendiri buruz. "Hiru urte zituela ama hil zitzaion eta aita bigarren aldiz ezkondu zen". Kontuz!





Udal Artxiboa

BURUTU EZ ZIREN PROIEKTUAK ANTEPROYECTO DE CEMENTERIO EN HERNANI¹

El Consistorio hernaniarra ve hacia los años 70, la necesidad de construir un nuevo cementerio para la población de Hernani y su barrio de Lasarte ya que "... se encuentran prácticamente colapsados, al haber sido alcanzado y rodeado por el desarrollo urbanístico de la villa y siendo su extensión insuficiente para satisfacer las necesidades.

Ante esta situación la corporación municipal de Hernani se ha propuesto la construcción

de un cementerio de nueva planta que centralice el servicio de enterramiento de todo el termino ...".

Para su ubicación se propuso "... como lugar de emplazamiento del nuevo cementerio ... la ladera del monte Santa Bárbara ... " un "... terreno situado en el trayecto del camino llamado de Zabaleta que enlaza Hernani y Lasarte, concretamente una vaguada próxima a la carretera del Circuito ...".



Los arquitectos Luis Ulacia y José A. Pizarro redactan en 1975 un anteproyecto verdaderamente revolucionario, " ... cuya edificación podrá desarrollarse paulatinamente en 19 años, desde 1975 hasta 1994, ... ".

" ... una plataforma horizontal, completamente despejada de 70 x 70 metros, rodeada en dos lados por un edificio porticado que albergue la capilla y todos los servicios del conjunto.

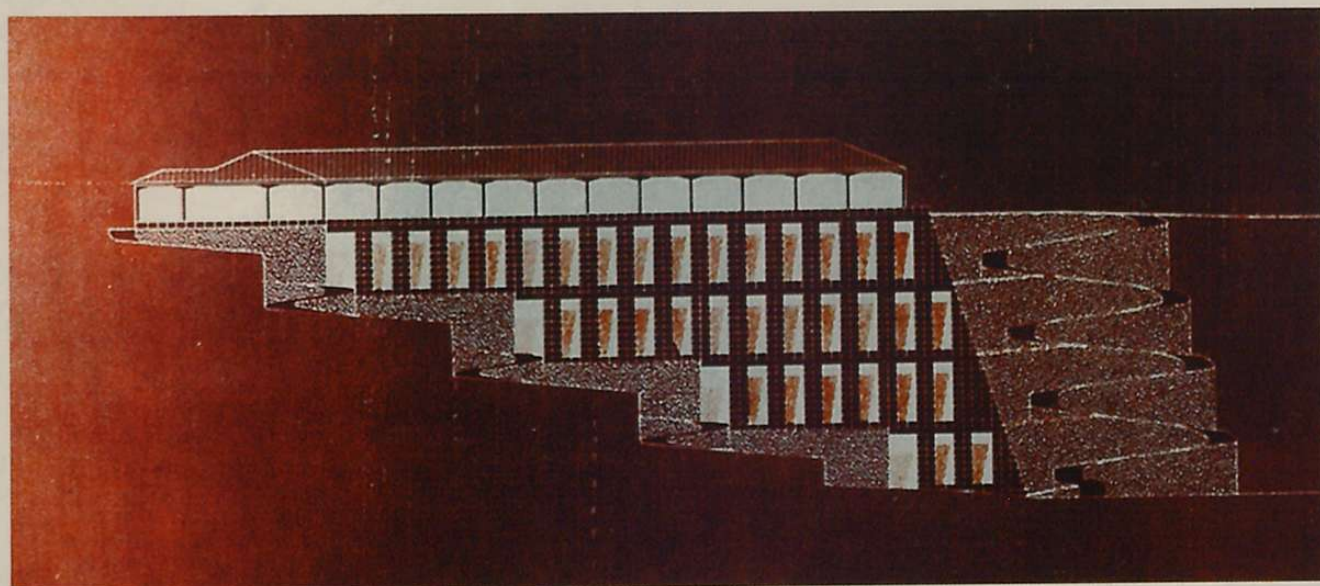
La plataforma, se configura rellenando la vaguada por tierras sostenidas por un muro de contención escalonado formado por el apilamiento de nichos. Mediante galerías a

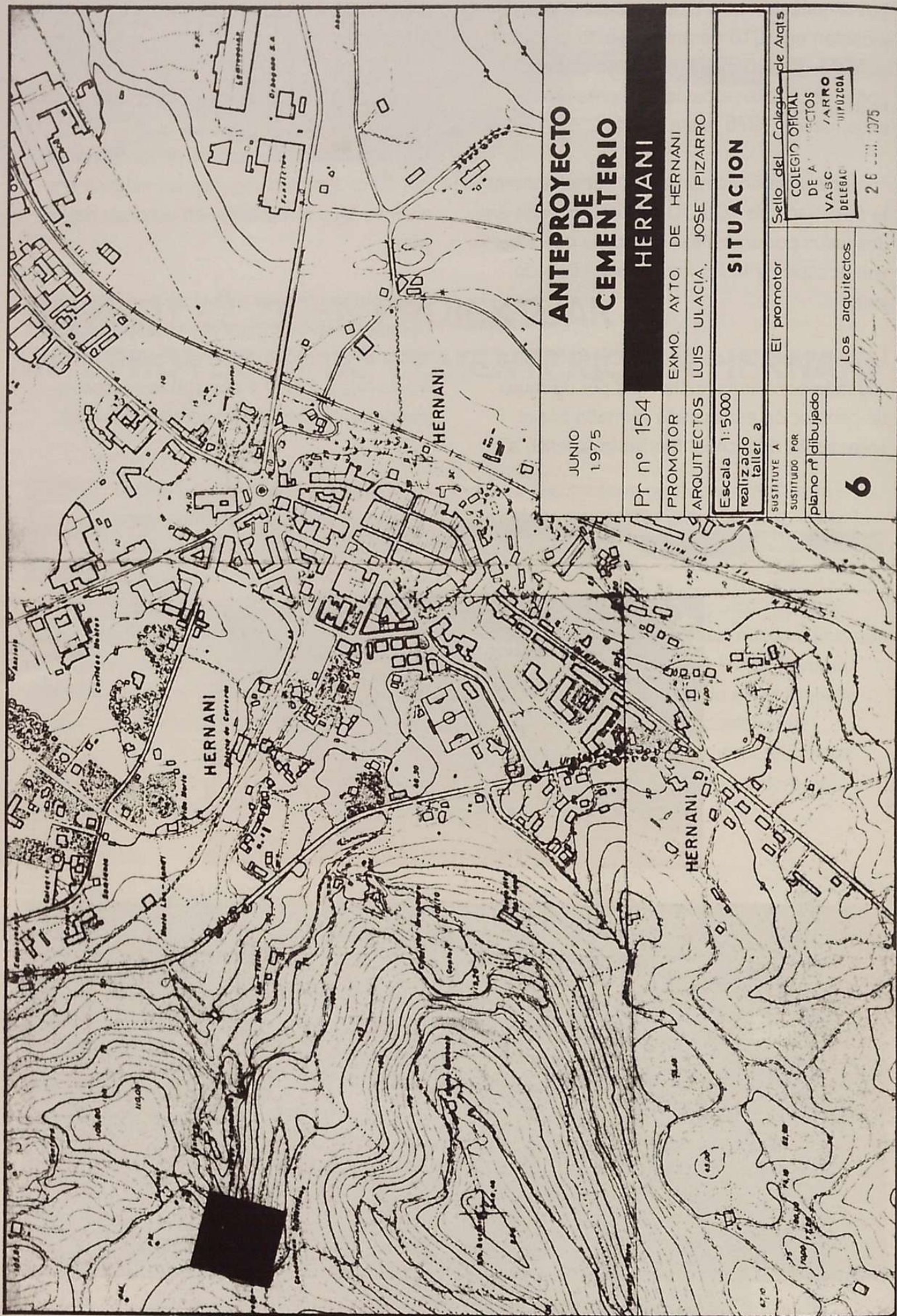
diferentes alturas se accede a cada nivel de nichos.

... y ... están previstos enterramientos por inhumación para pequeñas comunidades no católicas. ...

La construcción del edificio podrá realizarse por fases tantas como galerías estando prevista su total terminación en un plazo de 19 años. ... "

Finalmente no llega a llevarse a efecto, al optarse definitivamente por la ampliación del hasta entonces existente cementerio (construido hacia 1915) y que con las sucesivamente realizadas perdura en la actualidad.





ANTEPROYECTO DE CEMENTERIO

HERNANI

JUNIO
1975

Pr nº 154

PROMOTOR
EXMO AYTO DE HERNANI
ARQUITECTOS
LUIS ULACIA, JOSE PIZARRO

SITUACION

Escala 1:5000
realizado
taller a

SUSTITUYE A
SUSTITUIDO POR
plano nº dibujado

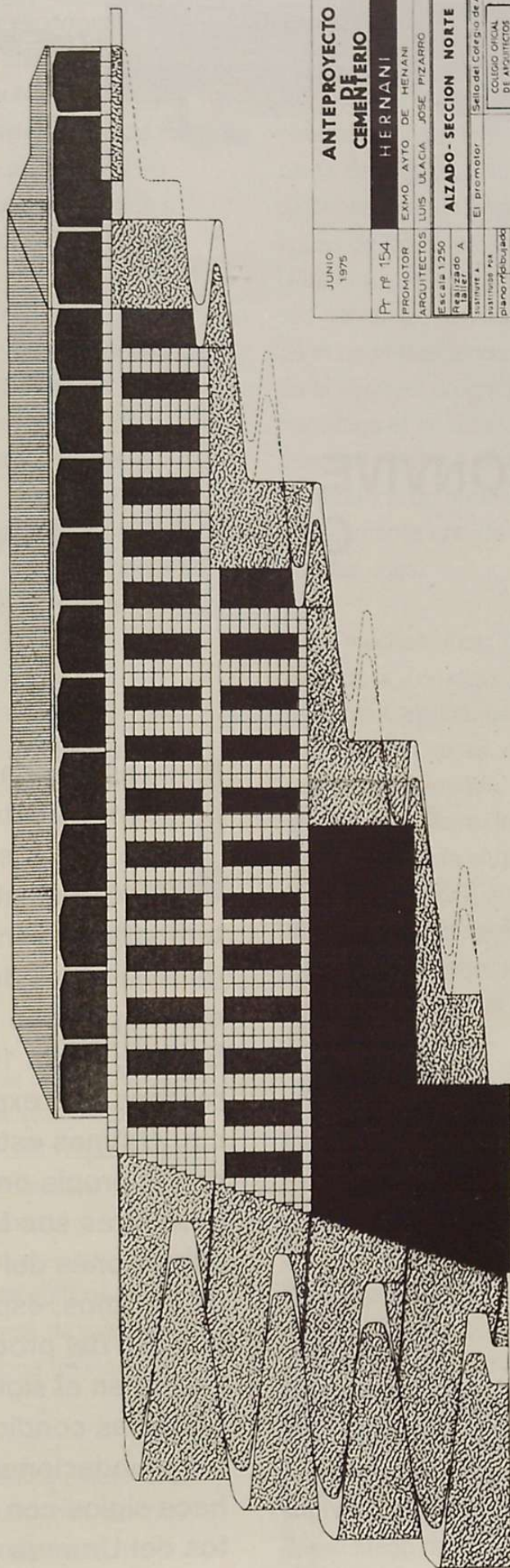
El promotor

Sello del Colegio de Arqts
COLEGIO OFICIAL
DE ARQUITECTOS
VASCOS
DELEGAC

Los arquitectos

6

26 JUN 1975



JUNIO 1975	ANTEPROYECTO DE CEMENTERIO HERNANI	
Pr. n° 154	PROMOTOR	EXMO. AYO. DE HERNANI
	ARQUITECTOS	LUIS ULACIA JOSE PIZARRO
	Escala 1:250	ALZADO - SECCION NORTE
	Realizado A	El promotor
	Tratamiento A	Señal del Colegio de Arquitectos
	Tratamiento A	COLEGIO OFICIAL DE ARQUITECTOS
	Tratamiento A	VARELA J. J. J. J.
	Tratamiento A	RELEVE: 1. J. J. J.
13	Los arquitectos	26 JUN 1975



José Mari Martínez Mata

HERNANI CONVIVE CON LAS INUNDACIONES



Las inundaciones son el fenómeno natural que más daños provoca en Euskal Herria, por delante de terremotos, temporales, vendavales, mareas o galernas (una de enormes proporciones provocó 150 muertos en Bermeo hacia 1920). Hay varias razones que explican esta incidencia. Algunas están relacionadas con la propia orografía del país, pero otras son la herencia de actuaciones del hombre a lo largo de los años, especialmente desde el inicio del proceso de industrialización en el siglo XIX. Hernani reúne las condiciones para padecer inundaciones y convive desde hace siglos con los desbordamientos del Urumea y otros riachuelos.

La orografía de Euskal Herria, sobre todo la de Gipuzkoa y Bizkaia favorece la rápida concentración de las aguas de escorrentía en los valles cuando se producen lluvias torrenciales. En ocasiones, esa súbita concentración de agua en una zona puede provocar serias inundaciones, aunque la lluvia caída por metro cuadrado en el conjunto de una comarca o provincia no sea razón suficiente para justificarlas.

Algunos datos estadísticos relativos al final del siglo XIX y a la primera mitad del XX ponen en evidencia que no siempre una fuerte cantidad de lluvia genera inundaciones. Así el periodo que va de 1891 a 1894, el de 1900 a 1905 y el de 1945 a 1950 fueron de elevadas precipitaciones pero escaso número de episodios catastróficos. Todo lo contrario que en el periodo de 1923 a 1930.

Si nos fijamos en los meses en los que se producen más inundaciones se ve que son los que van del final de la primavera (junio) hasta septiembre. Las lluvias en esa época anual tienen un mayor carácter torrencial, o más propicio para la aparición de inundaciones por la dificultad de dar salida a miles de litros de agua.

Pero junto al agua de lluvia hay otras razones que explican la existencia de inundaciones y están relacionadas con la actuación del hombre a lo largo de los años. Las vegas o llanuras de inundación, como técnicamente se conocen, son zonas actualmente ya casi inexistentes por su ocupación urbana e industrial. Donde antes había zonas de cultivo, cosechas o arbolado, en definitiva áreas de expansión de los ríos, ahora hay edificios de viviendas o polígonos industriales.

Los encauzamientos de los ríos o la eliminación de meandros son actuaciones que pueden favorecer a determinadas zonas, pero

perjudicar a otras, porque, en definitiva, llega un momento que el agua no se deja domar y desborda por donde puede.

De todos es conocido que el Urumea era navegable hasta Hernani. Este río, tras nacer cerca del alto de Ezkurra, atraviesa Goizueta y serpentea por un angosto valle, recogiendo aguas de las laderas de los montes (Bianditz, Urdaburu y Adarra, entre otros) y de numerosos riachuelos. En buena parte de su recorrido el agua desciende con relativa fuerza debido al desnivel orográfico, pero cuando llega a Fagollaga el río alcanza al valle donde se asienta Hernani y se desliza más lentamente. Se produce un remanso natural. Fagollaga es precisamente uno de los puntos negros de inundaciones.

Hace muchos años, desde la donostiarra barra de la Zurriola y el desaparecido puerto de Santa Catalina, barcos de pequeño calado, txanelas y gabarras ascendían río arriba por Loyola, Astigarraga y Ergobia hasta llegar al Puerto hernaniarra. Instalación portuaria a la que ya se refería el historiador Lope Martínez de Isasti en 1625, aunque antes, en 1562, una gran riada había afectado seriamente los terrenos del Puerto, unas instalaciones, como se ve, que venían de antiguo y se prolongaron durante siglos.

Este puerto contaba con embarcaderos, al parecer cerca del caserío Egaña, y una casa-lonja para las transacciones, edificio que, remozado, aún existe en el barrio del Puerto. Sin embargo, llama la atención que las dos edificaciones citadas se encuentren lejos del actual cauce del río lo que lleva a pensar que el curso del Urumea conoció una importante modificación hace muchos años. Nos encontramos, por tanto, con una actuación del hombre sobre el cauce natural del río. No fue probablemente la primera, pero desde luego no es la última.



Imagen de Karabel tras el desbordamiento del río Urumea, tras las inundaciones de diciembre de 1960
(Fotografía: Udal Artxiboa)

La vega o rivera del Urumea en el amplio valle donde se asienta el núcleo de Hernani ha conocido no pocas modificaciones a lo largo de los años. Entre ellas, la instalación de numerosas industrias que aprovechaban el agua del Urumea en su ciclo productivo y vertían sus residuos contaminantes al río. Esa colonización de sus márgenes fue quitando espacio a la expansión de las aguas, convirtiéndose en una de las principales razones de la existencia de inundaciones. No hay más que repasar los asentamientos industriales aguas abajo de Fagollaga (Epele, Lastaola, Ibarluze, Eziago, Zikuñaga, Karabel o Landare) en el término municipal hernaniarra.

Ese fenómeno de la colonización de los terrenos de expansión del Urumea se da, asimis-

mo, en Astigarraga, Martutene, Loiola y Amara, zona paradigmática en este aspecto y que prácticamente hasta mediados del XIX era un humedal con escasos asentamientos urbanos.

Los puentes que se construyeron para vadear el Urumea se han convertido a la postre en otra de las razones que han propiciado o favorecido algunas inundaciones por el efecto de presa que realizan. Esos puentes, su destrucción o reconstrucción, aportan datos de riadas importantes. Inicialmente se construyeron en madera por lo que varias riadas se los llevaron por delante. Así sabemos que el de Ergobia se vino abajo en 1569 y el que hoy conocemos de piedra fue construido entre 1729 y 1733. El de Karabel, construido en madera en 1558, fue destruido por varias ria-

das, una de ellas en 1636 y rehecho en piedra en 1805, mientras el de Ereñotzu conoció serios daños provocados por el río, que generaron no pocos litigios ya en el siglo XVI por la responsabilidad de su reconstrucción.

RIADAS DEL SIGLO

Hernani convive con los desbordamientos del Urumea, sobre todo, y de otros riachuelos. Raro es el año en el que no ha habido riadas que han afectado en mayor o menor medida a propiedades públicas y privadas. Lógicamente, las catástrofes más recordadas y de las que más datos se dispone son las más próximas en el tiempo. Archivos y hemerotecas aportan información de los episodios más significativos.

El Archivo Municipal de Hernani alberga algunos datos de una riada de la primera quincena de junio de 1895, con la relación de afectados -en su mayoría agricultores de las zonas de Puerto, Karabel y Martindegi- que evaluaban sus pérdidas por la destrucción de las cosechas de maíz, trigo, pipirigallo, patatas, habas, remolacha, todo tipo de hortalizas, árboles manzanos arrancados, olmos, castaños de indias, tilos etc.

Cuatro años antes, en 1891, varias zonas del Estado Español (Toledo, Almería, Valencia,...) se vieron afectadas por fuertes inundaciones y Hernani recaudó 822,95 pesetas de las de entonces entre la población para ayudar a los damnificados. La lista de donantes la encabezó el Ayuntamiento con 200 pesetas seguido por una veintena de particulares, los más pudientes, con 10 pesetas cada uno, entre ellos el párroco y el vicario de las monjas. En total dos centenares de personas aportaron su ayuda. Hay que recordar que hacía pocos años que había finalizado la segunda guerra carlista y nuestro pueblo había adquirido gran

relevancia por el sitio que las tropas carlistas ejercieron sobre la población gobernada por los liberales. Se mantenían, por tanto, corrientes de solidaridad.

En ocasiones, las lluvias torrenciales han tenido un carácter local, afectando a áreas muy concretas, mientras que otras han repercutido sobre el conjunto del país adquiriendo categoría de grandes catástrofes. En el siglo XX, fueron notables las inundaciones de 1933. Pero la primera gran tragedia tuvo lugar en 1953. Las inundaciones comenzaron el 14 de octubre y las lluvias duraron 48 horas. El saldo de víctimas mortales en Euskal Herria fue de 27 personas, entre ellas dos hernaniarras que perecieron al arrastrar las aguas del río Urola un autobús en Zestoa. Las pérdidas materiales alcanzaron los 1.000 millones de pesetas en el conjunto del país. En Hernani se desbordaron el Urumea, Oria y regata Latsunbe, afectando a 350 hectáreas y 44 edificios. Se vieron seriamente afectadas, entre otras, la carretera a Nafarroa, el camino rural de Urmendi, líneas eléctricas, la Casa Concejil, Escuelas, Matadero y Servicio de agua de Lasarte, entonces un barrio de Hernani. Se realizaron veinticinco partes de declaración de daños sufridos en bienes no asegurados. Una de las empresas más afectadas fue la Harinera Guipuzcoana S.A. de la Florida que tardaría poco tiempo en desaparecer. En Andoain se recogieron en pocas horas 230 litros por metro cuadrado. En el ferrocarril del Plazaola que unía Donostia con Iruñea a través del valle del Leizaran, muchos puentes, terraplenes y muros de contención quedaron arrasados.

VEINTE AÑOS

La mayor catástrofe del siglo pasado ocurrió en 1983. Las sucesivas trombas de agua registradas, sobre todo, los días 26 y 27 de

agosto originaron las más graves inundaciones que se recuerdan en Euskal Herria con un trágico balance de setenta muertos, la mayoría en

Bizkaia, y medio billón de pesetas en pérdidas materiales. Todos los municipios de Gipuzkoa (82) y Bizkaia (101), junto a 16 de Araba y

38 de Nafarroa fueron declarados zona catastrófica por el gobierno central. En Iparralde también hubo daños materiales y víctimas mortales. Bizkaia fue el herrialde más afectado, especialmente las cuencas de los ríos Nervión e Ibaizabal. La capital, Bilbo, que celebraba su Semana Grande, vio como 700.000 metros cúbicos de lodo, piedras y



Estado en que quedó el casco viejo bilbaíno tras las inundaciones de finales de agosto de 1983

(Fotografía: DV 31-VIII-1983)

desperdicios arrastradas por la fuerza de las aguas arrasaban cuanto encontraban a su paso y se depositaban en su ría. Sólo en Bilbo hubo 417 viviendas destruidas y 6.000 afectadas. En la Comunidad Autónoma Vasca los daños en la agricultura ascendieron a 9.500 millones de pesetas, hubo 8.000 comercios afectados, con pérdidas en este sector que rondaron los 50.000 millones, y 100.000 trabajadores vieron sus contratos laborales rescindidos temporalmente.

Pero la capital vizcaína ha conocido otras tragedias. Así se sabe que el 21 de septiembre de 1593 diluvió sobre Bilbo y sus habitantes abandonaron la población, entonces circunscrita al actual Casco Viejo, subiendo a Begoña en busca de protección. Barcos y galeones rompieron amarras y navegaron por las calles del citado casco urbano. Entonces había arenales, de ahí viene el nombre de tan señalado lugar bilbaíno. Ante la frecuencia de las riadas los serenos advertían a la población de la crecida del nivel del Nervión haciendo sonar unas carracas.

En las inundaciones de 1983, la parte más septentrional de Gipuzkoa fue la menos afectada comparativamente. El Urumea se des-

bordó a su paso por Hernani provocando desprendimientos y cortes de carretera. Además, algunos vehículos aparcados en las zonas más cercanas al río fueron arrastrados. Ereñotzu quedó aislado y en los barrios del Puerto y Karabel el agua generó situaciones de temor e incertidumbre entre los vecinos. En Karabel algunos vecinos temieron el derrumbe de los pisos. A la DYA se unieron miembros del Club Náutico de Donostia y del Grupo de submarinistas Hegatz en tareas de "rescate" por vía fluvial de las personas más necesitadas.

En el Puerto, los vecinos, muy acostumbrados a situaciones similares, se afanaron en tareas de achique y limpieza. Los polígonos industriales también se vieron afectados y en Eziaño las instalaciones del periódico EGIN se vieron anegadas y la tirada del sábado 27 de agosto tuvo que hacerse en otras instalaciones cedidas para la ocasión. En Lasarte, que no constituiría municipio propio hasta tres años después, el agua del Oria alcanzó 1,50 de altura en la calle Mayor. Ni que decir que los daños en agricultura, comercio, industria e infraestructuras (red viaria, suministro de agua potable y electricidad, saneamiento, etc.) fueron cuantiosos, aunque afor-

Karabel tras las inundaciones de agosto de 1983.
(Fotografía: Inaxio Sanz)



El río Urumea a su paso por el puente de Karabel a finales de agosto de 1983.
(Fotografía: Inaxio Sanz)



tunadamente no hubo que lamentar pérdida de vidas humanas.

CONTAMINACIÓN

Uno de los efectos de las inundaciones de 1983 fue la fuerte contaminación de plomo, zinc y cobre en el Urumea provocada por el desprendimiento de una masa de residuos de una antigua mina de plomo en el término municipal de Goizueta. El agua alcanzó concentraciones de zinc ochenta veces mayor que la habitual y quince veces mayor de la permitida para el consumo humano en plomo. Como consecuencia de ello el peligro ecológico fue total, afectando a la vida piscícola, impidiendo la utilización del agua para consumo humano. Tampoco era apta para bañarse ni para el riego de huertas ni para usos industriales en general. La prohibición de baños, por diferentes motivos, se extendió asimismo a las playas.

Pero las inundaciones continúan. En 1988, la famosa "gota fría" volvió a provocar destrucción, afectando especialmente a las cuencas del Deba (Elgoibar) y Urola. Fue una tromba de agua de menor duración pero más intensa que la del 83. Catorce

muerdos y 45.000 millones de pérdidas fue el balance.

1992, 1997, 2002 o las más recientes del 2003, con Zubipe y Landare inundados y las instalaciones deportivas inutilizadas temporalmente, son los últimos episodios. ¿Cuándo será el próximo?





PAÍS TROPICAL

Las inundaciones más fuertes en Euskal Herria tienen lugar entre junio y septiembre, periodo de tiempo que va del final de la primavera al del verano. Generalmente tienen su origen en un fenómeno conocido como la gota de aire frío y que consiste en la súbita aparición de una masa de aire polar a baja altura que entra en colisión con el aire cálido y húmedo que exhalan el mar y la tierra recalentados por el sol estival. La frialdad atmosférica (-15°) provoca una rápida condensación del vapor y la formación de gigantescos cumulonimbos (nubes de tormenta) en sentido vertical. Lo curioso es que este fenómeno, característico de la cuenca mediterránea, se produzca en el Cantábrico donde la temperatura de la superficie del mar rara vez supera los veinte grados.

El Centro Meteorológico reconocía hace dos décadas que "se había padecido el agosto más lluvioso, la tromba de agua más intensa, el peligro de sequía más severo, la temperatura más alta, el verano más tormentoso y el julio más húmedo". Hay quien asegura que la cornisa cantábrica se está transformando lenta

mente en una zona de tipo subtropical, e incluso, que asistimos a un inquietante fenómeno: el progresivo desplazamiento hacia el norte del desierto sahariano. José Ignacio Usabiaga, director del Centro Meteorológico del Golfo de Bizkaia, afirma que "el área cantábrica se encuentra en una situación de subtropicalidad, debido a que nos encontramos en latitudes más bajas de las masas de vientos que circulan en la zona septentrional, desde el oeste, por lo que, a menudo, se producen situaciones meteorológicas de bloqueo, con cambios bruscos y violentos, en vez de los graduales que se producían anteriormente. Buena prueba de ello es que ha ido desapareciendo el sirimiri clásico y recordado y ha sido substituido por los chaparrones bruscos".

Ante todo ello solo nos queda aprender a convivir mejor con la naturaleza, poner los medios para hacer frente al riesgo de inundaciones, corrigiendo en primer lugar lo inducido, es decir, la colonización de márgenes, y evitar que en la ordenación del territorio la especulación de la tierra ocupe un lugar predominante.



HERNANIKO BASERRIEN EGOERA, AZPIEGITUREI DAGOKIENEZ

Ainhoa Amundarain Mendizabal

Hernani udalerria Donostialdea eskualdean dago. Eskualde hori eskualde oso urbanoa da, eta presio urbanistiko handia du, azpiegituren eta hirigintzaren hedakuntza dela-eta. Aldi berean, Hernaniko udalerriak nekazaritza ustiapen garrantzitsuak ere baditu.

Epe laburrean Donostialdea eskualdean azpiegitura erraldoien garapena gertatu da (Bigarren Saihesbidea, Urumeako Autobidea, Abiadura Handiko Trena, Iparraldeko Saihesbidea...), eta garapen horrek eragin zuzena izango du profesional moduan diharduten nekazari ustiatagietan: hiru edo lau urtean desagertu egingo dira, ez bazaie beste leku batean lurra ematen.

Nahiko aurreraturik dago A-8 autobideko Donostiako bigarren saihesbidearen trazatuaren proiektua. Ordaindu beharreko autobidea izango da, eta A-8n hasiko da, Usurbilgo Aritzeta

inguruan. Lasarte-Oria, Donostia, Hernani, Astigarraga eta Errenteriatik igaro, eta, berriz ere, A-8n amaituko da, Oiartzungo lotunean.

Tartean bi lotune izango ditu: Lasarten bat, N-1 errepidearekin bat egingo duena, eta, Astigarragatik gertu, bestea, eraikitzekoa den Urumeako autobidearekin bat egingo duena. Ibilbideak 16 km izango ditu, gutxi gorabehera, eta 2 bideko bi galtzada Aritzetatik Astigarragara bitartean, eta 3 bideko bi galtzada Astigarragatik Oiartzungo lotunera bitartean.

BIGARREN SAIHESBIDEAREN ETA IPARRALDEKO SAIHESBIDEAREN ERAGINA HERNANIKO BASERRIETAN

Hernaniren kasuan, Jauregi auzotik hasita, Garmendienea baserriaren gainetik pasatzen da autobidea, eta baserria desagertzea ekarriko du. Galarreta aldera, Bigarren Saihesbideak Zabalegiko lurrak harrapatzen ditu bete-betean; lur horiek artzain batek neguan eta behizain batek udan erabiltzen dituzte, ganadua botatzeko, gainera malda gutxiko lurrak izanik mekanizagarriak dira, eta, beraz, makinekin ibiltzeko oso onak. Aldi berean, Zabalegi Nekazal Eskolako lurrak izanik, praktikak egiteko erabiltzen dituzte, eta bertan negutegiak, fruitu arbolak, baratzea, etab. dituzte. Horrenbestez, eskolaren etorkizuna bertan bera geldituko lirake, nekazaritza eskola batek bere ikasketak aurrera eramateko duen funtsezkoena, lurra, kentzen badiote.

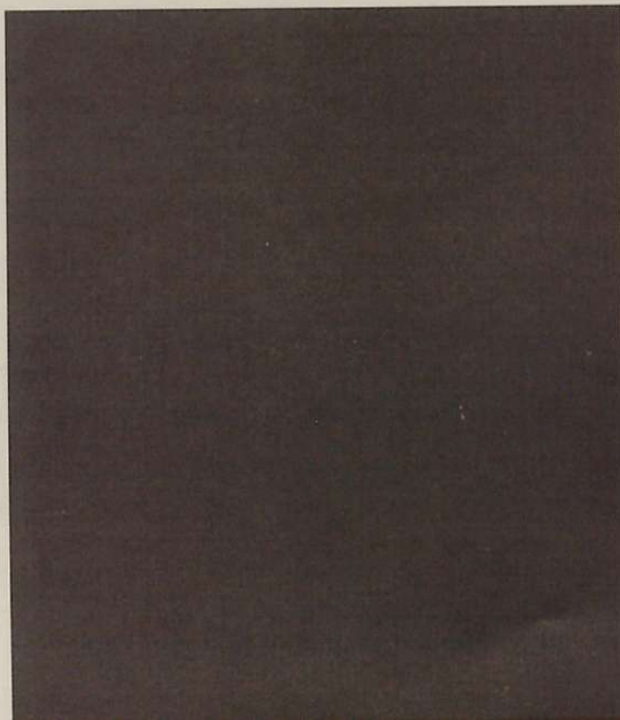
Ukituta geldituko den hurrengo zonaldea Antziola auzoa da. Bost baserri dira kalteturik aterako direnak (Balantxa, Larrabide, Buskando, Berakorte eta Estubegi), baina ez bakarrik Bigarren Saihesbidearen eraginaren ondorioz, baita Hernaniko Iparraldeko Saihesbidearen eraginez ere. Bi azpiegitura horiek elkarren parean joango dira, bata goitik eta bestea beheko partetik, eta baserri horietako lur ba-

tzuk bi errepideen artean geratuko dira. Horrek lur horien desegituraketa, orubeen apurtzea etab. ekarriko du Larre behiak dituztenentzat arazoa are larriagoa izango da, ezin izango dutelako ganadua bertan eduki, lurrak errepidez inguraturik geldituko direlako.

Baserri horien artean larre behiak dituztenak Balantxa, Larrabide eta Buskando dira; besteek baratzea aire librean eta negutegietan dute (Berakortek kasu). Baratzezaintzan diharduen baserri horrek (Berakortek) dituen lurrak oso onak dira baratzezaintzarako, lurrak zelaiak dira, agrologiaren ikuspegitik ere oso lur ona da, eta, gainera, ura bertan dute. Baserritarrari lur horiek desjabetzen badizkio, oso zaila izango du baldintza berdintsuak dituen lurrik bilatzea. Hori dela-eta, ustiapen honen etorkizuna arriskuan egon daiteke.

Azkenik, Bigarren Saihesbideak harrapatzen dituen beste lur batzuk Arizmendi baserriarenak dira. Larre behiak dituzte, eta lur gehienak larrerako erabiltzen dira. Baserritarrak dedikazio osoa du, baina lurrak desjabetzen badituzte, ezin izango du ustiapenarekin segitu.

Aipatu ditugun auzoetan azpiegitura horiek egiteak kalte larriak ekarriko dizkie baserritarrei, baserriko profesionalak direlako eta, beraien ustiategien oinarria lur hori bera izanik,





(Argazkiak: Hernaniko KRONIKA)



lurrik gabe geratuko liratekeelako beraien jarduerari eusteko.

Agian azpiegitura hauek gizarte justifikazioa badute, eta herritarrek beharrezkoak dituzte, kontuan harturik Hernaniko errepideak nahiko saturatuta daudela. Baina Hernaniko nekazariiei zalantzarik gabe ekarriko dizkieten ondorio negatiboak (batik bat, nekazari lurren galera; ustiategien suntsitzea eta enplegu galera; desegituraketa, orubeak apurtuko direlako eta sarrera-irteerak apurtuko direlako) onartzeko aukera bakarra dago: azpiegituren xedapenek gizarteari ekarriko dizkieten onura orokorrak nekazaritza sektoreari eragindako ondorio negatiboek gizarte horri berari sortuko dizkieten kalteak baino gehiago izatea, hain zuzen ere.

Gizarteari azpiegiturek ekarriko dioten onura bakarra errepideen eskaintza handitzea da; azken batean, motordun ibilgailuen mugikortasuna hobetzeko eskariari erantzuna ematea. Bide berriak egiteak berarekin dakar zirkulazioa eta parke mugikorra handitzea, eta bide berriak eskatzen ditu





Antziola auzoaren ikuspegia

horrek berriro. Baina ez da ahaztu behar Gipuzkoako lurraldea murrizta dela, eta dinamika horrekin epe luzean segitzerik ez dagoela, eta, horrenbestez, oreka bilatu behar dela.

1990ean argitaratutako "Hiritar Ingurumenaren Liburu Berdea"k honako hau dio: "...bide, tunel,... berriak sortzearen ondorioz hazten doan zirkulaziora egokitzeko eraikuntza lanek iraun bitartean zirkulazioa moteldu egiten da, eta kutsadura eta zarata gehiago sortzen da. Azpiegitura egiten bukatu ondoren, zirkulazioa azkar handitzen da berriro, eta errepidea egin aurretiko arazoak agertzen dira..."

Aldi berean, azpiegiturek, nekazaritza sektoreari zuzenean eragindako ondorio negatiboez aparte, paisaia ere badute eragina. Bidezubiek, tunelek eta abarrek izugarritzko eragina dute, eta herritarren aisialdia ere mugatzen dute, paisaia guztiz aldatzen dutelako. Gaur egun, paisaia bere horretan mantentzen dutenak baserritarrak dira, nekazaritza eremuko lorezaintzat har daitezke; baina, azpiegituren ondorioz beraien ustiapenen etorkizuna kinka larrian jartzen bada, ezin izango dute paisaia orain dagoen bezala mantendu.

Eta gaur egungo gizarteak errepideen beharra izango du, baina baita paisaiarena ere.

Horregatik, ez da kontuan hartu behar bakarrik nekazaritza ustiatzearen produkzioak ematen duten etekin ekonomikoa; aintzat hartu behar dira, baita ere, paisaia mantentzen laguntzen dutela, kalitatezko produktuak ekoizten dituztela eta bertako arrazak mantentzen dituztela, besteak beste.

DESJABETZEEN ONDORIOZ GALTZEN DIREN LURREN ORDEZ BESTE LUR BATZUK LORTZEKO AUKERAK

Lur eskasia arazo orokorra da Euskal Autonomia Erkidegoan; hori aitortzen dute Lurralde Antolaketarako Artezkariak (LAA-DOT) eta lurralde antolaketarako beste zenbait tresnak. Nekazaritzako lur eskasia hori Hernaniko udalerrian ere gertatzen da, eta horrelako ekimenek ezinezkoa egiten dute produkzio faktore horren (lurraren) gabezia nolabait saihestea, inguruko eremuetan ez baitago lurrik erosteko. Horrenbestez, nekazaritza ustiatze horien biziraupena jokoan egon daiteke horrelako ekimen urbanistikoekin; ez bada beste neurririk edo alternatibarik hartzen, behintzat, lur horien ordainetan antzeko ezaugarriak dituzten beste lur batzuk lortzea, adibidez.

Lurrak lortzeko hainbat aukera daude:

1. Agroaldeak egitea. Kontzeptu honek zera adierazten du: agroaldea nekazaritzara bideratzen den lur zati bat da, aire zabaleko edo negutegiko baratzezaintza edo lorezaintzarako bakarrik erabiltzen dena. Gaur egun nekazaritzarako lur gutxi egotea eta lur horien duten prezio garestia dira agroalde kontzeptuaren oinarriak.

Agroalde formularen bitartez bilatzen dena da erakunde publiko batek bere lurrak alokairu



Agroaldeak eta kogenerazio planta bat

sinboliko baten truke nekazari batzuei edo elkarte bati uztea, bertan ustiatzea eratu eta nekazaritza jarduerara egin dezaten.

Aukera hori azpiegituren eraginez bi edo hiru urteren buruan desagertzeko arriskua duten ustiatze profesionalen irtenbidea emateko erabiltzen da; izan ere, baratzegaintza eta lorezaintza diharduten nekazaritza ustiapen profesionalak babestu eta mantendu egiten dira, bere ustiapenarekin etorkizunean segitzeko aukera emanez, nahiz eta beste leku batean izan.

Azpiegitura hauetan lur mugimendu handiak egiten direnez, eta, ondorioz, betelanak egin behar izaten direnez, betelanak agroaldeak edo baratzeak egiteko aprobetxatzea izan daiteke beste aukera bat. Horretarako, betelaren eta lurren desjabetzearen bidea jorratu beharko litzateke. Desjabetzearen bidez lurra lortzeko aukera bat badago; baina, horretarako, lur horri eman nahi zaion erabilerak erabilgarritasun publiko edo interes sozialeko moduan deklaraturik egon beharko luke.

Aipatutako aukera hori 1999ko azaroaren 6ko BOEn azaltzen da, hain zuzen ere Desjabetze Legearen 54. artikuluan. Bertan esaten da "Desjabetzea sorrarazi zuen obra egiten ez

bada edo bidezko zerbitzua ezartzen ez bada, edota desjabetutako ondasun zati bat sobera geratzen bada edo afekzioa desagertzen bada, jatorrizko jabeak desjabetutako guztia edo sobera geratu dena berreskuratu ahal izango duela."

Baina lege horrek aipatzen du ere kasu batzuetan ez dela izango lehengoratzeko eskubiderik, hau da: ...

2. Desjabetzea sorrarazi zuen xedea desfektatzearekin batera, herriaren eta gizartearen onurako aitortu den beste xede baterako afekzio berri arrazoitua erabakitzen denean. Horrek bide bat irekitzen du bide sarearen azpiegiturak ukitzen dituen lursailak etorkizunean agroalde izan daitezen. Baina, horretarako, Gipuzkoako Foru Aldundiko Errepideen Departamentuarekin koordinatu beharko da prozedura osoa.

Honenbestez, errepide bat pasatzen den lekutik errepide horren interesagatik lurra desjabetzen diren bezala, agroaldeak jartzeko aukerak dituzten lurrekin berdinean egitea izango litzateke irtenbidea. Azpiegituren ondorioz lurrik gabe gelditzen diren nekazariari alternatiba bat eman ahal izango litzaike horrela.

3. Astigarragako Udala lurrak lortzeko jorratzen hasi den aukerak. Astigarragako Udalak gaur egun dauden tresna juridikoei buruzko txosten juridiko bat egin du, agroalde sortzeko lursailak erosi ahal izateko.

Txosten horretan udal barrutian lurra eskuratu ahal izateko aplikagarriak diren irtenbide juridikoak aztertu dituzte, agroaldeak sortzeko aukera egon dadin. Eta Plan Berezia omen da lurzoru hiritarrezinean esku hartzeko, berori antolatzeko edo babesteko hirigintza tresnarik egokiena.

Bestalde, Astigarragako Udala bereak dituen lur batzuetan agroaldeak jartzekotan dabil. Uru-meako Saihesbidearen eraginez lurrik gabe geldituko diren ustiapen batzuk kokatu nahi dituzte bertan. Horren arabera, Astigarragako nekazari profesional bat edo bi (erabilgarri litzaken azaleraren arabera) finkatuko dira agroalde horretan, eta beraien egoera larriarentzako izugarritzko laguntza izango litzateke lursail hori erabili ahal izateak (desjabetzeak direla medio lurrik gabe geratuko baitira). Agroalde hori baratzeazaintzara bideratuko litzateke eta bertan aire libreko baratzeak jarriko lirateke.

Hernaniko Udala ez da oraindik horrelakorik jorratzen hasi.

LURRALDE ANTOLAKETAKO TRESNEK NEKAZARI LURRAK BABESTEKO BALIAGARRI OTE DIREN ZALANTZAN

Lurralde Antolaketaren ikuspuntutik lurraren arazoari erantzun bat ematekotan, argi dago nekazari eremuak definitzeko eta babesteko lan bikoitzari heldu behar zaiola. "Definizioa", hau da, nekazaritzarako gordeko diren lurra zein izango diren zehaztea edo esatea; lurra, eta ez lurzoria, zer izango den zehaztea. Eta "babesa", hau da, mekanismoak jartzea lurra

lurzoru bihurtuko ez dela bermatzeko, edo, behintzat, bihurtuta hori ahal den txikiena izatea bermatzeko, sektorearen biziraupena ziurtatzearen.

Esan beharra dago lan bikoitz hori aurrera eramateko tresnak badaudela, hain zuzen ere Lurralde Antolaketa. Eta oraindik ere Lurralde Antolaketarako tresna batzuk egiten ari diren arren, kontuan hartu behar da horietan garrantzitsuena eta onartuta dagoena.

Illo horretatik, LAA edo DOTen aipamenak egin daitezke, bere testuko 8.5.2.a) 5 eta 8.5.2.b) 6 ataletan dioena ikusita:

"... 8.5.2.a) 5. Nekazaritzako lurzoruak euskarri hutsezko funtziotik harantz doazen ezaugarriak ditu. Bere izaera erreproduziezinak, urritasunak eta lehen sektoreko jardueretarako duen garrantziak, EAEn bereziki garrantzitsua den babesa aholkatzen dute. Izan ere, Autonomia Erkidegoan kalitatezko lurzoruak oso urriak dira, eta hiri, industria eta azpiegitura erabilerek egiten duten presio handiak suntsitu egiten ditu; presio hori bereziki trinkoa da eremu oso egokietan, ibarren hondoetan adibidez. Lurzoria antolatzeke lehen urratsa inbentarioa egitea izango litzateke. Nekazaritza balioari eta lurraldearen nekazaritzarako egokitasunari buruzko irizpideak kontuan hartuta, babestu beharreko ezaugarri berezietako lurzoruak bilduko litzateke inbentario horrek.

8.5.2.b) 6. Lurraldearen Antolamendurako Plan Sektorialek, Lurraldearen Antolamendurako Plan Partzialek eta Udal Plangintzek lurzoruaren nekazaritza ahalmena eta narriaduraren ondoriozko hauskortasuna hartuko dituzte obrak eta azpiegiturak ezartzeko irizpidetzat, eta beren balioetan eragina izan ditzaketen garapen hiritar eta ekonomikoko prozesuetatik baztertu behar direnak mugatuko dituzte. Babes hori, beren produktibitatea edonolakoa dela ere, nekazaritza erabileren bideragarritasuna



sunerako kontserbatu beharrekoak diren lurretara zabalduko da, lurralde bakoitzeko lan partzalean ezarritako landa garapenerako lerroekin bat datozen irizpideei jarraituz."

1997ko maiatzean "Landalurraren Garapenerako Aktuazio Planaren" gain Gobernuaren Komunikazioari eginiko Ebazpenetan, honako hauek zehazten dira:

1.- "... euskal gizartearen gero eta urriagoa den errekurtso honek duen izaera estrategikoa kontuan hartuz, espekulazio eta eraso prozedura batean sartuta dagoena etxebizitza eskarrietatik, industrietatik, errepide eta bestelako azpiegituretatik datozen presioak direla eta...

2.- Eusko Legebiltzarrak landa-nekazarri lurzoru babesteko neurri eraginkorrak hartu eta garatzera bultzatzen du Eusko Jaurlaritza. Alde horretatik, Lurralde Antolaketaarako Artezpideen garapen eta inplementazioa, departamentuen arteko koordinazioarekin, Lurralde Plan Partzialen (L.P.P) eta Lurralde Plan Sektorialen (L.P.S) bitartez, nekazarri lurraren babes eta defentsara bideratu behar da. Arreta berezia eduki beharko da azpiegitura handien eraginetan".

Aurrerago, honela dio:

"...Eusko Legebiltzarrak, lurrari lotutako nekazaritza politika bat gauzatzera bultzatzen du Eusko Jaurlaritza, baita lur hori babesteko neurri eraginkorrak hartzera ere. Era berean, azpiegituren garapenerako Plan guztiak, balio agrologiko altuko nekazarri lurren babesera zuzendu beharko dira".

Arazoa da praktikan zehazten ari den lurralde antolaketa konkretuan ez dela egiten gai horren gainean egin beharko litzatekeena. Argi eta garbi esateko, lurralde antolaketako tresnek (indarrean daudenak eta onartze bidean daudenak) ez dituzte nekazarri eremuak definitzen, are gutxiago babesten. Horregatik, eragile erasokor bihurtzen ari dira horiek ere; arazoa areagotu egiten dute, babesa ematen baitiete azpiegituretako proiektu handiei, obrei eta asentamenduei.

Horrenbestez, lehen aipatu diren azpiegiturak egitea ezinbestekoa denez, dauden aukera guztiak baliatu beharko dira ahalik eta kalte gutxien egin dezaten; ustiapen profesionalei irtenbideak eman beharko zaizkie, beraien ustiapena bertan behera utzi behar ez izateko.



Etxolaberri

MINAS DE ETXOLABERRI

Jon Estonba Pérez

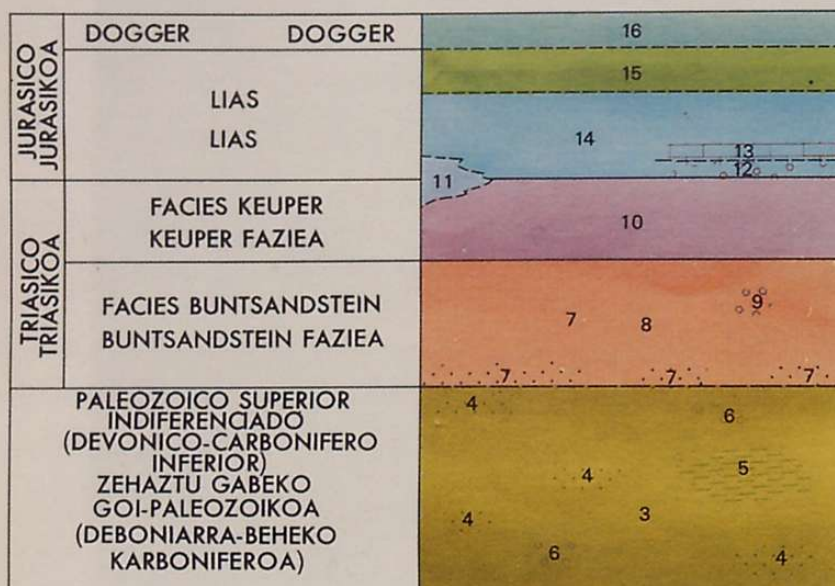
(Felix Ugarte Elkarte)

Hernani, y por extensión el Territorio Histórico de Gipuzkoa, tiene una gran tradición de explotaciones mineras. Su particular y variada geología ha permitido la formación de filones de diferentes metales que han sido explotados a lo largo de la historia.

Esta variedad geológica y minera también la encontramos en Hernani. En el solar municipal se pueden encontrar rocas de todos los periodos geológicos desde el Carbonífero (paleozoico) hasta el Cretácico Superior (mesozoico) y

UNIDAD DE SAN SEBASTIAN
DONOSTIA UNITATEA

BLOQUE DE EREÑOZU
EREÑOZU BLOKEA



- DOGGER DOGGER { 16 Calizas bioclásticas y calizas con sílex
Kararri bioklastikoak eta silexdun kararriak
- LIAS MARG. LIAS MARG. { 15 Margas grises, generalmente masivas
Marga grisak, normalean masiboak
- INFRALIAS LIAS CALIZO DOLOMITICO INFRALIAS LIAS KARETSU DOLOMITIKO { 14 Calizas grises y calizas margosas
Kararri grisak eta kararri margatsuak
- 13 Calizas dolomíticas y calizas grises estratificadas
Kararri dolomitiko eta kararri gris geruzatuak
- 12 Carniolas
Karriolak
- 11 Rocas volcanoclásticas
Harri bolkanoklastikoak
- 10 Ofitas
Ofitak
- 9 Conglomerados
Konglomeratuak
- 8 Areniscas cuarzo-feldespáticas y limolitas rojas
Harearri koartzo-feldespatikoak eta limolita gorriak
- 7 Alternancia de areniscas y conglomerados. Areniscas dominantes
Harearri eta konglomeratu txandaketa. Harearri nagusi
- 6 Conglomerados silíceos
Konglomeratu silizetsuak
- 5 Pizarras
Harbelak
- 4 Alternancia de pizarras y grauwacas. Grauwacas dominantes
Harbel eta grauwaken txandaketa. Grauwakak nagusi
- 3 Alternancia de pizarras y grauwacas. Pizarras dominantes
Harbel eta grauwaken txandaketa. Harbelak nagusi



- 2 Diques de diabasa
Diabasazko dikeak
- 1 Filón de cuarzo
Koartzoazko zaina

una variada litología de pizarras, cuarzo, calizas, areniscas, margas, argilitas etc.

La minería es reflejo de esa riqueza geológica, pudiendo encontrar en Hernani minas de hierro, plomo, zinc, lignito e incluso plata (galena argentífera) que han sido explotadas desde antiguo e incrementando su presencia a partir del siglo XIX.

GEOLOGÍA

Etxolaberri se encuentra situado en el macizo paleozoico de Cinco Villas, unidad geológica que abarca los periodos finales del Paleozoico e iniciales del Mesozoico, y que se extiende por el nordeste de Gipuzkoa, noroeste de Nafarroa y sur de Lapurdi.

La roca predominante en la zona de Etxolaberri está representada principalmente por pizarras, grauwacas y calizas, con tonalidades grises y negras. Estos materiales han sufrido las

presiones y empujes de dos tectónicas (Herciniana y Alpina), por lo que se encuentran fuertemente plegados, con presencia de fallas, en una de las cuales se ha desarrollado el criadero del mineral que ha sido extraído de las minas.

La génesis de este tipo de yacimiento, al estar asociada a una fractura, inclina a considerarla como de origen hidrotermal, al rellenarse las fracturas producidas en la última fase de la orogenia hercínica.

Desde el punto de vista geomorfológico, la zona minera se encuentra situada en la cabecera de Etxola Erreka (regata de Urruzuno). Esta regata es de desarrollo típicamente fluvial, excavada en terrenos impermeables como pizarras, con fuertes pendientes y valles muy encajados. El desarrollo de su red fluvial es de textura media, y alcanza un nivel 4 de jerarquización (Strahler). Precisamente en la zona de minas hay varias cascadas debido a la existencia de



varias fallas, las mismas que posibilitaron el filón de mineral.

ETXOLABERRI

El valle de Etxolaberri tiene un recorrido limitado, entre la cabecera que se forma al pie del cordal Zaburu-Azketa-Leuneta, con una

cota máxima de 820 m., y la desembocadura en el Urumea a la altura de Urruzuno, a 45 m.s.n.m. En apenas 7 kilómetros se salva un desnivel de casi 800 m. Además, la litología del terreno ha propiciado la formación de un cauce estrecho y abrupto, encajado entre los materiales pizarrosos y calcáreos.

Si las aguas de la regata han modelado un paisaje singular que da un tono personal al enclave, las iniciativas económicas que se han sucedido en el lugar durante los últimos siglos han ido añadiendo elementos característicos, resultando un espacio en el que los valores del medio físico y del medio humano se presentan bien equilibrados. La escala de la consideración es, ciertamente, local, pero se cuenta con testimonios de interés más amplio que, por las vinculaciones asociadas, contribuyen a ampliar la estimación del conjunto.

Se conoce la existencia de minerales férricos y no férricos. Los primeros se entiende que fueron aprovechados en la instalación siderúrgica de Olaberria, situada en un pequeño recodo del río,





aguas abajo del foco principal de la explotación minera. La ferrería se encuentra rodeada de otras bocaminas y se conoce que estuvo en activo entre los siglos XVI-XVII, por lo que sus necesidades se limitarían a los óxidos e hidróxidos de hierro. Los carbonatos, sin embargo, se introdujeron mas adelante, en el siglo XIX, como consecuencia de la implantación de los altos hornos.

La metalurgia del hierro está representada en Gipuzkoa desde el siglo IV antes de Cristo. La producción debió incrementarse en el periodo romano y, en torno al siglo XI conoce un desarrollo intenso de la mano de las haizeolas; entre los siglos XIII-XIX se extiende el dominio de las ferrerías hidráulicas, a las que puede considerarse motores económicos que prepararon el terreno al desarrollo industrial reciente.

En lo que respecta a los minerales no férricos, destaca la galena argentífera de la que

se obtenía principalmente el plomo y, en menor medida, la plata. Atendiendo a la catalogación de dos posibles minas romanas y de un puente de factura romana, que sería el único de estas características en Gipuzkoa, podría pensarse para Etxolaberri en un fenómeno similar al reconocido en Aiako Harria. Este fenómeno supone el beneficio de todos aquellos filones de plata de cierto interés coincidiendo con la colonización romana. Esta hipótesis de trabajo es la que está marcando las investigaciones más recientes, habiéndose completado las primeras campañas de prospección arqueológica en la zona.

Las actividades mineras documentadas se iniciaron a mediados del siglo XIX, intensificándose las labores a principios del siglo XX. Consecuencia de ello es la existencia de importantes ruinas de la infraestructura que utilizaron. Destacan, por sus dimensiones, los silos de carga y la edificación principal, de la





que se conservan parte de las fachadas, muros de contención y soleras. Son de destacar, también, los restos de presas, canales, piscinas de lavado de mineral, edificaciones de alojamiento de mineros y almacenes, así como las redes de canales y explanaciones para el transporte de mineral. En las ruinas del cargadero de mineral, podemos encontrar todavía galena argentífera y otros minerales, como pirita y calcopirita.

CONCLUSIONES

En el bienio 2001-2002, miembros de la Felix Ugarte Elkarte (grupo dedicado al estu-

dio y defensa del medio subterráneo), con la ayuda del centro de estudios e investigaciones histórico-arqueológicas ARKEOLAN y el apoyo económico del Departamento de Cultura del Ayuntamiento de Hernani, hemos llevado a cabo diferentes trabajos en la zona:

-Inventario y cartografía de las galerías de minas.

Se han inventariado 14 minas muy cercanas entre sí. En el análisis de sus galerías podemos encontrar diferentes técnicas de extracción, con reaprovechamiento de galerías, lo que nos indica la existencia de varios periodos de explotación. En algunas de las galerías, ETX-10 y un tramo de ETX-2, además de otra mina cercana al puente de



factura romana localizada hace unos 15 años, la técnica es claramente diferente al resto, asemejándose a labores antiguas. Se han explorado mas de 1000 m. de galerías y realizado el plano de las más significativas.

-Reconocimiento de las infraestructuras mineras existentes. Toda la infraestructura (silos de carga, canales, restos de presas, edificaciones etc.) se encuentra en franco deterioro debido a las condiciones ambientales y a la exuberante vegetación. Hemos observado un importante aumento de la ruina en los edificios principales si los comparamos

con las fotografías y observaciones realizadas hace unos 15 años.

-Estudio documental en la Delegación de Minas del Gobierno Vasco. Hay que precisar que los registros de las minas en nuestro territorio se llevan a cabo a partir de mediados del s. XIX. La primera concesión para mineral de plomo data de 1857, para la mina San Antonio, situada en Ececo-Azpia. Posteriormente, los trabajos respecto a la minería de plomo se debieron intensificar, ya que diversos particulares y compañías, como la "Sociedad Vascongada", registraron minas los años 1872 (Mina San Eloy, lugar Mugatz-erreka), 1886 (Mina Dolores, lugar Icaceche), 1887 (Mina San Enrique, lugar entre Sagarretaco-erreka y Egurrolako-erreka), 1892 (Mina San Eloy Aumento, lugar Mugatz-erreka), 1905 (Mina Despeñadero, lugar Echolaberrí), 1907 (Mina Santa Cruz, lugar Francesen-posso), 1907 (Mina San Jose, lugar Francesen-posso).

Para finalizar, decir que en Etxolaberri se pueden encontrar restos de actividad minera por ejemplo, ruinas de las infraestructuras, que gracias a la inaccesibilidad del lugar no han sido alteradas por posteriores actividades humanas. Podemos encontrar galerías de minas, restos de edificios, presas, canales y explanaciones, en un espacio reducido de gran valor patrimonial (patrimonio industrial) como ejemplo de la actividad minera del siglo XIX. Con este trabajo se ha pretendido dar a conocer parte del patrimonio histórico olvidado de Hernani, y que en otros lugares, con restos menos completos, se están revalorizando como alternativa al ocio cultural.



IN MEMORIAM

El 22 de enero de 2003, falleció víctima de enfermedad, el espeleólogo Juantxo Esnal Kastresana, miembro de Felix Ugarte Elkarte y de la Unión de Espeleólogos Vascos. Amante de la montaña y sus grutas, colaboró activamente tanto en Etxolaberri como en otros proyectos.

Agur eta Ohore, Lagun.

BIBLIOGRAFIA.

- M.M. URTEAGA ARTIGAS. El puente de Etxola Erreka. Munibe 41 153-160. San Sebastián 1989
- EVE. Ente Vasco de la Energía. Planos geológicos 1:200000; 1:100000; 1:25000



FERI PLAZA - PLAZA DEL MERCADO

ATZO ...

FORU PLAZA - PLAZA DE LOS FUEROS



Hernani - Donostiarako
Tranbiaren errailak Feri
Plazaraino edo Foru
Enparantzaraino iristek
inguruko fisionomia izu-
garri markatu zuen 50
urte baino gehiagotan,
1903 eta 1958. urteak
bitartean.



La llegada de las vías del Tranvía Hernani - San Sebastián hasta la Plaza del Mercado, a la Plaza de los Fueros, marca la fisonomía del espacio durante más de 50 años, los que van entre 1903 y 1958



El 23 de junio de
1957 se inauguró la
nueva plaza de los
Fueros, tras diversas
obras de reforma lle-
vadas a cabo. Esa
fisonomía perduró
hasta las décadas de
los 1980 - 1990,
momento en que se
realizan los distintos
proyectos de urbani-
zación que nos lle-
van a la actual
PLAZA BERRIA



1957ko ekainaren
23an inauguratu zen,
zenbait eraberrikunt-
za egin ondoren,
Foru Plaza berria, eta
horrela mantendu zen
1980 - 1990 hamar-
kadetaraino. Orduan
hainbat urbanizazio
proiektu burutu zen
gaurko PLAZA
BERRIA egitaratu
zutenak





... GAUR





Urko Apaolaza Avila

1936ko GERRA HERNANIN

Hernaniko herria ez zen salbuespena izan; bertan ere nabaritu ziren gerraren ondorioak. Tiro hotsak, bonbardaketak, atxilotuak, erreketak eta hildakoak ugari izan ziren, ugari bezain gogor eta jasangaitz. Gurean, gerrak ez zuen ibilbide luzerik egin, hilabete gutxian guztia erabakita gelditu zen; baina 1936ko uda hura ahaztu ez duen aitona-amonik badago oraindik; hilabete horietan pasatutako beldurra ezin kendurik egon ziren urte askoan. Gaur egun, ordea, gauzak beste modu batera ikusten dira, patxadatsuago, hotzago, eta gertaera horien kontakizun zuzenagoa egin daiteke, horrenbestez.

1936ko Gerra Zibila da XX. mendean izandako gertakizunetatik sakonen ikertu denetakoa; gai honek interes nabarmena sortzen die historialariei, eta interes horren ondorioa da liburutegi eta hemerroteketan aurki dezakegun bibliografia zabala. Baina Gerra Zibilar buruzko ikerketak egiterakoan, funtsezko muga edo oztopo batekin topo egiten dugu gehiengotik: idatzizko dokumentazioa oso urria dela, galtzaileen aldekoa, behintzat; horregatik, orain urte gutxi arte han eta hemen azaldutako dokumentazio idatzian oinarrituriko ikerketak egin badira ere, informazio hori ahozko iturriekin osatzea da gaur egungo metodorik berritzaile eta eraginkorrena¹. Artikulu honetan beraz, bibliografiaren gain, ahozko iturrietatik jasotako informazioa erabiliko dugu.

Gerra Zibilaren aurrekariak.

II. Errepublika

1931ko apirilaren 12an, Berenguer-en gobernu espainiarrak hauteskundeak egin zituen; monarkikoak irten ziren irabazle - 18.401 zinegotzi, eta errepublikar eta sozialistek 2.5922 -, baina errepublikar eta sozialisten koalizioak probintzietako ia hiriburu guztietan irabazi zuen; horrek monarkiaren-tzako erabateko porrota esan nahi zuen, eta, horrenbestez, apirilaren 14an Eibarren errepublika aldarrikatu zenean, Alfontso XIII.a erregeak Espainiatik alde egitea erabaki zuen.

XX. mende hasieran gertatu ziren gizarte aldaketak izan ziren errepublikar eta ezker-tiarren gorakadaren eragile; hain zuzen ere, industrializazio prozesuak eta nazioarteko gertaerek -Errusiako iraultza, Berlingo Komuna...- zerikusi handia izan zuten ideia berri haien indartzean. XX. mendeak aurrera egin ahala, ezkertiarren ideiak gogortuz joan ziren, baina ideia horiek kontra iharduki zituzten tradizionalista eta monarkikoek ere

beraien posturak gogortu zituzten, are gehiago 1931n Errepublika aldarrikatu zelarik.

Euskal Herrian elkarren kontrako bi alderdi horien arteko gorabeherak ere nabarmenak ziren, baina monarkiko eta errepublikazaleen, edo ezkertiar eta eskuindarren, arteko liskarrei, abertzale eta espainiarren arteko liskarrak ere gehitu behar zaizkie. Abertzaletasunak, sozialismoaren antzera, gorantz egin zuen, azken hamarkadetako aldaketa politiko eta sozialek eraginda -foruen galera, immigrazioa...-, eta 1933ko hauteskundeak irabazi zituen, EAJren eskutik.

1936ko otsaileko hauteskundeetan, ezkerreko alderdiek osaturiko koalizio bat sortu zen, "Frente Popular". Koalizio horrek 1933tik gobernuan egondako eskuindarrak garaitu zituen -Euskal Herrian berriro ere EAJ irten zen garaile-, eta, hortik aurrera, egoera gero eta jasangaitzagoa bihurtu zen. Batetik, langileek beraien aldarrikapen eta protestak areagotu zituzten; eta eskuindar espainiarrak, bestetik, hauteskunde bidez lortu ezin izan zuten



Botoa emateko Biterin sortu ziren ilarak 1933ko hauteskundeetan .



boterea eta kontrola bide militarretik lortzeko prest agertu ziren. Nafarroa, Araba eta Gipuzkoako zenbait nekazari lurraldetan tradizio karlistak sendotzen ziren; Nafarroan, adibidez, erreketek gerrarako antolatzen ari ziren, armak bildu eta desfileak eginez³. 1936ko udaberrian zerbait bazetorrela sumatzen zuen jende asko zegoen jadanik, baina beste asko ezustean harrapatu zituen gerrak.



Jose Aranbururen hiletaren irudiak.

(Argazkiak: Aranzadi Zientzi Elkartea - Jesus Elozegi Fondoa)

Hernaniri dagokionez, herri industrializatua zenez gero, ezkertiarrek eta errepublikazaleek indar handia izan zuten. 1934ko urrian, Espainia osoan saiakera iraultzaile bat egin zen; Asturiasen jarraipen handia izan zuen, eta Euskal Herrian Nerbioiko Ezkerraldea, Eibar eta Arrasate izan ziren iraultza puntu garrantzitsuenak. Baina guzti horiei jarraituz, Hernanin ere izan zen kalera irten zen iraultzailerik, eta UGTa afiliaturiko 40 bat gazte atxilotu zituzten tiroketa batzuk zirela-eta⁴. Hernanin ez zegoen tradizionalista eta karlista askorik; bai, ordea, abertzale eta sozialista ugari. Abertzale eta sozialisten artean tentsio nabarmena izaten zen, batez ere hauteskunde garaian eta Elizarekiko jarreran, abertzale-katolikoak beldur baitziren ezkertiarrek elizak erreko ote zituzten, beste leku batzuetan gertatu bezala. 1936ko hauteskundeetan, Fronte Popularra garaile irten zen Hernanin, baina EAJk, tradizionalisten botoei esker, Udalean jarraitzea lortu zuen. Urte bereko San Jose egunean, komunista batek Jose Aranburu Lasa abertzale gaztea hil zuen, eta hilketa horrek herrian eragin handia izan zuen.

Hilabete batzuk geroago oster, uztailaren 18an, gerra hasi zen Espainian eta Euskal Herrian.

Gerraren bilakaera Euskal Herrian

Uztailaren 13an anarkista batek Jose Calvo Sotelo eskuindarra hil izana estatu kolpea gertu zegoen seinale izan zen militar askorentzat; horien artean Franco eta Mola jeneralak zeuden. Francok Marokoko goarnizioaren babesa zuen; Molak, berriz, Nafarroatik antolatzen zuten altxamendua. Beren asmoa zen boterea segituan eskuratzea; baina, jakina denez, altxamenduak ez zuen nahi adinako sostengurik izan, eta Espainiako lurralde asko Errepublikaren aldean geratu ziren -horien artean Madril-. Ondorioz, bi alderdien arteko gerra hasi zen, eta hilabeteek aurrera egin ahala gogortuz joan zen. Francok Madrileraino iristea lortu zuen; baina, 1936ko neguan, ezin izan zuen hiri horretan sartu, eta tropa faxistek, Molaren gidaritzapean, "iparraldeko" kanpainari ekin zioten 1937ko udaberritik aurrera.



Euskal Herriko egoera benetan berezia zen: Nafarroa eta Araba altxatuen esku geratu ziren, eta Gipuzkoa eta Bizkaia, berriz, EAJ duda-mudatan ibili zen arren, Errepublikaren alde jarri ziren, azkenik. Altxatuen lehenengo helburua Gipuzkoa eskuratzea izan zen; horretarako, Donostiako Loiolan zegoen goarnizioaz gain, nafar erreketek zutabe ugari zituzten. Loiolako soldaduak ez ziren garaiz altxatu, ordea, egun batzuen ostean baizik; Donostiako ezkertiarrek defentsa sendoa antolatu zuten ordurako, eta goarnizioak errenditu egin behar izan zuen. Donostiako porrota gertatze-ar zela, Molak makina bat erreketek zutabe bidali zituen Nafarroatik Gipuzkoara bidean. Aiako Harrietan gipuzkoar miliziek fronte bat osatu eta nafarrak geldiarazi zituzten; baina

Ataundik barrena zetorren beste zutabe batek igarotzea lortu zuen, eta, Beasain eskuratuta, Oria ibarrean zehar erresistentzia handiegirik gabe jarraitu zuen. Tolosa ere altxatuen mende geratu zen abuztuaren 10erako. Irun irailaren hasieran erori zen, eta Donostia Hernani baino egun bat geroago, irailaren 13an. Fronteak Bizkaia aldera egin zuen; Deba ibaiaren arroan gelditua egin zuen, eta bertan iraun zuen 1937ko udaberrian Molak Bilbo hiria eskuratzeko kanpaina hasi zuen arte⁵.

1936ko uda Hernanin

Beste leku askotan bezala, gerra hasi zela segituan jakin zuten hernaniarrek, egunkari eta irratien bidez, eta ahotik ahora zabaldu zen berria. Donostia Hernanitik hain gertu egonik, han gertatu ziren hasierako borrokaldiek -Loiolako soldadu eta errepublikarren artekoek- oihartzun handia izan zuten Hernanin ere, eta Loiolako setioan hernaniar ezkertiar ugari parte hartu zuen -abertzaleek, hasieran, ez zuten parte hartu-. Loiolako kuartela erori artean Hernanin ez zen egunkari eta garraiorik izan, gainera taberna eta denda ugari itxita egon ziren; baina uztail bukaeran gauzak bere onera etorri ziren berriro ere.

Donostiako borrokaldietan ezkertiarren parte hartzea oso handia izan zen, gehienak CNT eta UGTko kideak ziren⁶; abertzaleek, berriz, aurreko urteetan izandako liskarren ondorioz, ezkertiarren ondoan borrokatzeko mesfidantza handia zuten. Loiolako kuartela errenditu eta gero, Donostiako Defentsa Batzordea osatu zen, eta horren gerizpean Defentsa Batzordeak sortu ziren hainbat herrian, Hernanin esaterako. Dirudienez, herrietan osaturiko Batzordeak ez ziren oso eraginkorrak, presaka antolatu baitzituzten. Hernanin ere horrelako zerbeit gertatu zen: antolamendu eskaseko "komisariotzak" osatu ziren, eta armak ahal zuten lekuetatik

lortzen zituzten, Guardia Zibilaria kenduz edo eskopeta zaharrak erabiliz.

Dena den, herri inguruan guardiak antolatu ziren, Tellerigainen eta San Joan elizaren kanpandorrean. Ezkertiarrek fusilak eskutan zituztela guardiak egiten ziharduten, eta, abertzaleek, berriz, eskuindar jendea babesteko ardura hartu zuten. Hernanin ideia karlistak zituzten zenbait pertsona ezagun atxilotu zituzten, horien artean Pablo Morencos, ehun lan-tegi baten jabea. Morencosek, atxilotzera joan zitzaizkionean, eskopeta batekin tiro eginez erantzun zien Fronte Popularreko kideei, baina azkenean atxilotu egin zuten⁷. Atxiloturiko guztiak, Udaletxeko arkupe txikian zegoen presondegian eduki zituzten lehenik; gero, Santa Barbara Elkartearen atzealdean dagoen Birebendarren etxera eramane zituzten; eta, azkenik, Agustindarren Komentura, bertan baitzeukaten EAJko kideek beraien kuartela ezarrita. Azkenean, Francoren tropak sartzearekin batera, Azpeitiraino eramane zituzten, baina han libre utzi zituzten⁸. Abertzaleek, eskuindarren etxeak ez ezik, komentu eta elizak ere babestu zituzten, ezkertiarrek haien kontra ezer egin ez zezaten.

1936ko abuztuak aurrera egin ahala frontea gero eta gertuago ikusten zen. Esan bezala, abuztuaren 10ean frontea Tolosan zen; herri hori esku-ratu ondoren, hurrengo helburua Andoaingo herria izan zuten Franco-ren tropek, eta abuztuaren 16rako Andoaingo tiro eta kanoikaden hot-sak entzuten ziren Hernanitik. Urdu-ritasuna gero eta nabariagoa zen, batez ere Andoain faxisten esku erori eta Buruntzako borrokaldia hasi zelarik. Onddi mendiaren inguruan ere gertatu zen erreketeen erasorik, baina Hernanitik joandako 60 bat errepublikarrek errequete taldea geldiarazi zuten. Andoainen

atzetik defentsa lerro sendo bat osatu zuten errepublikaren aldekoek: Belkoain, Buruntza, Santa Barbara eta Santiagomendiren gainetan bateriak jarri eta lubakiak egin zituzten. Santa Barbaran, Loiolako kuarteletatik lapurturiko zenbait bateria ipini zituzten, eta Asturias alde-tik etorritako meatzari miliziar talde bat Ando-ainen zegoen zutabe frankista bertatik bonbar-datu nahirik zebilen, etsaiak Buruntzako gainetik eraso ez zezan. Dena den, Buruntzan gotorturik zeuden soldaduek handik egun bat-zuetara bertatik alde egin behar izan zuten, eta mendi hori altxatuen esku geratu zen abuztuaren bukaeran⁹.

Andoain frankisten menpe geratu eta Hernani erori arte, bi herri horiek zenbait bonbardaketa jasan behar izan zituzten, batez ere Santa Barbarako bateriei kontra egiteko etorri ziren Savoia 81 hegazkinenak. Bonba batzuek Hernaniko kaskoan jo zuten bete-betean: Karda-beraz kaleko Prontxonia zeritzon etxean -Plaza Nagusitik gertu- pertsona bat hil zen; Ezkiaga pasealekuan ere bonba batek jo eta bertako ezki ugari hondatu zituen; gainera, Goiz Eguz-kiko Gingo Biloba zuhaitz handia ere kaltetu zuen bonba batek -gero porlanaren bitartez sendatu zuten-. EAJk Agustindarren komen-

Errepublikar talde bat Santa Barbaran



tuan ikurrin handi bat jarri zuen; bonbak botatzen zituzten hegazkinen helburu bihurtu zen horrela, eta bonba pare batek inguru horretan jo zuten¹⁰.

Hasieran, herritarrek ez ziren ohartu obus eta bonbek egin zezaketen kalteaz, baina, lehenengo bonben txikizioak ikusirik, gotorlekuak eraikitzeari ekin zioten, etxe sendo eta berrien sotoetan edo lur azpiko tuneletan -Lizeaga auzoan, adibidez-. Hegazkinak hurbiltzen zirenean, lantegietako sirenak jotzen zituzten herritarrek ohartarazteko; gainera, kanpandorrean guardia egiten aritzen ziren boluntarioek ere kanpaiak jotzen zituzten, jendea babeslekuetara joan zedin.

Buruntzaldean bonbardaketa eta borroka gogorrek gertatzen ari ziren bitartean, Bidasoa aldean erreketek nafarrak Irun menderatzeko ahaleginetan zebiltzan, jendeak mugaz bestaldera ihes egin ez zezan. Irun gogor zigortu zuten borrokaldi haietan, bonbardaketa ugari jasan eta gero, ustez, anarkista talde batek bertako gune historikoari su eman baitzion. Irun erreketeen esku erortzeaz zela jakin zenean, hernaniar askok ihes egitea erabaki zuten: batzuk Pasaiako edo Donostiako portuetara joan ziren, Frantzia edo Bilbora eramango zituen itsasontziren baten bila; beste batzuk Bizkairako bidea hartu zuten; eta izan zen Irungo muga zeharkatzen saiatu zenik ere.

1936ko irailean nahasmena erabatekoa zen Hernanin; errepublikarrek Santa Barbaran gotorlekua antolatzeaz gain, mendi horren magalean zenbait lubaki ipini zituzten herria defendatzeko, trenbideko habeak erabiliz. Buruntza frankisten esku gelditu eta gero, egun batzuetan geldialdia egon zen; baina 700 gizonez osaturiko zenbait galiziar konpainia falangista iritsi ziren, eta erasoak berriro hasi ziren. Irailaren 11 eta 12an, borrokaldi gogorren ondoren, Hernaniko inguru guztiak frankisten esku geratu ziren, Santa Barbara

izan ezik¹¹. Egun horietan, ezkertiarrek herriko zenbait eskuindarren etxeak erre zituzten, baita Don Juan Maria Larrea apaizarena ere -Ispizua kalean-; badirudi, norbaitek San Joan parrokiari su eman nahi izan ziola mezan zegoenean, baina sua itzaltzea lortu zuten. Gerra Zibilean oso ohikoak izan ziren horrelako jokabideak: herria etsaiaren eskuetan erortzeaz zela gehiegikeria asko egiten ziren. Tolosan esaterako, atxiloturik zeuden zenbait eskuindar preso hil zituzten. Hernanin ere izan zen hilketarik: irailaren 8an, ezezagun batzuek epaitegiko idazkaria eta bere emaztea hil zituzten¹². Baina esan beharra dago kasu horiek guztiak salbuespenak izan zirela eta orokorrean ordenari eustea lortu zela.

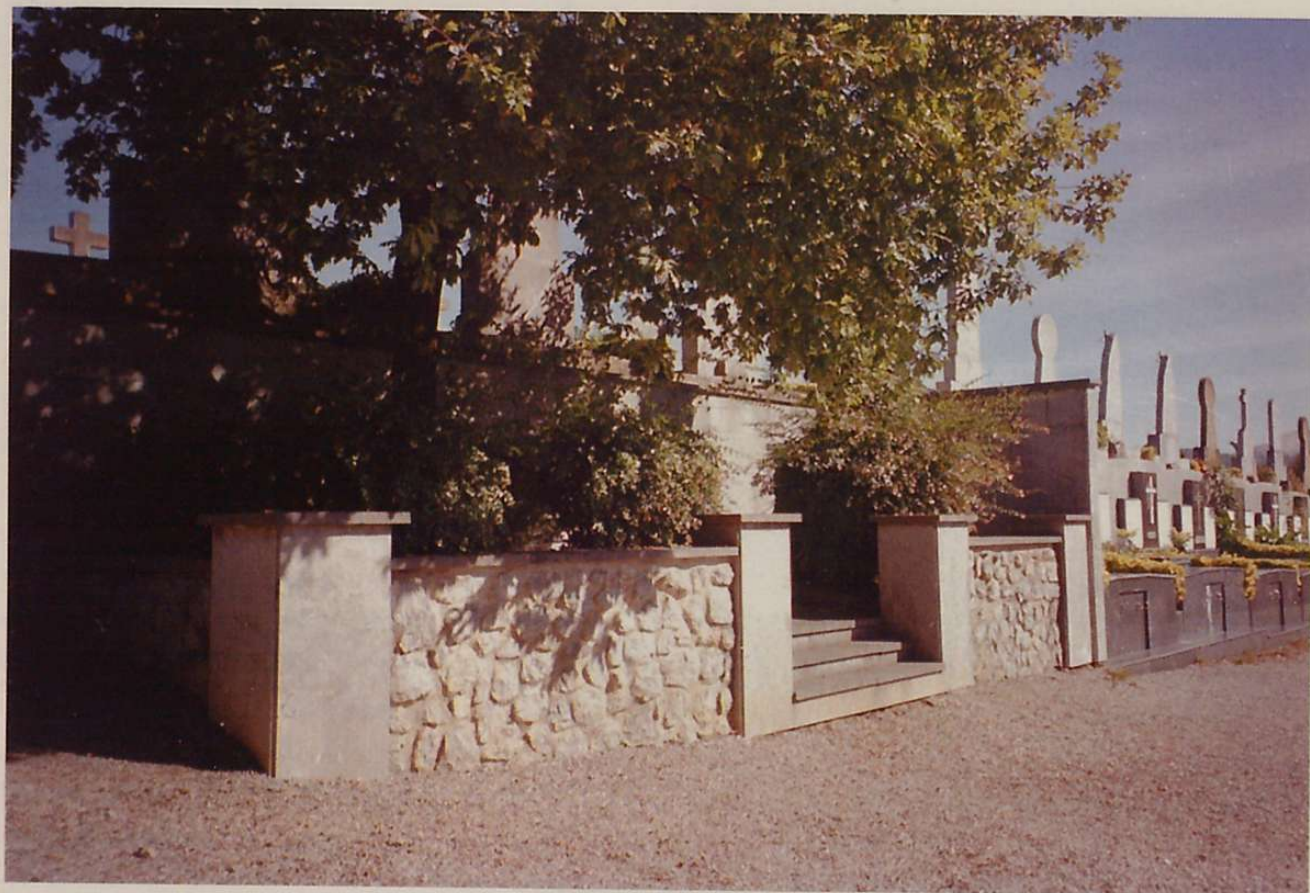
Altxatuak herrian: errepresioa, gosea...

Irailaren 12ko arratsean, azkeneko bonbardaketaren ondoren, galiziar falangistak Urnietako bidetik sartu ziren Hernanira, eta erreketek nafarrak, berriz, Portura ailegatu ziren Onddi menditik. Hernani eta Orereta etsaiaren esku zeudela, Santa Barbaran zeuden errepublikarrek bertako gotorlekua abandonatu zuten egun bat geroago, irailaren 13an, Donostia frankisten menpe erori zen egun berean. Faxistak herrira iritsi bezain laster, errepresioa eta gehiegikeriak nabarmenak izan ziren: irailaren erdialdetik hasi eta azaroa bitarte, 200 pertsona baino gehiago fusilatu zituzten, bai Galarreta inguruan eta baita hilerri ondoan ere. Gehienbat Ondarretako kartzelan preso zituzten errepublikarrak izan ziren; Hernaniraino isilpean ekarri eta gauean tiroz hiltzen zituzten, inolako epaiketarik egin gabe. Fusilatutako pertsona guzti horien artean baziren hernaniar batzuk, hogeit bat zehazki¹³.

Baina fusilatzeaz gain, bestelako zigorrak ere jasan behar izan zituzten herritarrek, batez ere emakumeek. Hilea moztu edo errizino-olioa edanarazi eta gero, kale-buelta egitera



Hernaniko hilerian fusilaturiko pertsonen oroigarri moduan dauden bi monumentuak



behartzen zituzten, beraien senarrak edo senideak ihes eginda zeudelako, errepublikaren alde gerra egitera edo erbestera. Udal erakunde guztiak eskuindar frankisten esku geratu ziren, umeei dotrina frankista erakusten hasi zitzaizkien eskolan eta eguneroko bizitza espainiartasunaren eta katolikotasunaren inguruan egitera behartu zituzten herritarrak, Francoren irudiak leku publikoetan ipiniz, himno falangistak entzunaraziz eta egun berezietan desfileak eginez. Egoera horrek Bilbo erori arte iraun zuen batez ere, 1937ko uda arte, baina hurrengo urteetan frankistek erregimen gogorra ezarri zuten¹⁴.

Gerraren ondorio garbietako bat janari falta izan zen. Banaketa-liburuxken bidez janariaren kontrola eduki nahi zen, baina estraperloan ibili beharra zegoen, banaketa-liburuxketan tokatzen zena oso gutxi baitzen; Hernanin, batez ere Goizueta inguruko ogia zen estraperloan ekartzen zena, baina baita mugaz haraindiko elikagai eta materialak ere -Florentino Goikoetxea benetan abila izan zen lantegi horretan-. Falangeak, "Gizarte Zerbitzu"aren ardura zuenez, jangela ezarri zuen Kale Nagusian, Oraienea etxearen pareko eraikinean, eta hara joaten ziren janari beharrez zeuden haurrak. Neurri horrez gain, ohikoak izan ziren "plater bakarraren eguna", "postrerik gabeko eguna" eta antzeko neurriak; horien bidez bere soldaduentzat¹⁵ jakiak lortu nahi omen zituen erregimen frankistak.

Hernaniarrak gerran eta erbesteran

Hernaniko inguruetan borrokaldiak irailean bukatu baziren ere, Euskal Herrian oraindik asko iraun zuten, Bilbo 1937an erori baitzen. Donostia erori eta segituan fronteak mende balderantz egin zuen, baina Bizkaiko mugetan finkatu zen. Dena den, Donostia erori baino lehenago, ezkerreko taldeek eta abertzaleek batailoiak osatu zituzten, lehenengoez Eiba-

rreren eta bigarrenek Azpeitian. Ez ziren gutxi izan batailoi horietan izena eman zuten hernaniarrak, zerrenda luzea litzateke artikulua hone-tan ipintzeko, baina "Hernaniko miliziak", JSren miliziak, Euzko Gaztedi, "Herri miliziak", edo "Dragones" taldeetan sartu ziren, besteak beste; hain zuzen, azken batailoi horren erdia hernaniarrek osatzen zuten, eta Bilboko defentsan sutsuki parte hartu zuten. Baina hildako asko ere izan zen; guztira, bostehun hernaniar baino gehiagok hartu zuten parte errepublikaren aldeko gerran, soldadu gisara¹⁶. Gainera, izan zen tropa frankistak sartu eta erreketeeen zutabeetan edo falangistekin batera joan zenik, batzuk boluntario -oso gutxi-, beste batzuk beharturik¹⁷.

Uda osoan zehar ihes egin zuen jendeak herritik, batez ere gerra hotsak hurbilduz zihorazten heinean; Frantzia, Bizkaia eta Amerika izan ziren erbesteratuen helmuga. Erreketeek Nafarroan egin zituzten basakeriak zirela-eta alde egin zuten nagusiki, beldurraren beldurrez. Aste gutxiren buruan herrian oso jende gutxi gelditu zen; biztanle kopurua erdiraino jaitsi zen, gutxi gorabehera. Gerrak Bizkaia alderantz egin zuenean, hilabeteak pasa ahala, jendea itzultzen hasi zen eta orduan ohartu ziren haietako asko etxeak konfiskaturik zituztela; izan ere herri osoan konfiskazio eta lapurreta asko egin zituzten frankistek -baita Fronte Popularrekoek ere, lehenago-, eta etxea libratzeko hainbesteko bat ordaindu behar izaten zuten jabeek. Beste kasu askotan konfiskazioak betiko izan ziren; Guardia Zibilak Kardaberaz kalean zuen kuartela esaterako, ihes egindako hernaniar batena zen, eraikin egin berria, gainera¹⁸.

Gerra bukatzean, preso geratu ziren gudari edo miliziar hernaniarrek kartzelan edo langile batailoietan bukatu zuten; beste batzuek, berriz, heriotza aurkitu zuten bidean. Erregimen frankistak, preso bakoitzari buruzko txosten zehaztuak eskatzen zituen herri

bakoitzean eta txosten horien arabera erabakitzen zuten zer zigor ipini. Hernaniko agiritegian ehunka txosten daude, ez bakarrik miliziar edo soldaduenak, baita herrian gertatu ziren emakume eta haurrenak ere¹⁹. Urte askoan kanpoan egon eta Hernanira itzultzen zirenak lanik gabe aurkitzen ziren asko eta asko, betiko lantegian ez zieten lanik eman nahi-eta.

Gerra gogorra izan zen, baina gerra ostea ez zen hobeia izan: lehenago errepublikar izandako asko alderdiz aldatu eta frankista bihurtu ziren; salaketak eta isilmandatuak behin eta berriz egiten ziren; eta mesfidantza nagusitu zen herritarrengan. Eguneroko bizitza, etxetik kanpora baino, etxe barrura bildu zen orduan, eta urte dezente behar izan ziren Hernanik gerra aurreko bizitasuna berreskuratzeko.

1. Azken urteetan ahozko iturria erabil duten lan ugari argitaratu dira, bai Espainian eta baita Euskal Herrian ere: FRASER, Ronald: "Recuérdalo tu y recuérdalo a otros: historia oral de la guerra civil española". Grijalbo Mondanoni. Bartzelona, 1997. BULLON DE MENDOZA, Alfonso; DIEGO, Alvaro de: "Historias orales de la guerra civil". Ariel. Bartzelona, 2002. UGARTE, Javier: "La nueva Covadonga insurgente". Biblioteca Nueva. Madril, 1998, 158-160 orr.
2. FUSI, Juan Pablo; PALAFOX, Jordi: "España: 1808-1996. El desafío de la modernidad". Espasa. Madril, 1997, 253 orr.
3. UGARTE, Javier: "La nueva Covadonga insurgente". Biblioteca Nueva. Madril, 1998, 158-160 orr.
4. BARRUSO, Pedro: "El Movimiento obrero en Guipúzcoa durante la II República". Gipuzkoako Foru Aldundia. Donostia, 1966, 343 orr. Ikusi ere: "Octubre de 34 en Euskadi". Ipes Cuadernos de Formación, 5 zbk., 1984, 55-59 orr.
5. BARRUSO, Pedro: "Verano y revolución. La guerra civil en Guipúzcoa (Julio-Setiembre de 1936)". Haranburu arg. 1996.
6. CHIAPUSO, Manuel: "Los anarquistas y la guerra en Euskadi: La comuna de San Sebastián". Donostia, 1977.
7. Hernaniko Udal Artxiboa, E-5-II-27/1
8. Ahozko iturria (Dobera Ikerketa Beka 2002: 2002-GIOA-01 eta 2002-JGZ-02 elkarrizketak)
9. LASA, Xabier: "Gerra Zibila andoaindarren begietatik". Manuel Larramendi Kultur Bazkuna. Andoain, 1994.
10. Ahozko iturriak (Dobera Ikerketa Beka 2002: 2002-FAA-01, 2002-BZA-01 eta 2002-MZA-01 elkarrizketak). Ikusi baita ere: "Frente Popular: Diario de la República" (1936ko abuztuaren 26-31 arteko egunak.). URGOITIA, J.A.: "Crónica de la Guerra Civil de 1936-1937 en Euzkadi peninsular. Perdida de Guipúzcoa". Sendoa. Oiartzun, 2001, 1 alea, 438-439 orr.
11. EGAÑA, Iñaki (Zuz.): "1936: La Guerra civil en Euskal Herria. La guerra en Gipuzkoa". Aralar, IV liburukia, 158 orr.
12. AGUIRRE SORONDO, Antxon: "Hernani eta hernaniarrak". Kutxa Fundazioa. Donostia, 1998, 52 orr.
13. EGAÑA, Iñaki (Zuz.): 1936: "La Guerra civil en Euskal Herria. La guerra en Gipuzkoa". Aralar, IV liburukia. Ikerlan honetan, Iñaki Egañak zuzenduriko lan taldeak Euskal Herrian frankistek fusilatu zituzten milaka pertsonen izenak eta datuak bildu zituen, hauen artean Hernanin fusilaturikoenak.
14. Ahozko iturriak (Dobera Ikerketa Beka 2002: 2002-BZA-01, 2002-MOG-01, 2002-JGZ-01/02...)
15. Ahozko iturria (Dobera Ikerketa Beka 2002: 2002-MZA-02 elkarrizketa). Ikusi baita ere: Hernaniko Udal Artxiboa, E-5-II-31 ("Plater bakarraren eguna" eta "Postrerik gabeko eguna", Hernanin jasotakoa).
16. EGAÑA, Iñaki: 1936: "La Guerra Civil en Euskal Herria..." (Gudari eta miliziarrei buruzko zerrendak). Ikusi baita ere: URGOITIA, J.A.: "Crónica de la Guerra Civil de 1936-1937 en Euzkadi peninsular. Perdida de Guipúzcoa". Sendoa. Oiartzun, 2001, 1 alea, 422-423 orr.
17. Hernaniko Udal Artxiboa, E-5-II-27/3 (Frontean zauritutako edo hildako soldadu hernaniarrak).
18. Ahozko iturria (Dobera Ikerketa Beka 2002: 2002-MZA-02 elkarrizketa). Konfiskazioei buruz, ikusi baita ere: Hernaniko Udal Artxiboa, E-5-II-39 (Konfiskaturiko finken administrazioa. Bertako tresnen inbentarioa).
19. Hernaniko Udal Artxiboa, E-5-II-28 eta E-5-II-29 (Hernaniko bizilagunen inguruko txostenak, A-G-ra bitartean eta H-Z-ra bitartean).



Grupo de jóvenes hacia 1920 en el Paseo de Los Tilos. Entre ellos se puede apreciar a dos de ellos con un violín y una bandurria (Fotografía: Hernaniko Udal Artxiboa / Xabier Zilbeti)

HERNANIKO MUSIKA ESKOLA

La música como vocación.

Violín y violonchelo, guitarra, piano y percusión

Zipri Otxandorena Noble

En 1999 dimos comienzo a una serie de artículos referidos a Hernaniko Musika Eskola Publikoa. El objetivo de los mismos no era otro que dar a conocer aspectos varios de la enseñanza de música en la localidad, y para ello nos hemos ido valiendo de los instrumentos musicales, de las materias, que se imparten en el centro. Aquel primer año, junto con una pequeña introducción general sobre la historia de la música en Hernani, los protagonistas del artículo fueron los denominados instrumentos autóctonos. Tras el paréntesis del año 2000, en 2001 el protagonismo correspondió al acordeón y a la trikitixa, éste último habitualmente tratado como autóctono, pero que en aquella ocasión y por su afinidad, fue tratado

junto al acordeón. El año 2002, fue el turno de los instrumentos de viento (clarinete, saxofón y trompeta).

Para finalizar, daremos un repaso a los restantes instrumentos o materias que se imparten en Hernaniko M.E.P., a decir: violín y violonchelo (instrumentos de cuerda que habitualmente se tocan con arco), guitarra (también instrumento de cuerda, pero de interpretación a cuerda pulsada), piano (también relacionado con la cuerda, en cuanto a la obtención del sonido; el sonido se origina percutiendo cuerdas con martillos que son accionados desde el teclado) y, por último, percusión (de entre la gran variedad de instrumentos existentes, nos acercaremos a aquellos que se imparten en Hernani).

7. KANTUZ EGUNA



Alumnos de violín, acompañados por el piano, durante una actuación fin de curso

VIOLÍN - VIOLONCHELO

Es el **violín** un instrumento que habitualmente se asocia a las orquestas sinfónicas. Quizá sea esa la razón por la que se considera un instrumento "serio". Si bien es uno de los instrumentos básicos de toda orquesta, no es menos cierto que es muy utilizado en otras modalidades musicales como la música folklórica.

En Hernani parece ser que no ha habido muchos violinistas hasta la implantación de su enseñanza en Hernaniko M.E.P.; cabe mencionar algún caso aislado, como el de Miguel

Goikoetxea "Cochero" y Andres Erice, a comienzos del s. XX.

En 1987 se iniciaron las clases de violín con Eduardo Lassaletta, y desde 1993 Miriam Fernández de Atxaerandio es la profesora. En sus clases trata de desmitificar esa imagen de instrumento serio y difícil, y para ello intenta incentivar al alumnado trabajando con métodos orientados a aspectos relacionados con la técnica del arco y de afinación. Se comienza trabajando las cuerdas al aire, es decir, sujetando el violín y utilizando únicamente la mano que mueve el arco. La afi-

Alumnos adultos durante una interpretación



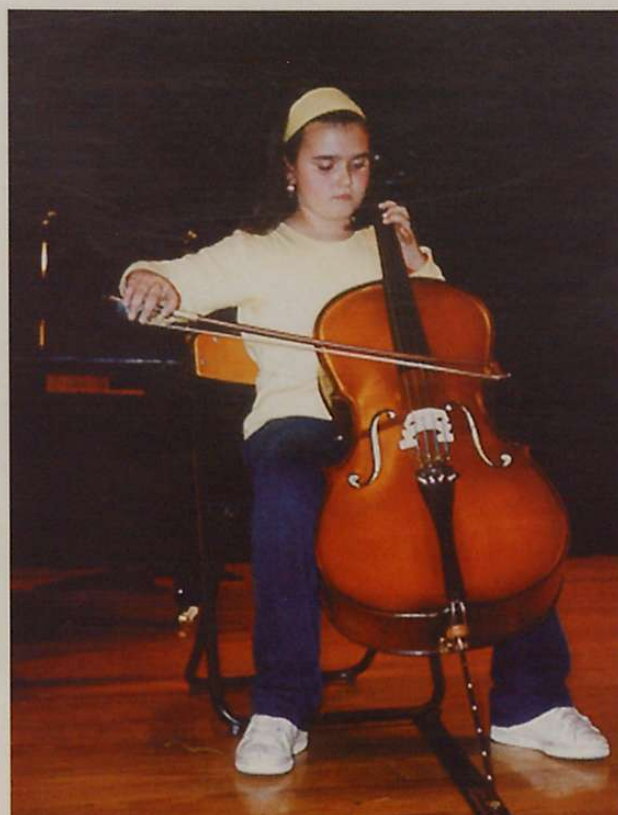
nación, en parte, es una propiedad innata, pero también se educa a base de práctica.

En Hernani M.E.P., quienes estudian violín tienen la ventaja de que su profesora es también pianista. Por ello, a excepción de algunos ejercicios de técnica, todas las interpretaciones se hacen acompañadas al piano, escuchando la armonía, lo que resulta muy enriquecedor, a la vez que ameno.

El alumnado es variado. Hay quienes debido a su corta edad necesitan violines de pequeño tamaño, que van cambiando según crecen. Este cambio de violín no suele resultar dificultoso, y en pocos días ya se han adaptado al de nuevo tamaño. En otros casos, algun@s alumn@s, comenzaron su estudio ya adult@s, y... continúan con su aprendizaje.

Desde 1987, en Hernaniko M.E.P se han matriculado 79 alumn@s de violín. Algun@s de ell@s, después de finalizar el nivel impartido en Hernani, han continuado sus estudios. Es el caso de Amets Sánchez Munain, que continuó sus estudios en Madrid, o de Maite Larburu Garmendia, que tras finalizar la carrera en el Conservatorio Superior de Donostia, en la actualidad continúa ampliando su formación en Holanda.

El **violonchelo**, al igual que el violín, es también un instrumento de cuerda que se ejecuta con arco. Podría decirse que es uno de los hermanos mayores del violín. Es más grave en cuanto a su sonido, y también se diferencia de aquel en que, debido a su gran tamaño, en lugar de apoyarse sobre el hombro del ejecutante se hace sobre el suelo. Se trata de un instrumento básico en las orquestas sinfónicas y muy utilizado en grupos de cámara. También es utilizado, como el violín, en, entre otras, músicas folk etc.



Alumna actuando con su violonchelo

El curso 2002/03 es el segundo en el que se imparte la asignatura de violonchelo. La profesora es Irati Ortubia y, en la medida en que se vaya afianzando su enseñanza, abrirá nuevas posibilidades con el objetivo de combinar el instrumento en las diferentes formaciones, sobre todo en grupos de instrumentos de cuerda.

GUIARRA

Aun siendo uno de los instrumentos que más tarde se han incorporado a Hernaniko M.E.P. -las clases comenzaron a impartirse en el año 2001-, en Hernani ha habido much@s guitarristas. Algunos de ellos llevan muchos años en el panorama musical. Son los casos, entre otros, de Roberto Yaben (Roberto lleva más de veinte años tomando parte en formaciones de diferentes estilos: jazz, rock, salsa etc.), David Soriazu, José Rivero, Pedro Vecino (de alto reconocimiento en el mundo de la guitarra por ser un prestigioso restaurador -repara-

dor- del instrumento), Unai Moraza, Jon Mari Beasain. Son vari@s l@s que han obtenido la titulación de profesor y l@s que en la actualidad imparten clases en diferentes centros: el citado Roberto Yaben, Pepe Otxandorena o la profesora de guitarra en Hernaniko M.E.P., Susi Elozegi.

Hacia 1950, Bernardo Alvarez impulsó la formación de una rondalla, para lo que enseñó guitarra, bandurria y laúd a un grupo de jóvenes del pueblo. Una vez formada, actuó en numerosas ocasiones, muchas de ellas en centros de beneficencia y hospitales, así como en teatros, y, en alguna ocasión, en la radio.

En las décadas de 1960 y 1970 en el Colegio de la Inmaculada se impartían clases de música y se preparaba al alumnado para los exámenes del Conservatorio de San Sebastián. Es de destacar que en esas clases, clases abiertas destinadas tanto a alumn@s del propio centro como a todo aquel que lo deseaba, además de solfeo, se enseñaba piano, acordeón, guitarra, laúd y bandurria. De igual manera, cabe recordar la existencia en el colegio de una agrupación musical, una tuna, que amenizaba las celebraciones religiosas y de final de curso del colegio, daba conciertos en teatros y se presentó a diversos concursos, en los que obtuvo más de un premio. En ella, junto con guitarras, laúdes y bandurrias,

flautas dulces y pequeños instrumentos de percusión, en ocasiones, participaba también el coro del colegio, un coro de voces cuidadosamente seleccionadas.

No podemos olvidar tampoco que, desde 1982, Kantuz Elkartea se dedica a enseñar música en diferentes centros escolares de Hernani. En estas clases la guitarra tiene un gran protagonismo, ya que es el instrumento que se utiliza para el acompañamiento de las canciones. Es por ello un instrumento muy conocido para la mayor parte de l@s niñ@s hernaniarras. Además, de la mano de Fernando Ederra y Saioa Irisarri, Kantuz imparte clases específicas de guitarra. Por ellas han pasado cientos de alumn@s, de todas las edades, entre ell@s una veintena de profesor@s de música de distintos centros escolares que se valen de la guitarra en sus enseñanzas. En estas clases dieron sus primeros pasos algun@s alumn@s que en la actualidad son profesor@s, como los citados Pepe Otxandorena y Susi Elozegi, o guitarristas de conocidos grupos, como es el caso del también citado Jon Mari Beasain, componente del ya desaparecido grupo Etzakit.

En el corto camino recorrido por el alumnado de guitarra de Hernaniko M.E.P., muy joven en su totalidad, después de comenzar con canciones infantiles pasan a la interpretación

Rondalla en la celebración de Santa Cecilia de 1956. De izquierda a derecha: Juan Larumbe, Santiago Caballero, Juan Azurmendi, Manuel Sagarna, Bernardo Alvarez (director), Manuel Fernández, Manuel Jodar, Luis Ortega y Manuel Montero (Fotografía: Hernaniko Udal Artxiboa).





Dos alumnas con sus guitarras durante una actuación

de otros temas: temas populares, blues simples etc. Las clases, aunque se haga un seguimiento individual, se imparten en grupo. A pesar de llevar poco tiempo, al final del curso pasado, su primer curso, ya actuaron en público: en un principio un poco agobiados por la responsabilidad, pero una vez finalizada la actuación y visto el resultado, el sentimiento fue de satisfacción. Este segundo curso, con más veteranía, actuarán en más ocasiones.

PIANO

Quizás sea el piano uno de los instrumentos más conocidos y, puede que ello se deba a sus grandes posibilidades. Puede utilizarse como instrumento solista; al ser polifónico, un sólo intérprete, con sus dos manos, tiene la capacidad de combinar varias voces o de tocar una melodía mientras él mismo hace el acompañamiento. Combinado con otros instrumentos, es parte integrante de infinidad de formaciones de música de cámara. Es el instrumento más utilizado en la composición de música, y, de hecho, el estudio del piano es

obligatorio en la carrera de composición. Por otra parte, en su vertiente eléctrica, el teclado es uno de los instrumentos básicos en cualquier grupo o formación de música "moderna": jazz, rock, folk etc.

No han sido muy numerosos@s l@s pianistas en Hernani. Sí lo eran los directores de la banda de música y los organistas de la iglesia y, fue de sus manos de las que se iniciaron, en su mayoría, l@s escas@s alumn@s que a lo largo de los años se interesaron por el instrumento.

A partir de 1976 en la Academia Yaben comenzaron a impartirse clases de piano a las que acudieron numerosos@s alumn@s. Allí comenzó sus estudios Miguel Angel Aguirre, que posteriormente, finalizó la carrera superior en el Conservatorio Superior de Donostia, amplió sus estudios en Polonia y en la actualidad es profesor de piano en Iruñea.

Las clases de piano comenzaron a impartirse en lo que hoy es Hernaniko M.E.P. en el año 1984 con la profesora Montse Auzmendi. Posteriormente, también han impartido clases Arantxa Alberdi, Joxan Rodríguez y Ana Martí-



Pianista de "Hernani" Musika Eskola Publikoa actuando, en este caso con saxofones; ejemplo de la inclusión del instrumento en diferentes modalidades musicales

nez, quienes componen el actual profesorado. En estos años han pasado por sus aulas 314 alumn@s, algun@s de ell@s han finalizado la carrera y se dedican a la docencia, como es el caso del profesor del propio centro Joxan Rodríguez. Otros continúan ampliando sus estudios: Satxa Soriazu, después de finalizar el grado superior de enseñanza reglada, ha encaminado sus estudios hacia el jazz con el prestigioso pianista y profesor Iñaki Salvador, y Xabier Aizpurua ha llegado a actuar como concertista solista.

Con la implantación de la LOGSE, hacia 1994, al igual que en el resto de los instrumentos, se produjo un importante cambio en la enseñanza del piano: sin un programa reglado y rígido, la programación es más personalizada y se adecua más a los gustos o al grado de dedicación del alumnado. Este en su mayoría es joven. A la hora de elegir el piano, much@s de l@s alumn@s que se deciden por él ya disponen del instrumento ya que algún familiar lo ha estudiado anteriormente. Hay que tener en cuenta que un buen piano de estudio cuesta alrededor de tres mil euros y que no en todos los domicilios es fácil ubicar

un piano. En este sentido, existe la posibilidad de comprar un teclado eléctrico que económicamente es más asequible. No se trata de un sucedáneo del piano, es simplemente un piano diferente al acústico. Por otra parte, en las aulas de Hernaniko M.E.P. hay varios pianos que pueden ser utilizados para el estudio. Es una posibilidad que, aunque tiene algunos inconvenientes (incompatibilidad de horarios, periodos de vacaciones etc.), es interesante como paso previo a la compra del instrumento.

Como apuntábamos, la implantación de la LOGSE ha abierto la posibilidad de dirigir la enseñanza a campos en los que el teclado eléctrico, con sus múltiples posibilidades, llega a ampliar sus horizontes.

Frente a otros instrumentos, el piano en un primer momento, requiere de cualidades no fácilmente asimilables. En un principio es importante la coordinación de ambas manos a la hora de interpretar melodía y acompañamiento. Pero también ofrece facilidades: el/la alumn@ inicialmente no necesita aprender a emitir el sonido, ya que éste viene dado (al pulsar una tecla automática-



Interpretación a cuatro manos de dos alumnas de
"Hernani" Musika Eskola Publikoa

mente obtendrá un sonido); con el paso del tiempo, tendrá que trabajar para buscar su propio sonido. Cada niño es un mundo donde se reflejan sus gustos: en algunos casos la preferencia es por la música clásica, en otros se orientan hacia lo rítmico, lo conocido etc.; y mientras hay quien prefiere siempre reproducir lo escrito en una partitura, también hay quien muestra mayor inclinación a interpretar lo que le va surgiendo, a improvisar.

Ya no se realizan exámenes y, en cambio, es cada vez mayor el número de audiciones o conciertos que ofrecen los alumnos de piano: en solitario, dúos (a cuatro manos en un mismo piano) y combinándolo con la práctica totalidad de instrumentos. El profesorado de piano está incluso planteándose la posibilidad de crear en un futuro una orquesta de teclados.

PERCUSIÓN

"Conjunto de los instrumentos musicales cuyo sonido es resultado de golpear o friccionar

membranas, tubos metálicos etc., con las manos, bastones, mazas etc., o de un choque entre ellos mismos, caso de los platillos."

Esta es una de las posibles definiciones que se pueden encontrar sobre "percusión". En este grupo entrarían los instrumentos que no están dentro de los restantes grandes grupos (teclado, viento, cuerda...). Se incluirían, pues, todos aquellos instrumentos que mediante golpeo o fricción producen un sonido, desde los más típicos y conocidos (tambor etc.), hasta cualquier utensilio que en un momento dado pueda utilizarse para buscar un efecto, un sonido concreto como es el caso, por ejemplo, de la sartén en las piezas de la fiesta de Caldereros.

En Hernani desde el siglo pasado ha habido percusionistas ligados a la banda de música o a la de txistularis. Tal es el caso de José Joaquín Uzkudun, quien tocaba el atabal junto a los hermanos Ansorena, o su hijo Federico, que lo hizo tanto con la banda de Hernani como con la de txistularis y quien en una ocasión estuvo de gira varios meses por América con el grupo de bailes Goizaldi. Otros serían

Joxe y Joaquín Ugalde, Marcos Zubeldia, Joaquín Apezetxea etc.

Hasta que comenzó a impartirse la asignatura de percusión en Hernaniko M.E.P., el modo más habitual de aprendizaje eran las pautas o pequeñas técnicas que aportaban los interpretes de caja o de atabal de ambas bandas. En ocasiones, y sin tan siquiera contar con estos consejos, los interesados en la percusión, autodidactamente, pasaban largas horas ejercitándose y avanzando en la técnica. Este fue el caso, por ejemplo, de Manuel Sagarna Goiburu, actual director de la banda de música, quien durante mucho tiempo y antes de tener su primera caja o tambor, agilizó sus muñecas a base de golpear una madera que colocaba encima de la mesilla de su habitación. Una vez adquirida la suficiente destreza, actuó durante muchos años en diferentes grupos y fue percusionista de la Banda "Ciudad de San Sebastián". De parecido modo aprendió su hermano Bernardino "Tioti", quien tocó durante muchos años la batería en los bailables de Los Tilos y en distintas celebraciones. Tanto a ellos como a su primo, Felipe Sagarna "Zapa", fundador y miembro

de la txaranga Los Incansables hasta su asesinato el 19 de abril de 1980, la afición les vino quizá de forma hereditaria; el padre de este último, Juan Jose Sagarna Etxepare, era quien, acompañado de su tambor, cantaba los bandos por la localidad.

En la actualidad, la continuidad musical en tan conocida familia hernaniarra, viene de la mano del percusionista, o más bien, baterista, como él mismo se denomina, Ibon Sagarna, hijo del citado Manuel Sagarna, de quien heredó seguramente el gusto por el ritmo. Al igual que él, también comenzó a aprender de forma totalmente autodidacta. A los 16 años empezó con la batería, y, en largas sesiones diarias, fijándose en técnicas y ritmos de grandes baterías, fue adquiriendo la destreza suficiente para formar parte de numerosos grupos y orquestas. A los 22 años comenzó, por primera vez, a recibir clases de la mano del prestigioso baterista Paco Diez, con quien estudió y depuró su técnica durante 3 años. En la actualidad es componente del conocido grupo de rock Barricada, con el que está realizando una gira por todo el estado y con el que próximamente grabará un disco.



Imagen de los instrumentos de percusión que se imparten como asignatura en el centro



Además de la familia Sagarna, hay también otra familia que ha dado varios baterías. Se trata de la familia Barrenetxea. Axenxio, Xabier y Ander tocan en la actualidad en diferentes grupos, y Endika, a sus doce años, es alumno de percusión en Hernaniko M.E.P.

Además del uso de los elementos rítmicos típicos de banda y txistularis, la historia de la percusión, y más concretamente de la batería, en Hernani viene de tiempo atrás. A mediados del pasado siglo, los hermanos Garin ya contaban con una batería, la que tocaba Jesús, quien, junto a su hermano Agustín al acordeón, tantas celebraciones animó en aquella época.

En 1988 Jesús Mari Garmendia comenzó a impartir en Hernaniko M.E. P. la asignatura de percusión. Posteriormente también han

sido profesores del centro Javi Morcillo y Urko Arozena, actual profesor. Durante estos años han pasado por el centro 38 alumn@s, algun@s de l@s cuales han continuado estudios en otros centros hasta obtener el título de profesor; algunos han ejercido como tales, como es el caso del citado Javi Morcillo. Cabe destacar el caso de Jorge Pacheco quien, después de comenzar en Hernani, ha ampliado estudios y actualmente estudia el grado superior en Donostia. Ha sido componente de la Joven Orquesta de Euskadi durante varios años y ha actuado en alguna ocasión con la Orquesta Sinfónica de Euskadi.

El numero de instrumentos de percusión es grande y en Hernani se enseñan algunos de ellos, aquellos que se consideran básicos para toda aquella formación musical. De entre ellos cabe mencionar la caja o tambor, como instrumento básico de ritmo.

También se enseñan algunos instrumentos de láminas (xilófono, lira...), que dan la posibilidad de tocar melodías y trabajar la afinación. Se trabajan también los timbales que, en alguna medida, podrían ser la combinación de los anteriores, dado que se golpea un parche como en la caja pero con la posibilidad de combinar afinaciones o sonidos diferentes. Por último, se ejercita con la batería, proba-

Agustín y Jesús Garin en una de tantas celebraciones que amenizaron a mediados del pasado siglo. (Fotografía: Hernaniko Udal Artxiboa)





Alumnos tocando la caja, instrumento de percusión básico

blemente el instrumento de percusión más conocido y en el que se trabajan tanto el ritmo como la coordinación.

En su mayoría, l@s alumn@s comienzan a corta edad y, al principio, no tienen claro el estilo de música que les gusta interpretar. Según va avanzando la edad, a la mayoría les va gustando el punk y el rock.

Por último, Urko Arozena comenta que, desde su punto de vista, uno de los objetivos más importantes es el de proveer de percusionistas a los diferentes grupos musicales del pueblo. Este objetivo se cumple indiscutiblemente, ya que hay alumn@s o exalumn@s del centro tanto en la banda de música, como en la de txistularis, así como en todas las agrupaciones de instrumentos de Hernaniko M.E.P.

Al finalizar este ciclo de cuatro artículos, no me queda más que agradecer su colaboración a quienes, con sus informaciones, nos han acercado a los instrumentos y enseñanzas que se imparten en Hernaniko Musika Eskola Publikoa, tanto profesor@s como alumn@s. Asimismo, quiero hacer extensivo este agradecimiento a quienes han aportado datos y recuerdos sobre músicos y actividades musicales de otros tiempos en Hernani.

Eskerrik asko.



**“ELEAREN LAINOA”
BERE HIRUGARREN
LANA PLAZARATU DU**

OLATZ ZUGASTIK **“Komunikatzeko ditudan behar asko betetzen dizkit musikak”**

Arantzazu Zugasti Arizmendi

(Argazkiak: Ander Gillenea)

“Elearen lainoa” es el título del tercer trabajo de Olatz Zugasti, hernaniarra afinada en Orio desde hace algunos años y directora del programa “Kantaita” de Euskadi Irratia, un espacio que le ha permitido acercar al público euskaldun la magia de las músicas de otros pueblos del mundo.

El arpa y la voz se convirtieron en sus aliadas a la hora de comunicar sus inquietudes, porque ella se considera una persona más intuitiva que reflexiva “ y a menudo algo torpe para las relaciones personales, de ahí que para mí, la música se haya convertido en una importante herramienta de comunicación”.

Una familia aficionada a la música fue el punto de partida de una trayectoria profesional en la que las referencias clásicas, las canciones populares y los ritmos personales se dan la mano. Olatz Zugasti reivindica la libertad en la creación, sin necesidad de buscar etiquetas, y asegura que su último trabajo lo ha hecho desde esa premisa, “ ni siquiera lo he hecho condicionada por la necesidad de presentarme en el escenario delante de un público, porque éste es un disco con el que, en principio, no voy a dar conciertos”.

“Elearen lainoa” izenburupean kaleratu duzu zure hirugarren lana. Zein helbururekin landu duzu disko berri hau, zer lortu nahi zenuen?

Hasteko eta behin, komunikazio maila bat lortu nahi nuen, entzunaldia erraza izatea, zerbait atsegina eta lasaigarria eskaintzea, hori zen helburu nagusia. Kanta batzuk aspaldidantik eginak nituen, duela hamaika bat urte edo, horien artean, Henriette Airen hitzak daramatzaten bi kantu, eta aspalditik zetorren Juanjo San Sebastianen hitzak dituen “Kant-mandu” lana ere. Material hori hortxe zegoen, eta doinu instrumental batzuk ere landuta nituen neronek harparekin egindakoak, eta guzti horrekin produktu atsegina egitea zen helburua.

Zein izaten da zure abiapuntua, zertan oinarritzen duzu zure lana disko bat bururatzaren zaizunean: musikan, hitzetan ...?

Abiapuntu hori leku ezberdinetan aurkitzen dut, nik usten dut lanean ari zaren bitartean gauzatzen dela, lanaren emaitza dela: entseaztean ari zara, eta halako batean ideia bat etortzen zaizu eta horri eusten diozu. Inspirazioak, askotan esaten den modura, lanean harrapatu behar zaitu, baina askotan kalean zabiltzala ere lanean ari zara, burua martxan dagoelako beti eta instrumentuez aparte ahotsa erabili behar dugunok beti egoten garelako doinuak buruan samurtzen. Gero, ahal duzun moduan doinu horiek grabatzen saiatzen zara, ideia hori lantzeko, eta hasieran aurkitzen zenien xarma hori beharbada ez diezu ikusten, inora ez doala konturatzen zara, eta alboratu egiten duzu edo aurrera jarraitzen duzu. Disko honetan gertatu zait Itxaro Bordarekin topo egin dudala. Bere azkeneko liburuan irakurritako lehenengo poema da, hain zuzen, disko-ko lehen kantua, berehala ikusi bainuen oso kantagarriak zirela bere hitzak, bideoklip baten moduan ikuskatu nuen poema hori eta neronek buruan bueltaka nerabilen doinu batekin hasi nintzen uztartzen, eta oso erraz aurkitu

nion sinbiosi hori, oso eroso iruditu zitzaidan kantatzeko.

Zuk idatzitako letra bat ere badago lan honetan...

Bai, bakarra da nik idatzitakoa. Behar bada hori izan daiteke niretzat lanik zailena, kanta bat idaztea, hitzak aurkitzea. Zerbait idazten ari zarenean, badirudi beti gauza inportantez aritu behar duzula, gauza filosofikoez, nolabait ere erantzuna eman behar diozula dituzun kezkei eta galderei, terapia modura erabili behar duzula kanta hori. Baina niri dagokidanez, abiada hori azkarragoa da musikaren bidetik hitzen aldetik baino, eta horregatik zailagoa gertatzen zait idaztea. Halere, abesti horretan nik asko maite dudan pertsona baten irudia hartzen dut, eta hortik abiatuta gogoeta bat egiten saiatzen naiz gizartean gertatzen den gai bati buruz: umeak izandako zenbait jenderi, jakin-mina eta bizitzeko grina duten eta bizitza aberatsa izateko gai diren zenbait jenderi sistemaren, irakaskuntzaren eta gure familia kulturaren hertsitasunagatik, beren jakin-mina hori zapuzten joaten





zaie. Azkenean, halako edo bestelako menpe-
tasuna dute pertsona horiek, eta hori da jaso
nahi nuen gogoeta.

**Buruan duzun lana zein helbururekin
mamitu duzu, agertoki batean jendaurre-
an kantatzeko edota etxean goxo-goxo
entzuteko? Nahitaezkoak al dira kontzer-
tuak musikari baten lana jakitera emate-
ko?**

Disko hau prestatzen hasi nintzenean garbi
nuen ez zela zuzenera eramango, askatasun
 osoa izan nahi nuen diskoa bera lantzeko, nire
fantasia guztiak esperimentatzeko soinuei eta
programazio elektronikoei dagokienez. Beraz,
ez daukat kontzertuak emateko asmorik, nahiz
eta zenbait kantuk bertsio akustikoa eskatzen
duten eta zuzenean emateko aproposak diren.
Agian, egunen batean jarriko naiz helburu
horrekin lanean, baina oraingoz ez; gainera,
Benito Lertxundiren emanaldietan ari naiz eta
ezin zara erdizka bi lekutan egon; hautaketa
bat egin behar duzu nahitaez.

**Idazleak beti dabilta beren irakurleak
ezagutzeko grinaz; buruan duten irudi
metaforiko horri aurpegia jarri beharra
dutela diote sarritan. Zuk nola imajinat-
zen dituzu zure entzuleak?**

Oraingo honetan, beharbada inoiz baino
gehiago, oso aske, oso libre sentitu naiz dis-
koa egiterakoan, eta ez nuen horrelakorik
kontuan hartu nahi. Zure publikoaren profila
diseinatzen hasten bazara, nolabait ere alde
aurretik aukerak ixten dizkiozu zure lanari.
Lehengo batean nik inoiz imajinatuko ez
nuen pertsona bat hurbildu zitzaidan nire dis-
koa asko gustatu zitzaioela esatera, nik oso
rock zaletzat nuen gizon bat da, rock experi-
mentalaren jarraitzailea, gainera, eta ez nuen
espero hori esango zidanik; beraz, ezusteko-
ak ere izaten dituzu...

HARPAREN LILURA

**Musika duzu ogibide, eta zaletasunak
eta lanbideak bat egiten dutenean,
beharrezkoa izaten da iturrietara jotzea.
Zergatik musika?**

Musika betidanik entzun izan dugu etxean,
betidanik egon gara gure familian musika-
rekin harremanetan, kantuak direla, kont-
zertuak direla... beti izan dugu zaletasun
hori Zugastitarrek. Dei eta joera hori beti-
danik izan dugu. Gogoan dut Ez Dok Amai-
ru-ren lehenengo diskoak nola erosten ziz-
kiguten, bata besteari diskoak oparitzen
nola ibiltzen ginen ere bai, eta iturri horie-
tatik edan dudala pentsatzen dut. Gero,
badaude beste faktore batzuk pertsonala-
goak direnak: iruditzen zait nahiko pertsona
intuitiboa naizela, erreflexiboa baino gehia-
go, eta komunikatzeko ditudan beharrak
betetzen dizkit musikak. Batzuetan, harre-
man pertsonaletarako trakets samarra ikus-
ten dut nire burua, eta musikan irtenbideak
aurkitu ditut harreman horiek gauzatzeko,
gustura sentitzeko.

Zergatik erakarri zintuen harpak?

Txikitan, gitarra oparitu zidaten jaunartzea egin nuenean, eta gitarrarekin ikasi nituen, Ixiar Egigurenen bitartez, lehenengo akordeak. Beti izan naiz herri kanten zalea eta lehenengo araudi horiek irakatsi zizkidan Ixiarrek eta neroni ibiltzen nintzen harmonizatzen beste akordeak bilatuz. Gero, 12 urte nituela, Bingen Zupiriak esan zidan ea sortzen ari zen talde batean parte hartu nahi nuen, eta halaxe hasi nintzen jaialdietan. Bingenek argi zuen gutako batek baxua eta beste batek harpa jotzen ikasi behar genuela -garai haietan doinu zeltak entzuten ari ginen- eta hortxe hasi zen harparen lilura. Harparenak zirraratxoak egin zidan, baina gure kulturaren ez da oso hurbil dugun instrumentua, eta bertan behera utzi nuen. Benitoren diskoan nire lehenengo kolaborazioa egin nuenean, harpa zelta bat zuen pertsona bat ezagutu nuen, eta utzi egin zidan eta hor eman nituen lehenengo urratsak. Garai haietan Alan Stivell-en "Renacence de la harpe celtique" entzuten nuen eta nire buruari esan nion nik hau ikasi beharra daukat, eta horrela hasi zen gauza; harparen magiak erabat harrapatu ninduen hamabost urterekin. Baionan egin nituen ikasketak; ibilbide akademikoa egin nuen, goiko maila iritsi arte, harpa klasikoaren errepertorio akademikoa ikasiz.

Ikasketak, halere, kontzertuetan parte hartzeari utzi gabe egin zenituen garai haietan...

Ikasketak egin arren, autodidakta izaten jarraitzen nuen, garbi bainuen ez nintzela mundu klasikotik abiatuko, herri doinuak nituela gustuko. Herri errepertorioa landu eta sortzeko joera izan dut beti. Benito Lertxundik harpa zelta sartu zuen bere taldean garai haietan, eta harparen doinuak entzuten dira "Mauleko bidean", "Pazko gaiardi" eta "Gaueko ele ixilen baladak" diskoetan.

Umeen kantuak biltzen zituen lan bat argitaratu zenuen duela urte batzuk. Nolako esperientzia izan zen hura?

Disko hura enkargu bat izan zen. Garai haietan haurra hazten ari nintzen, baztertua nuen sorkuntzaren alorra, nahiz eta bakardadean gauzatxo batzuk landu eta irrati saioarekin jarraitu, baina tira, amatsunean murgildurik nengoen. Eta, orduan, Elkar argitaletxeak proposamen hori egin zidan, haur kanta edo, batez ere, lo kanten bilduma bat egin nahi zutela, hor nolabaiteko hutsunea zegoela, artista ezagun baten ikuspuntutik egin nahi zutela zerbait eta ea animatzen nintzen. Ilusioarekin hartu nuen, ama izan berria nintzen eta bazegoen hor nolabaiteko inplikazioa.

IPARRALDE, INSPIRAZIO ITURRI

Zure lanetan jasotako abesti, doinu eta letra ugari Iparraldetik datoz. Badirudi Euskal Herriko inspirazio iturri emankorra izan dela eta oraindik ere badela lurralde hori. Zuretzat ere hala al da?

Baietz esango nuke nik. Hasteko, kanta tradizioak bizirik iraun du herrialde haietan, eta oraindik ere oso tinko dirau, batez ere Zuberoan; han, jendea ostatueta eta mahaiaren inguruan aritzen da oraindik ere. Baionan ikasitakoa naiz neroni, eta nolabait esateko, oso eroso sentitu izan naiz han, oso etxean. Eta beste arrazoi garrantzitsu bat ere badago ahaztu ezin dena: poesiarren arloko lana. Hor ditugu bi emakume horiek, Henriette Aire -Xalbador zenaren alaba-, alde batetik, eta Itxaro Borda, eta beste zenbait gizonezko ere bai, eta, euskararen aldetik, izugarrizko aberastasuna du hizkuntzak, beste euskalkietan lantzen ez diren errekurtsoak erabiltzen baitituzte. Kontatzeko dutena eta beren idazkera, lexikoa, irudi poetikoak, guzti hori oso iradokitzaila iruditzen zait.

Bederatzi urte egitera zoaz Euskadi Irratiko saioan. "Kantaita" du izena, eta komertzialak ez diren edo oso era pertsonalean aukeratuak izan diren musikak entzuteko tartea bihurtu da urteen poderioz eta entzuleen jarraipenari esker. Musikaren tresnatzat harturik komunikazio lanetan jarri duzu burua. Nola ikusten zara lan honetan?

Egia esan, ez dut nire saioa komertzialak ez diren musikak zabaltzeko bakarrik planteatzen. Musika munduan nabilenetik jende askorekin egin dut topo, baita beste herrialdeetako musikak entzuten dituztenekin ere; nolabait ere, beraz, ni musika horien jarraitzaile nintzen eta hemengo euskal hiztunen eremu horretan musika horiek tratatzeko tartetxoaren falta nabaritzen nuen. Horretaz aparte, Euskadi Irratiko proposamena oso garai onean iritsi zitzaidan; kontzertuen krisaldi garaia zen hura, eta egin nezakeen gauzarik onenetakoa iruditu zitzaidan irrati saio bat prestatzea, nire esku zegoen zerbait iruditzen zitzaidan hura, hurbila, beste komunikabide mota batzuekin konparatuz.

Halere, garai batean ezezagunak ziren zenbait musika mota eta zenbait herritako musikak ezagutzera eman dira azken urteotan, eta kasu batzuetan modan daudela ere esan daiteke...

Hala izan da, bai. Beste herri batzuetako musikek beste kolore batzuk dituzte eta jendeak kolore berri horiek ezagutzeko beharra zeukan. Bulgariatik duela urte batzuk etorri zitzaizkigun ahots eder horiek, adibidez, hori bera erakutsi ziguten, nolabaiteko zirrara sortu ziguten. Garai haietan, dudarik ez dago disko etxe independenteek ireki zutela bidea, eta, kasu batzuetan, multinazionalak musika horien aldeko apustua egin zuten, jan egin zuten merkatu hori, hor ere interes ekonomikoak egoten dira erdian...

Zaila izaten da nork bere burua definitzea; baina, tira, ezinbestekoa izaten den galdera hau. Zein motatako musika egingen duzula esango zenuke?

Folk musika asko entzuten dut, baina pop musika batzuk ere asko interesatzen zaizkit, Suzanne Vega adibidez, Leonard Cohen,



Peter Gabrielen zenbait gauza... eta musika klasikoa ere ezin dut baztertu; beraz, esango nuke guzti horren nahasketa dela nire musika. Ez dut batere gustukoa elementu jakin batzuk hartu eta diskoa "folk" edo beste motaren batekoa egin behar hori; nire gogoa libre eta aske utzi nahi izaten dut.

Emakume zaren neurrian, nola murgildu zara mundu artistikoan?

Sumatzen da, eta dudarik ez dago emakume batek ahalegin handiagoa egin behar duela, ez dakit nolako izarra izan behar duela aurrera ateratzeko. Badaude batzuk izugarrizko izarra dutenak eta, beharbada, "fuera de serie" batzuk izango direnak; baina gizonezkoek lehenago lortzen dute oihartzuna, gaitasun arrunta- goekin, aurrera egiteko aukera gehiago dituzte. Hori gure gizartean oso errotuta dagoen kontua da. Nire disko etxeari dagokionez, ezin esan dezaket diskriminatuta egon naizenik, errespetu handia sumatu dut nirekiko, eta beste kontu bat da entzuleek zer aukeratzen duten, eta hor ere aztertu beharko litzateke halako edo bestelako aukera zergatik egiten duten, baina denok sumatzen dugun gauza da emakumeok ahal dugun moduan aurrera ateratzeko moldatu behar dugula gure bizimodua, zailtasun handiagoekin.

Hurrengo proiektua?

Lanean jarraitzea. Kantak egiten jarraitzea, agian beste batzuen kolaborazioarekin, neronek ditudan ideia batzuk gauzatzeko -batez ere hitzen aldetik-, ze dena nik egin behar badut, emakume gehienoi gertatzen zaigun bezala, hurrengo diskoa hemendik hamar urtera aterako litzateke eta nik lehenago atera nahi nuke beste disko bat. Bide beretik jarraituko dudala pentsatzen dut, betiere eragin berriei uko egin gabe eta gauza berriak entzunez, baina modu naturalean gertatuko da garapena, ez dut pentsatzen oso bestelako gauzak aterako direnik.

EFEMERIDES 2002ko EFEMERIDEAK

URTARRILA - ENERO

- Urteko lehenengo egunetan euroak ia bukatu egin ziren herriko banku, saltoki eta ostalaritza guneeetan. Avance en la utilización de la nueva moneda y quejas por la subida de precios.
- Abian jartzen da ingurumena zaintzeko "Agenda 21" plana.
- Ekaina bitartean, formazio ikastaroak langileentzat eta langabetuentzat, Hernani Institutuak antolatuta.
- DOBERA Euskara Elkarteak antolatuta, Idazkuntza Ikastaroa, urtariletik ekainera.
- Kutsadura neurtzeko makina, Florida auzoan.
- Servicio de taxi las 24 horas del día.

Urtarrilak 2 enero

- Manuel Olano "Mallu", Andrekaleko alkate ohia, hiltzen da, 88 urte zituela.

Urtarrilak 5 enero

- Por segundo año consecutivo, ante la falta de organización, no se celebra la Cabalgata de Reyes.
- ETB graba en la Parroquia de San Juan Bautista la ceremonia religiosa a emitir el domingo 6 de enero.
- "Día de la solidaridad al niño" en Chillida-Leku

con el fin de recaudar fondos a favor de la Fundación ANAR (Ayuda a Niños y Adolescentes en Riesgo) de ayuda a niños y adolescentes con problemas. La recaudación sobrepasa los 3.000 euros.

Urtarrilak 7 enero

- Huelga indefinida en Perfiles Especiales SELAK S.L., en reivindicación del convenio laboral. El día 17 de enero se suman a la huelga los trabajadores de SAVERA Services. Numerosas movilizaciones se llevan a cabo en las siguientes semanas. El 9 de abril, tras tres meses de paro, vuelven al trabajo.

Urtarrilak 10 enero

- SUMENDI elkarteak osasunari buruzko hitzaldiak ematen ditu, urtarrilaren 10etik aurrera, Biteri Kultur Etxean.

Urtarrilak 12 enero

- Visita de miembros del equipo de gobierno del Ayuntamiento de Hernani a la prisión de Ocaña I, para reclamar la excarcelación de Xabier Arnaiz una vez cumplidas las 3/4 partes de su pena. No son recibidos.

Urtarrilak 13 enero

- Bola Txapelketak urtarrilaren 13tik aurrera. Hernaniko hainbat bolarik parte hartzen dute.
- Ixiar Urdangarin, krosetako Gipuzkoako txapeldun.

Urtarrilak 14 - 26 enero

- Daniel Peral artisau eta musikariaren musika instrumentu tradizionalen erakusketa, Biterin.

Urtarrilak 15 enero

- Sukaldaritza makrobiotikoko ikastaroa hasten da (8 asteko iraupena izango du), Errioguarda jabetxean.

Urtarrilak 16 enero

- Aprobada en Comisión de Gobierno la modificación de las NNSS (Normas Subsidiarias) para el desarrollo del Polígono Epela. Posibilitará la ampliación de Orona y una tercera fase de Industrialdea.

Urtarrilak 18 enero

- Tabernetako Bertsolari Txapelketa, Garin tabernan. Oxan txapeldun.

Urtarrilak 19 enero

- "Bai Euskarari" akordioa sinatzen dute Hernaniko 100 gizarte erakundek.

Urtarrilak 23 enero

- Alberto Rey "Beto", Landetan atxilotua.

Urtarrilak 24 enero

- Novedoso sistema de sustitución de tuberías sin abrir grandes zanjas en el suelo, probado en Hernani.

Urtarrilak 24 - 25 enero

- Alboka Folk taldea, Glasgow (Eskozia) hirira Celtic Connectios Jaialdian parte hartzera. Saio berezia grabatzen dute BBCrako.

Urtarrilak 25 enero

- El grupo "Armonia Co. Guitar Ensemble" actúa en Sandiusterri. Concierto organizado por Hernaniko Musika Eskola.

Urtarrilak 26 enero

- Tras realizarse trabajos de reforma, se abren los urinarios públicos de Ezkiaga Pasealekua (Nafar Kalea).

Urtarrilak 31 enero

- Gurutz Arrospide, Frantzian, Bordele inguruan, atxilotua.
- ¿Dónde fuiste Rimbaud? liburua kaleratzen dute Josetxo Martín Armendariz, Itziar Lamuedra eta Pello Coellok.
- Gaizka Sarasola hernaniarra, bosgarren, Alaskako Iditasport proban.

OTSAILA - FEBRERO

Otsailak 1 febrero

- La artista hernaniarra Azucena Vieites inaugura en la Galería DV (Donostia) una exposición de dibujos.
- Firma de un Convenio de colaboración entre el Ayuntamiento de Hernani y la Consejería de Vivienda del Gobierno Vasco para la construcción de 350 viviendas en Sagastiya. Aproximadamente la mitad serán para residentes en Hernani.

Otsailak 2 febrero

- "AEK Txotx" festa Hernanin.
- Elur Txori Elkarteko Kaldereroak .
- Hainbat gazte gose-greban, horien artean Eneko Aristimuño hernaniarra. Euskal gazteriaren kontrako estrategia salatzeko antolatutako ekimena. El 1 de marzo abandonan la protesta.

Otsailak 3 febrero

- Iñude eta Artzainen konpartsa, Urumea Ikastolak antzeztua.
- El Patronato Municipal de Deportes organiza el servicio de ludoteca acuática en las piscinas del polideportivo.

Otsailak 4 febrero

- Talleres infantiles en seis barrios de la localidad, en sustitución de los Haur Txokoak.

- Hernani Institutua ofrezte cursos de informática destinados a la integración de mujeres en el mercado laboral.

- Santa Ageda Koruak.

- Antziolako atletismo pistetan iluminazioa jartzen da.

- Martín Idarreta hiltzen da. Andrekaleko alkatea izan zen 2001. urtean.

Otsailak 6 febrero

- SEGI eta ASAKATASUNA legez kanpo uzten dituzte. Hainbat mobilizazio, erakundeen ilegalizazioa salatzen.

Otsailak 8 febrero

- Gendarmes armados detectados por la Ertzaintza en Hernani. Investigaban un asunto de drogas.

Otsailak 8 - 12 febrero

- Inauteriak.

Otsailak 9 febrero

- Hernaniko jubenil errugbilariak, Euskadiko txapeldun, hirugarren urtez jarraian.

Otsailak 11 - 15 febrero

- Hamabosgarren urteurrena dela-eta, Molotoff-ek "Irratí Astea" antolatzen du. Mariano Ferrer, gonbidatuen artean.

Otsailak 15 febrero

- El hernaniarra Vicente Zaragüeta, Presidente de la Sociedad de Oceanografía de Gipuzkoa, recibe en Madrid la Gran Cruz al Merito Naval, con distintivo blanco, en reconocimiento de su labor al frente del Aquarium de Donostia.

- Hannot Rodríguez eta Jon Etxaidek liburua aurkezten dute Biterin. Platonen "Ion" idazlana euskaratu dute grekotik.

Otsailak 16 - 17 febrero

- Zuhaitz Eguna, Aparrainen.

Otsailak 17 febrero

- Munduko "trials" onenetakoak, Fagollagan

jokatzen den Gipuzkoako Txapelketan.

Otsailak 19 febrero

- El vuelco de un camión con material tóxico (cloruro de vinilo) activa el plan de alarma química. El accidente se produce en la rotonda de Mandazubi.

Otsailak 21 febrero

- Lurrikara txiki bat Hernanin.

- Juan Mari Beltranek "Arditurri" diskoa aurkezten du.

Otsailak 22 febrero

- Udal Euskaltegiak hainbat kultura ekitaldi antolatzen ditu bere X. urteurrena dela-eta Eizmendi sagardotegian Jexux Mari Irazu eta Unai Agirre, Pello Errota eta Txirritaren paperetan. Martxoaren 20an: Joxan Goikoetxea musikari hernaniarra Biteri Kultur Etxean. Maiatzaren 22an: Andoni Egañaren hitzaldia, sortze-prozesuari buruz.

- Hernasax taldearen kontzertua, Milagrosan. Musika Eskolak antolatuta.

- Pintadas ante el domicilio del concejal socialista de Hernani, José Morcillo.

Otsailak 23 febrero

- "La patatera" etxea botatzen dute.

Otsailak 24 febrero

- XXXIX Adarraga Memoriala-Eskolarteko LV Krosa, Zubipen. Eider Aldabe txapeldun, alebin mailan.

- Waterpolo. Hernani, Gipuzkoako txapeldun, Ligako partida guztiak irabazita.

Otsailak 26 febrero

- Ongintzako Drogamenpekotasun Sailak jardunaldiak antolatzen ditu familian egin behar diren prebentzio lanak aztertzen.

- El grupo francés de música tradicional "Verde Blu" actúa en Biteri en un concierto organizado por Hernaniko Musika Eskola.

- Goio Irazusta eta Florián Martín, Jubilatu Etxeko lehendakari izendatuak.

Urtarrilak 13 enero

- Bola Txapelketak urtarrilaren 13tik aurrera. Hernaniko hainbat bolarik parte hartzen dute.
- Ixiar Urdangarin, krosetako Gipuzkoako txapeldun.

Urtarrilak 14 - 26 enero

- Daniel Peral artisau eta musikariaren musika instrumentu tradizionalen erakusketa, Biterin.

Urtarrilak 15 enero

- Sukaldaritza makrobiotikoko ikastaroa hasten da (8 asteko iraupena izango du), Errioguarda jatetxean.

Urtarrilak 16 enero

- Aprobada en Comisión de Gobierno la modificación de las NNSS (Normas Subsidiarias) para el desarrollo del Polígono Epela. Posibilitará la ampliación de Orona y una tercera fase de Industrialdea.

Urtarrilak 18 enero

- Tabernetako Bertsolari Txapelketa, Garin tabernan. Oxan txapeldun.

Urtarrilak 19 enero

- "Bai Euskarari" akordioa sinatzen dute Hernaniko 100 gizarte erakundek.

Urtarrilak 23 enero

- Alberto Rey "Beto", Landetan atxilotua.

Urtarrilak 24 enero

- Novedoso sistema de sustitución de tuberías sin abrir grandes zanjas en el suelo, probado en Hernani.

Urtarrilak 24 - 25 enero

- Alboka Folk taldea, Glasgow (Eskozia) hirira Celtic Connectios Jaialdian parte hartzera. Saio berezia grabatzen dute BBCrako.

Urtarrilak 25 enero

- El grupo "Armonia Co. Guitar Ensemble" actúa en Sandiusterri. Concierto organizado por Hernaniko Musika Eskola.

Urtarrilak 26 enero

- Tras realizarse trabajos de reforma, se abren los urinarios públicos de Ezkiaga Pasealekua (Nafar Kalea).

Urtarrilak 31 enero

- Gurutz Arrospide, Frantzian, Bordele inguruan, atxilotua.
- ¿Dónde fuiste Rimbaud? liburua kaleratzen dute Josetxo Martín Armendariz, Itziar Lamuedra eta Pello Coellok.
- Gaizka Sarasola hernaniarra, bosgarren, Alaskako Iditasport proban.

OTSAILA - FEBRERO

Otsailak 1 febrero

- La artista hernaniarra Azucena Vieites inaugura en la Galería DV (Donostia) una exposición de dibujos.
- Firma de un Convenio de colaboración entre el Ayuntamiento de Hernani y la Consejería de Vivienda del Gobierno Vasco para la construcción de 350 viviendas en Sagastiya. Aproximadamente la mitad serán para residentes en Hernani.

Otsailak 2 febrero

- "AEK Txotx" festa Hernanin.
- Elur Txori Elkarteko Kaldereroak .
- Hainbat gazte gose-greban, horien artean Eneko Aristimuño hernaniarra. Euskal gazteriaren kontrako estrategia salatzeako antolatutako ekimena. El 1 de marzo abandonan la protesta.

Otsailak 3 febrero

- Iñude eta Artzainen konpartsa, Urumea Ikastolak antzeztua.
- El Patronato Municipal de Deportes organiza el servicio de ludoteca acuática en las piscinas del polideportivo.

Otsailak 4 febrero

- Talleres infantiles en seis barrios de la localidad, en sustitución de los Haur Txokoak.

- Hernani Institutua ofrezte cursos de informática destinados a la integración de mujeres en el mercado laboral.

- Santa Ageda Koruak.

- Antziolako atletismo pistetan iluminazioa jartzen da.

- Martín Idarreta hiltzen da. Andrekaleko alkatea izan zen 2001. urtean.

Otsailak 6 febrero

- SEGI eta ASAKATASUNA legez kanpo uzten dituzte. Hainbat mobilizazio, erakundeek ilegalizazioa salatzen.

Otsailak 8 febrero

- Gendarmes armados detectados por la Ertzaintza en Hernani. Investigaban un asunto de drogas.

Otsailak 8 - 12 febrero

- Inauteriak.

Otsailak 9 febrero

- Hernaniko jubenil errugbilariak, Euskadiko txapeldun, hirugarren urtez jarraian.

Otsailak 11 - 15 febrero

- Hamabosgarren urteurrena dela-eta, Molotoff-ek "Irrati Astea" antolatzen du. Mariano Ferrer, gonbidatuen artean.

Otsailak 15 febrero

- El hernaniarra Vicente Zaragüeta, Presidente de la Sociedad de Oceanografía de Gipuzkoa, recibe en Madrid la Gran Cruz al Merito Naval, con distintivo blanco, en reconocimiento de su labor al frente del Aquarium de Donostia.

- Hannot Rodríguez eta Jon Etxaidek liburua aurkezten dute Biterin. Platonen "Ion" idazlana euskaratu dute grekotik.

Otsailak 16 - 17 febrero

- Zuhaitz Eguna, Aparrainen.

Otsailak 17 febrero

- Munduko "trials" onenetakoak, Fagollagan

jokatzen den Gipuzkoako Txapelketan.

Otsailak 19 febrero

- El vuelco de un camión con material tóxico (cloruro de vinilo) activa el plan de alarma química. El accidente se produce en la rotonda de Mandazubi.

Otsailak 21 febrero

- Lurrikara txiki bat Hernanin.

- Juan Mari Beltranek "Arditurri" diskoa aurkezten du.

Otsailak 22 febrero

- Udal Euskaltegiak hainbat kultura ekitaldi antolatzen ditu bere X. urteurrena dela-eta Eizmendi sagardotegian Jexux Mari Irazu eta Unai Agirre, Pello Errota eta Txirritaren paperetan. Martxoaren 20an: Joxan Goikoetxea musikari hernaniarra Biteri Kultur Etxean. Maiatzaren 22an: Andoni Egañaren hitzaldia, sortze-prozesuari buruz.

- Hernasax taldearen kontzertua, Milagrosan. Musika Eskolak antolatuta.

- Pintadas ante el domicilio del concejal socialista de Hernani, José Morcillo.

Otsailak 23 febrero

- "La patatera" etxea botatzen dute.

Otsailak 24 febrero

- XXXIX Adarraga Memoriala-Eskolarteko LV Krosa, Zubipen. Eider Aldabe txapeldun, alein mailan.

- Waterpolo. Hernani, Gipuzkoako txapeldun, Ligako partida guztiak irabazita.

Otsailak 26 febrero

- Ongintzako Drogamenpekotasun Sailak jardunaldiak antolatzen ditu familian egin behar diren prebentzio lanak aztertzeko.

- El grupo francés de música tradicional "Verde Blu" actúa en Biteri en un concierto organizado por Hernaniko Musika Eskola.

- Goio Irazusta eta Florián Martín, Jubilatu Etxeko lehendakari izendatuak.

Otsailak 28 febrero

- 2002rako 18,338.390 euroko udal aurrekontua onartzen da. Udalbatzarrak garabi zerbitzua jartzea ere erabakitzen du.
- Elkarri-k mahai-ingurua antolatzen du Biterin, bost alderdi politikotako ordezkariekin. Gaia: Bake akordio baterako gutxieneko baldintzak.
- "Hernanik bere eskola" taldearen aurkezpena. Hernaniko hezkuntza diagnosia egitea eta akatsak konpontzea ditu helburu.

MARTXOA - MARZO

- Jose Ramón Pérezen pintura erakusketa, martxoaren 8ra arte, Biterin.
- Hernaniri buruzko ikerketa beka kaleratzen du Dobera Elkartek. Urko Apaolaza bekadun.
- Igeriketa: Hernanik 11 domina irabazten ditu Gipuzkoako Txapelketan.
- Zikuñagako putzu septikoetako urak kolektorerara bideratzeko lanak.
- Santa Barbaran dagoen Ekain Ruizen oroigarria hautsita agertzen da.
- Alumnos de Hernani Institutua, de prácticas en empresas británicas.
- Aparrain bitarteko bidezidorrak eta erreka bazterrak txukuntzeko lanak bukatzen dituzte. Udaletxeak eta INEMek hitzartutako bergizarteratze programaren barruan aritu dira langileak azkeneko bost hilabeteetan.
- Saskibaloia jardunaldiak, Hernani Kirol Elkartek antolatuta.

Martxoak 1 marzo

- Juan Mari Beltranek kudeatuta, Herri Musikaren Txokoa zabaltzen da Oiartzunen.
- Ordenagailu gela eta liburutegi publikoa Antziolan, Helduen Hezkuntza

zentroan.

Martxoak 4 - 14 marzo

- Hitzaldiak, filmak eta antzerkia, Emakume Egunaren bueltan.

Martxoak 7 marzo

- La oposición en el Ayuntamiento, EA-PNV y PSE-PSOE, presentan una moción en el aniversario del asesinato del agente de la Ertzantza Iñaki Totorika. No es aprobada en sesión plenaria celebrada el 21 de marzo.

Martxoak 7 - 10 marzo

- Aitor Murua hernaniarra, Pierra Menta eski-alpino eta zeharkaldi proban.

Martxoak 8 marzo

- Juan Mari Olano, portavoz de Gestoras Pro-Amnistía, es juzgado en Pau.
- Istripua Mandazubiko errotondan. Kamioi batek bere karga galtzen du.

Martxoak 9 marzo

- Campeonato de Gipuzkoa de Tenis de Mesa en el Polideportivo. Aitor Mitxelena, Aitor Valverde y Jon García se alzan con varios títulos.

Martxoak 10 marzo

- Joven de Beasain muerto al ser arrollado por un tren en Hernani.

Martxoak 11 marzo

- Asier Ormazabal extraditado tras haber cumplido condena en Francia.

Martxoak 14 marzo

- El Ayuntamiento de Andoain acoge la firma del convenio entre municipios de la comarca para el desarrollo de programas conjuntos a favor de la normalización del euskara.
- Batasunak bere Bake Proposamena aurkezten du Biterin.

Martxoak 17 marzo

- VII Capítulo de la Cofradía de la Sidra. El atleta José Mari Garin y el Club de Rugby, entre los Cofrades de Honor. Además también serán nombrados: Txaro Arteaga (Emakunde), José Mari Irizar (expresidente de Sidreros de Gipuzkoa) y Luis Irizar (cocinero).
- El equipo de Segunda División Nacional de Tenis de Mesa consigue su participación en la fase de ascenso de categoría.

Martxoak 18 marzo

- Fallece un hombre tras ser arrollado por un tren entre el apeadero y la estación de RENFE de Florida auzoa.

Martxoak 19 marzo

- Un incendio arrasa 3 hectáreas de masa forestal en Santa Barbara.

Martxoak 20 marzo

- Ongintza Patronatuak mekanika eta sukaldaritza ikastaroak antolatzen ditu langabeentzat. Azaroan bukatuko dira.
- Firmados convenios con las ONGs que trabajan en el Tercer Mundo

Martxoak 21 marzo

- Agustindarretan proiektu berria aurrera eramateko, Arau Subsidiarioak aldatzen ditu udalbatzarrek.

Martxoak 23 marzo

- Takolo, Pirritx y Porrotx en el frontón del Polideportivo. Actuación organizada para recaudar fondos con destino al centro infantil Los Quinchos de Nicaragua.
- Marcha anti-TAV entre Hernani y Astigarraga.

Martxoak 24 marzo

- Musika Bandaren kontzertu "geografikoa". Munduko 11 herritako abesti bana jotzen du bandak.

Martxoak 26 marzo

- Pedro Cano detenido en una operación de la Guardia Civil.

Martxoak 28 - 31 marzo

- Aitor Mitxelena eta Aitor Valverde, Huelvan, Mahai Teniseko Estatuko txapelketan. Aitor Mitxelena logra el subcampeonato en la modalidad de dobles.

APIRILA - ABRIL

- Buruntzaldeko Udal Kirol eta Euskara Zerbitzuek entrenatzaile eta begirale ikastaroa antolatzen dute. Entrenatzaile eta begiraleek beren lana euskaraz burutu ahal izan dezaten du helburu.
- Víctor Goikoetxea, ganador del concurso para la realización de un mural en el edificio de Hernani Institutua.
- Egoera politikoari buruzko bi hitzaldi eta bi mahai-inguru. Hizlarien artean José María Setien, gotzain izandakoa.
- Maketa Lehiaketa, diskorik kaleratu ez duten musika taldeentzat.
- Tturko'ren monolitoari erasoak.
- La exposición "El País Vasco y los dinosaurios", instalada en Biteri Kultur Etxea.
- Informatika ikastaroak emakumeentzat, Hernani Institutuak antolatuta.
- Cursos comarcales para desempleados en el Centro de Formación Transpacar, dependiente del Patronato Municipal de Salud y Bienestar Social.
- La Fiscalía de Gipuzkoa abre diligencias informativas ante la denuncia presentada por CCOO al respecto del fallecimiento, durante los últimos años, de 27 trabajadores de Atofina por cáncer contraído en su actividad profesional. OSALAN detecta, finalmente, infracciones en la vigilancia sanitaria de los trabajadores de la empresa.
- * Utzi Hernani Pakean plataformak hainbat ekitaldi antolatzen ditu. Azkenekoa maiatzaren 11ko kontzertua izango da.

Apirilak 4 abril

- Paulo Zubiarrain "Paulo Txikia" hiltzen da.
- Zikuñaga Paper fabrikako 6 langile erietxean, gas ihes baten ondorioz. Ondorio larrik ez, eta kanporako inongo arriskurik ere ez.

Apirilak 6 abril

- Bertso bazkaria, Elur-Txorin, Andoni Egaña eta Maialen Lujanbiorekin.

Apirilak 10 abril

- Saturnino Agirre "Xatur" soinujolea hiltzen da.

Apirilak 13 - 14 abril

- X Jornadas Extremeñas.

Apirilak 15 abril

- Atropellado un matrimonio en la Cuesta de la Muerte. Como consecuencia, fallece la mujer y resulta gravemente herido el hombre, que fallecerá días después.

Apirilak 16 - 18 abril

- Jornadas sobre Cooperación en Biteri Kultur Etxea, centradas en Palestina y Sahara.

Apirilak 16 - 19 abril

- Ciclo de Teatro en Biteri Kultur Etxea: "Komeriz komeri" (Orratz), "Ondo esan beharko" (Ramón Agirre), "Komeriak" (AEK-Tentazioak) y "Pan con pan" (Trapu Zaharra-Zanguando teatro).

Apirilak 18 abril

- SEI Elkarteak, Udalak eskatuta, Euskararen Erabilerari Buruzko Txostena aurkezten du udaletxean. Hernani erdiak daki euskaraz, eta lautik batek hitz egiten du.

Apirilak 19 abril

- Actuación de Umore Ona Abesbatza (Ordizia) en el hogar del Jubilado. Concierto organizado por Escuela Pública de Música "Hernani".
- Bonba abisua institutuan.

Apirilak 20 abril

- Encuentro sobre drogodependencias organizado por Askagintza, bajo el título "De la heroína a las drogas de diseño".
- Aihora Epelde kalean, bermea ordainduta.

Apirilak 21 abril

- Entrega de diploma a 25 donantes de sangre hernaniarras en reconocimiento por sus donaciones.
- HERNANI Ubiseko neskek bateletako Federazio Kopa irabazten dute.

Apirilak 22 abril

- Pako Sodupek Pierres Lafitteri buruzko "Kazetari lan hautatuak" izeneko liburua aurkezten du.

Apirilak 24 abril

- Fallece el txistulari Antonio Insausti Ansa "Txobito".

Apirilak 26 abril

- "Zuberoarekin bat auzolanean" kanpaina aurkezten da Hernanin. Hainbat ekitaldi antolatzen dira: kontzertuak, hitzaldiak etab.
- Buruntzaldeko udalek eta Euskadiko Kutzak beren jardueran euskara gehiago erabiltzeko hitzarmena sinatzen dute.

Apirilak 27 abril

- Eider Aldabe, medalla de plata en el Campeonato Escolar de Pista de Gipuzkoa.

Apirilak 27 - 28 abril

- Jornadas de puertas abiertas en Nere Borda.

Apirilak 28 abril

- Urumea ikastolaren festa, Galarretan.

Apirilak 29 abril

- Operación policial en varias localidades de la CAV y Nafarroa. Es registrada la Gestoría HATOR de Hernani. Son requisados por la policía los ordenadores de la empresa y sus datos contables. Herriko tabernako diru-kontuak, blokeatuta.

MAIATZA - MAYO

- Akola inguruan herri-lurrak garbitu eta larre-tokia jartzeko lanak martxan.
- La Asociación de Comerciantes y hosteleros de Hernani "BERRIAK" organiza una serie de actividades de animación. Estas se desarrollarán hasta el mes de julio y tras el verano.
- El Ayuntamiento cede a Cuba tres camiones utilizados anteriormente en labores y servicios municipales.
- "Hernanik bere eskola"-k euskararen egoera aztertzen du Hernaniko hezkuntza zentroetan.
- Ibai Arruarte eta Iñaki Prestamero arraunlariak dominak lortzen dituzte Europan jokaturako Banku Mugikorreko hainbat estropadetan.

Maiatzak 1 - 5 mayo

- Mahai tenisa. Estatuko Txapelketan, beteranoen mailan, Hernani-Easo Taldeak zilarrezko domina lortzen du.

Maiatzak 4 - 11 mayo

- VII. Dantzari Festa.

Maiatzak 5 mayo

- Dionisio Usarraga saregilea hiltzen da.

Maiatzak 8 mayo

- Concierto de la Orquesta de Cuerda de la Escuela de Música de Irún en Sandiusterri, organizado por Hernaniko Musika Eskola.

Maiatzak 10 mayo

- Gipuzkoako Eskolarteko Bertsolari Txapelketa Hernanin hasten da.

Maiatzak 11 mayo

- Mahai tenisa. Joseba Lizeaga, Gipuzkoako txapeldun, alebin mailan.

Maiatzak 11 - 12 mayo

- Laura Madina, campeona de Gipuzkoa alevín de salto de longitud. Eider Aldabe, subcampeona en 200 m.

Maiatzak 12 mayo

- Iñigo-Oskar campeones del torneo local de pala

Maiatzak 13 mayo

- "Hernani Agenda 21" programak logotipo berria aurkezten du. Egilea: Antonio Plá.
- Nuevo sistema de recogida de basuras que lleva a la sustitución de los contenedores existentes por unos de carga lateral; ello supone la prohibición de aparcamiento en torno a ellos. Se procederá a la colocación de cepos a vehículos que entorpezcan las labores de limpieza. Y más adelante, a su retirada; con la instalación del servicio de grúa municipal.

Maiatzak 13 - 19 mayo

- "Amalurraren defentsan" erakusketa, Udaletxeko areto nagusian.

Maiatzak 14 mayo

- Imanol Miner, detenido en Madrid.

Maiatzak 15 mayo

- Inauguración oficial del nuevo Polígono Industrial Ibaiondo.

Maiatzak 16 mayo

- Hernaniko Xake Txapelketa. Fernando Esnaola txapeldun.

Maiatzak 16 - 18 mayo

- XVI Txalaparta Festa. Zuaznabar anaiei omenaldia.

Maiatzak 18 mayo

- "Tangoka" ikuskizuna aurkezten du KANTUZ Abesbatzak. Maiatzaren 20-22-24 eta 29an ere eskainiko dute.

Maiatzak 19 mayo

- Hernani Errugbi Taldeko jubenilak, estatuko txapeldun, bigarren urtez segidan.

Maiatzak 25 mayo

- "Langile Eguna". Langile ikastolaren festa.

Maiatzak 25 - 26 mayo

- Mahai tenisa. Hernani-Easo Taldea, estatuko Lehenengo Mailan.
- Waterpolo. Gipuzkoako Eskolarteko Txapelketan, hernaniarrak garaile.

Maiatzak 26 mayo

- Homenaje a Javier Pérez Vacas en Zubipe.

Maiatzak 29 mayo

- La Comisión de Gobierno da el visto bueno definitivo al proyecto de vial entre Antziola y Marieluts. A lo largo del año se producen una serie de iniciativas políticas y populares (recogida de hasta 1.300 firmas) en contra del nuevo vial.

EKAINA - JUNIO

- Florida-Etxeberri sin fiestas, tras más de dos décadas de celebración.
- Pilota. Aizpitarte-Zabala pilotari gazteak, Euskadiko txapeldun.
- Zakur arriskutsuen errolda martxan.
- Ainhoa Rodríguez campeona y Uxue Mingo subcampeona de Euskadi de Gimnasia Rítmica, en sus respectivas categorías.
- Jon Mikel Molina, doctorado por la Universidad de Cambridge, a la Universidad de Linköping (Suecia) a desarrollar sus investigaciones.

Ekainak 1 junio

- Campeonato de Euskadi Escolar de Waterpolo. Hernani (Langile Ikastola), clasificada en segundo lugar.

Ekainak 3 junio

- Concierto de pop-rock en Sandiusterri, a cargo de los grupos locales "Ihes" y "Ekhin", grupos formados por alumnos de la Musika Eskola.
- Xabier Arnaiz atxilotu zutela 20 urte.

Ekainak 5 junio

- Día Mundial del Medio Ambiente. Bajo el lema "Denon artean Hernani txit garbia o eh! - ¡Hernani

como la patena!", el Ayuntamiento de Hernani organiza diversas actividades a desarrollar en los próximos días.

Ekainak 7 junio

- Teatro de títeres "Guachipilin", de Nicaragua, en Biteri Kultur Etxea.

Ekainak 9 junio

- Eskola Txikien Jaia Ereñotzun.
- El conjunto de Waterpolo de Hernani, campeón de la Copa de Gipuzkoa.

Ekainak 10 junio

- Elkarri-k "Bake Konferentzia"ren ondorioak aurkezten ditu Biteri Kultur Etxean.

Ekainak 12 junio

- Hernani Institutua recibe el certificado de calidad ISO 9002 de AENOR.

Ekainak 14 junio

- Alboka taldea, Atenaseko Womad jaialdian.

Ekainak 16 junio

- Parrondo anaia-arrebak, XXVI Euskal Herriko Dantza Solteko txapeldun.
- II Rally fotográfico de Hernani.

Ekainak 19 junio

- Greba, Langabezia Erreformaren kontra. Hernani ia erabat geldituta.

Ekainak 22 junio

- XX. Urumeako jaitsiera. Azkena izango da, ibaiaren ibilbidea aldatu egingo dela-eta.

Ekainak 23 junio

- Hernani y Lasarte-Oria disputan la final interpueblos de pelota. Hernani campeón. Insultos y agresiones a la alcaldesa de Lasarte-Oria.

Ekainak 23 - 27 junio

- Sanjoanak. Azeridantzako belaunaldiei omenaldia. Antsorenatarren etxean (Leokadisti

etxean) oroigarria jartzen da.

Ekainak 26 junio

- Alderdien Legea onartzen dute Madrilén. Udal Gobernuak, protesta azaltzeko, udal jarduera gelditzea erabakitzen du; hala ere, ekainaren 27an udalbatzarra egin zen.

Ekainak 28 junio

- Jose Mari Mendizabal "Kolonbo", CD Hernaniko delegatua, Gipuzkoako delegatu onena izendatzen du Gipuzkoako Futbol Federazioak.

Ekainak 29 junio

- Torneo Euskarians de rugby en Landare. La selección de Bizkaia resulta campeona.

UZTAILA - JULIO

- Editado un CD musical, "Caballo de dos colores", con el fin de obtener fondos para ayudar al pueblo argentino de Villa Regina. En él toman parte músicos hernaniarras.

Uztailak 3 - 4 julio

- AHT (Abiadura Handiko Trena) Gelditu!-k antolaturiko martxa, Hernanin.

Uztailak 7 - 19 julio

- Grupo de scout madrileño se encarga de la limpieza y mejora del puente de Fagollaga en campos de trabajo organizados por el Ayuntamiento en colaboración con el Dpto. de Juventud del Gobierno Vasco.

Uztailak 8 julio

- Llegan a la localidad los niños saharauis que pasarán el verano con familias hernaniarras.
- Fallece José María Maidagan, sacerdote de la Residencia de Ancianos y Capellán del CD Hernani.

Uztailak 11 - 13 julio

- Ciclo de cine al aire libre en Gudarien Plaza.

Uztailak 14 julio

- Fallece en A Coruña, aunque residía en Madrid, Bernardino Adarraga, el que fuera destacado atleta hernaniarra (récord de España de decatión y medalla en los Juegos del Mediterráneo celebrados en Barcelona en la década de los 50).

Uztailak 20 - 21 julio

- Igeriketa. Oihane Sanz, junior mailako Estatuko Txapelketan, Salamancan.

Uztailak 24 julio

- Karidadeko Benta taldearen bertso eta musika emanaldia Milagrosan.

Uztailak 28 julio

- Gipuzkoako Segalari Txapelketa Jauregin.
- Pilota. Hernani, Euskal Herriko herriarteko finalean. Baztan irabazle.
- Tiro. El hernaniarra Cristóbal Barragán, campeón de la Copa de Gipuzkoa en la modalidad de minifoso.

Uztailak 29 - 31 julio

- "Gazte indarrak Hernani berri bat sortzera goaz" lelopean kirol eta kultur ekitaldiak.

ABUZTUA - AGOSTO

- El hernaniarra José Luis Pérez, campeón de Euskadi de perros de muestra con "Begi de Ubarbu".
- Eserleku berriak Biteri Kultur Etxeko areto nagusian. Jende gutxiago sartuko da, 172 lagun hain zuzen.

Abuztuak 10 agosto

- I Memorial Javi Pérez Vacas, organizado por el CD Hernani.

Abuztuak 13 agosto

- Gorka Alda konpositore hernaniarrak ARTEEN

II TOPAKETA saria jasotzen du "Aireak burnia zizelkatuta" lanari esker. Chillida-Lekun aurkezten du obra.

Abuztuak 19 agosto

- Muere Eduardo Chillida. El 4 de septiembre, en sesión plenaria, es nombrado "Hijo adoptivo" de Hernani.

Abuztuak 25 agosto

- Garajes, bajos y carreteras anegados por fuertes lluvias producidas en la tarde-noche.

IRAILA - SEPTIEMBRE

- Finalizan los trabajos de limpieza y restauración del arco de entrada a la villa, de época medieval, de Atzieta kalea-Felipe Sagarna "Zapa" kalea.
- Hernaniko Eskubaloi Taldea eta Kluba desegiten dira.
- Creación de la Asociación IBARLAS, cuyo objetivo es la creación de un servicio mancomunado de prevención de riesgos laborales. Un primer foro sobre dicha temática se celebrará el 25 de octubre.

Irailak 5 septiembre

- AZTIKER ikerketa Taldeak Hernaniko etxebizitza hutsei buruz egindako ikerketa aurkezten du. Hernanin 528 etxebizitza huts daude.

Irailak 7 septiembre

- Alboka taldearen kontzertua, Gudarien plazan.

Irailak 11 septiembre

- Acuerdo municipal por el que se da inicio a una serie de tareas de investigación con el fin de esclarecer los hechos acaecidos en la localidad en el transcurso de la Guerra Civil de 1936.

Irailak 14 septiembre

- Haragiaren Eguna. Txekor oso bat erretzen da, pintxotan jateko, BERRIAK taldeak antolatuta.

Irailak 15 septiembre

- Sagar eta Sagardoaren festa, TOLARE Kofradiak antolatuta.
- Trikitilari Gazteen IV Txapelketa. Leire Zumeta (Anoeta) eta Amaia Arza (Añorga) txapeldun.

Irailak 16 - 20 septiembre

- Exposición fotográfica "Miradas de otros mundos" en Biteri Kultur Etxea. En ella las organizaciones TERCERA EDAD PARA EL TERCER MUNDO y UNICEF País Vasco dan a conocer la vulnerabilidad en que viven millones de niñ@s. Conferencia sobre el tema el día 20.

Irailak 19 septiembre

- Larramendi 11ko lokal berrituen inaugurazioa. AEK, DOBERA, EHE, Udal Ordenagailu Gela eta Hernaniko KRONIKA bertan izanen dira.
- Detenidos por la Policía Nacional Felipe Goizueta y Virginia Jaka. Son puestos en libertad el día 23.

Irailak 22 septiembre

- Polizia Nazionalak Jose Luis Kamio atxilotzen du; 25ean aske.
- Sua Kiroldegian. Sauna eta inguruak, erabat kiskalita.
- Ixiar Urdangarinek irabazi eta errekor berria jartzen du Adarrako proban (Urnietako plazatik atera, Adarra igo eta buelta).

Irailak 23 septiembre

- La ONG "Mugen gainerik" muestra en Biteri Kultur Etxea las consecuencias de los terremotos en El Salvador. El día 3 de octubre se celebra una charla expositiva de la situación en el país centroamericano.

Irailak 27 septiembre

- DOBERA Euskara Elkarteak "Familia Varela" taldearen kontzertua antolatzen du Hernaniko KRONIKAREN alde. Beste kontzertu bat ere antolatzen da, Mikel Urdangarinena, azaroaren 16rako.

Irailak 28 septiembre

- XIII. Mugarri Festa.
- Registrados varios domicilios en la localidad por la Guardia Civil.

Irailak 28 - 29 septiembre

- Albokarien Hernaniko IX Topaketa. Ibon Koteronen kontzertua.

Irailak 29 septiembre

- Oihane Bakedano atxilotzen dute.

URRIA - OCTUBRE

- Firma de un convenio con la Facultad de Química de la UPV para el estudio y medición de la calidad del aire.
- Hernaniko KRONIKA, Foru Aldundiaren laguntzarik gabe.
- Cursos de informática para mujeres y desempleados en Hernani Institutua. Están promovidos por la Diputación Foral de Gipuzkoa, Emakunde y Egailan.
- El abogado hernaniarra David Samprón publica el libro "Los derechos del paciente a través de la información y la historia clínica". En él se recoge la normativa existente sobre los derechos de los pacientes de/en centros sanitarios.
- Langileak berziklatzeko 18 ikastaro, Hernani Institutuan, ekainera arte.
- Udalak Latsunbe auzoko Villa Ave Marian parke publikoa jartzeko 23.000 m2 eskuratzen ditu.

Urriak 4 octubre

- Olatz Zugastik bere hirugarren diskoa aurkezten du.

Urriak 5 octubre

- Los hernaniarras Aitor Mitxelena y Aitor Valverde (Atlético san Sebastián), campeones de la II Copa de Euskadi de tenis de mesa por equipos.

Urriak 7 - 13 octubre

- Musika Astea.

Urriak 8 octubre

- Pailazo eta magia ikuskizuna, Pirritx eta Porrotx eta Txan magoaren eskutik.

Urriak 10 octubre

- LAECOR S.L. enpresak, Udalak aginduta, zarata neurtzeko estudioa aurkezten du Hirigintza Batzordean. Industrialdeetan dago arazo gehien, batez beste, Zikuñaga, Osinaga eta Floridan.

Urriak 13 octubre

- Zigorraren 3/4 beteak dituzten presoak aska ditzaten eskatzeko martxa Hernanin, ETXERATEk antolatuta. Urriaren 18an bertso afaria Elur Txorin. Beste hainbat ekitaldi (manifestazioak, kontzertu, etab.) hurrengo egunetan.
- * Hernani Institutuko Turismo batxillerreko 7 ikasleak Ingalaterrara, praktikak egitera.

Urriak 14 - 25 octubre

- Exposición filatélica (sellos, monedas y tarjetas postales) en Biteri Kultur Etxea.

Urriak 14 - 19 octubre

- Gobernu Taldeak bertan behera uzten du Gobernu Batzordearen bilera eta gainerako beste Informazio Batzordeenak, "salbuespen egoera" salatzeko.

Urriak 15 - 18 octubre

- Antzerki zikloa Biterin: "Alto secreto" (El gato negro), "John Wayneren laguna" (Ados teatroak), "Kontenedore baten istorioak" (Maskaradak) eta "A cuestras con Murphy" (Vaiven Producciones).

Urriak 16 octubre

- "Matxinatuen korrikaldia" ezker abertzale inguruko gazte mugimenduen ekimena Hernanin. Gerra Zibilean fusilatuta hildakoei omenaldia.

Urriak 21 octubre

- Helduen Hezkuntza zentroak liburutegi eta ordenagailu gela irekitzen ditu herritarrentzat.

Urriak 22 octubre

- "Emakumearen eskubideak-Giza eskubideak" hitzaldia, Emakumearen Zentroan.

Urriak 23 octubre

- Actuación del guitarrista Javier Arrillaga en el Hogar de los Jubilados. Actuación organizada por Hernaniko Musika Eskola.
- Bernardino Pérez Elizaran "Pasieguito", ex futbolista internacional y entrenador, fallece en Valencia.

Urriak 25 octubre

- Ipuin eta istorioak kontatzen ikasteko tailerra, Udal Liburutegian.

Urriak 26 octubre

- Elkarri-k "Bake Konferentzia"ren balorazioa aurkezten du Hernanin.

Urriak 28 octubre

- Ereñotzuko XIV. Kultur Astea, azaroaren 3ra arte.

Urriak 31 octubre

- Funeraria Orbegozo inaugura un nuevo tanatorio en Hernani.

que se costeaban visitas a presos de la localidad.

Azaroak 1 noviembre

- Importante premio de Bonoloto para un boleto sellado en Hernani.

Azaroak 2 noviembre

- Coral Briango del Baix Monteny Sant Celoni koru katalana Sandiusterrin, KANTUZ Abesbatzak gonbidatuta.

Azaroak 4 - 10 noviembre

- Exposición micológica en Biteri Kultur Etxea organizada por URRETXA Elkarte. Otras diversas actividades a lo largo del mes.
- Hirugarren Adinaren Astea, Sandiusterrin.

Azaroak 7 noviembre

- Fallece una mujer arrollada por un tren en el apeadero.

Azaroak 10 noviembre

- Tertulia sobre la situación política de Euskal Herria en Biteri Kultur Etxea, con entre otros, la periodista Teresa Toda.
- Oscar Ovejero, jugador del equipo UPV-Hernani de voleibol, fallece en accidente de tráfico. Abandono de la competición del conjunto de voleibol de Hernani Kirol Elkarte.

Azaroak 11 - 17 noviembre

- Mendizale Astea, Mendiriz Mendik antolatua.

Azaroak 14 noviembre

- Aparece el cadáver de una mujer en las inmediaciones de Aparrain.

Azaroak 16 noviembre

- GORA EUSKAL HERRIA plataforma sortzen da Hernanin, Euskal Herriari egiten ari zaizkion erasoak salatzeko.

Azaroak 17 noviembre

- Jaione Tejedor txapeldun, Ipurua taldearekin, Euskal Ligako taldekakoan.

AZAROA - NOVIEMBRE

- Formazio ikastaroak, Transpakarren Ongintza Patronatuak antolatuta.
- ASKAGINTZAK drogamenpekotasunaren prebentziorako teknikari ikastaroa antolatzen du. Beste hainbat ekitaldi ere egiten dira hurrengo asteetan droga eta sexualitateari buruz.
- Diversas actividades organizadas desde el Consejo de Igualdad en torno a la mujer. Convocada una beca de investigación sobre "La aportación de las mujeres a la historia de Hernani".
- El TSJPV (Tribunal Superior de Justicia del País Vasco) anula acuerdo municipal por el

Azaroak 20 noviembre

- Hitzaldia, Urumea Ikastolan, guraso eta seme-alaben arteko komunikazioari buruz.

Azaroak 21 noviembre

- Iñaki Salvador pianista eta konpositorea Sandiusterrin, Hernaniko Udal Musika Eskolak antolatuta.
- El Ayuntamiento niega permisos para la realización de los primeros estudios geotécnicos de la línea del TAV (Tren de Alta Velocidad).
- Juanpe Plaza, eta ezker abertzaleko beste 21 pertsona, ETA erakunde terroristako kide izateagatik inputatuta.
- Jesus Aranburu hernaniarra, Tapia eta Leturiaren disko berrian.

Azaroak 22 noviembre

- Festividad de Santa Cecilia. Diversas actividades musicales para su celebración hasta el domingo 23 de noviembre.

Azaroak 23 noviembre

- Inauguración de Kardaberaz kalea tras las obras de rehabilitación. Son homenajeados los mayores de 80 años y los recién nacidos. Adeli Erdozia recibe la makila de alcalde.

Azaroak 23 - 24 noviembre

- Aitor Valverde, tercero en el Top estatal de tenis de mesa celebrado en Leganés (Madrid).

Azaroak 24 noviembre

- Donostiako Maratoiak Rosi Talavera hernaniarra omentzen du.

Azaroak 24 - 30 noviembre

- La exposición "Acércate a Guatemala" en Biteri Kultur Etxea.

Azaroak 28 noviembre

- Acuerdo plenario para la firma de un convenio urbanístico con el objeto de la adquisición, vía cesión, de Villa Politeña, espacio donde se contará con nuevas viviendas y una zona verde abierta.

Azaroak 30 noviembre

- Oindirako bidea garbitzeko auzolana, Mendiriz Mendi eta Udalaren eskutik.
- * Muy buena actuación de los atletas hernaniarras en la competición escolar, con la consecución de 5 oros.

ABENDUA - DICIEMBRE

- Euskarazko produktuen katalogoa kaleratzen du Udaleko Euskara Zerbitzuak.
- Campaña de recogida de alimentos para el pueblo saharaui.
- Aritz Usandizagak idatzitako Bob Marleyren biografia argitaratzen du Txalaparta argitaletxeak.
- Andrekale35ek 3. saria Gipuzkoako Erakusleihu Lehiaketan.

Abenduak 1 diciembre

- XXIII. "Pablo Lasa" Artisau Azoka.
- Gazteen Dantza Txapelketa.

Abenduak 3 diciembre

- Euskararen Eguna. Konstituzio egunaren ordeko jai eguna hainbat lantokitan.
- Las instalaciones deportivas de Landare y Zubipe y otras zonas próximas al Urumea inundadas por el desbordamiento del río. Cortada la carretera a Nafarroa a la altura de Fagollaga.

Abenduak 4 - 8 diciembre

- Arrasateko Akordeoi Lehiaketa. Hernaniko Musika Eskolako ikasleek urrezko eta zilarrezko dominak lortzen dituzte hainbat kategoriatan.

Abenduak 7 diciembre

- Rugby. El equipo juvenil de Hernani R.T. disputa la Copa Ibérica ante el Universitario de Lisboa. Los portugueses se hacen con el trofeo.

Abenduak 8 diciembre

- Bolari Eguna Hernanin.
- Pedro Airaren lagunen istripua, bisitatik bueltan.

Abenduak 9 diciembre

- Concierto de acordeón del ruso Mikhail Burlakov, organizado por Hernaniko Musika Eskola, en Sandiusterri.

Abenduak 9 - 21 diciembre

- Muestra del desaparecido pintor hernaniarra Manuel Altolaquirre en Biteri Kultur Etxea.

Abenduak 10 diciembre

- Zaharren Egoitzako langileen protesta, lan hitzarmena osotasunean aplika dadin. Hurrengo egunetan hainbat mobilizazio egingo dute.

Abenduak 12 diciembre

- Mathabo Kunene Afrikako Kongresu Nazionaleko kidea, Hernanin.

Abenduak 13 diciembre

- ATE JOKA Taldeak antolatuta, etxebizitzari buruzko hitzaldia Biterin.
- Concierto de Navidad en la Parroquia, con la actuación de 9 coros de la localidad.

Abenduak 14 diciembre

- Errepresioak hildako hernaniarrei omenaldia, kiroldegiko frontoian eginiko ekitaldian. Beste hainbat mobilizazio.

Abenduak 15 diciembre

- Concierto de Hernasax en los soportales del ayuntamiento.

Abenduak 16 - 18 diciembre

- Buruzagi politikoak (Arnaldo Otegi, Joseba Egibar, Genma Zabaleta eta Patxi Zabaleta, besteak beste), euskal gatazkari buruz HIKAk antolaturiko 3 mahai-ingurutan.

Abenduak 17 diciembre

- Gotzon Aranburu detenido en Madrid tras un tiroteo con la Guardia Civil en el que muere un agente.

Abenduak 18 diciembre

- Comienzo del ciclo de conferencias sobre calidad en la educación, organizadas por Hernani Institutua.

Abenduak 19 diciembre

- Bi orduko lanuztea, duintasun eta eskubideen alde, EUSKAL HERRIAK ERANTZUN Ekimenak bultzatuta.

Abenduak 20 diciembre

- Presencia de la Guardia Civil por las calles de la localidad.

Abenduak 22 - 31 diciembre

- Bertsolata 2002. Taldekako Txapelketan, Tellerigain txapeldun.

Abenduak 23 diciembre

- Saskibaloj jardunaldiak kiroldegian.

Abenduak 26 - 29 diciembre

- Euskadiko Mahai Tenis Txapelketa Hernanin. Valverde eta Mitxelena txapeldun, jubeniletan.

Abenduak 28 diciembre

- Gabonetako Igeriketa Saria.
- ZERO SETTE Akordeoi Taldearen kontzertua Jubilatu Etxean.



HERNANIKO HERRIARI **BURUZKO ARGITALPENAK**

PUBLICACIONES RELACIONADAS **CON HERNANI**

BERTAN 18. GOTORLEKUAK GIPUZKO- AN XVI-XIX. MENDEAK.

Juan Antonio Sáez. Argazkiak, Juan Antonio Sáez - Gorka Agirre. Kultura, Euskara, Gazteria eta Kirol Departamentua. Gipuzkoako Foru Aldundia. Donostia, 2002.

36-37-38-39-41-45-77-78-83-84-93-94-99-100-109-114-115 orr.

BERTAN 19. ZERAMIKA HERRIKOIA GIPUZKOAN.

Enrike Ibabe. Argazkiak, Jose Lopez. Kultura, Euskara, Gazteria eta Kirol Departamentua. Gipuzkoako Foru Aldundia. Donostia, 2002.
29-79-86-95-102-111-118 orr.

CRÓNICA DE LA GUERRA CIVIL, DE 1936-1937, EN LA EUZKADI PENINSU- LAR. PRIMERA PARTE. LA PÉRDIDA DE GUIPÚZCOA. TOMO I.

Director y coautor de la Obra: José Antonio Urgoitia Badiola. Bilbao, 2001.

Págs. 80-83-283-327-329-390-392-393-394-422-423-425-431-438-439-526.

CRÓNICA DE LA GUERRA CIVIL, DE 1936-1937, EN LA EUZKADI PENINSU- LAR. LA PÉRDIDA DE GUIPÚZCOA. TOMO II.

Director y coautor de la Obra: José Antonio Urgoitia Badiola. Bilbao, 2002.

Págs. 26-27-45-46-47-49-50-51-53-64-65-107-161-162-312-319-460.

CRÓNICA DE LA GUERRA CIVIL, DE 1936-1937, EN LA EUZKADI PENINSULAR. TOMO III. LA FORMACIÓN DEL PRIMER GOBIERNO VASCO.

Director y coautor de la Obra: José Antonio Urgoitia Badiola. San Sebastián, 2002. Pág. 327.

EL TRIUNFO DE LAS ELITES URBANAS GUIPUZCOANAS: NUEVOS TEXTOS PARA EL ESTUDIO DEL GOBIERNO DE LAS VILLAS Y DE LA PROVINCIA (1412-1539).

José Ángel Lema Pueyo y otros.
Departamento de Cultura, Euskera, Juventud y Deportes. Diputación Foral de Gipuzkoa. Donostia - San Sebastián, 2002. Págs. 31-35-39-54-65-66-70-71-81-83-85-107-108-136-140-194-246-274-275-278-305-308-309-311-335-338-339-344-345-348-349-350-352-442-454-455-469-473-474-475-480-485-493.

ENCICLOPEDIA GENERAL ILUSTRADA DEL PAIS VASCO.

Editorial Auñamendi. Estornés Lasa Hnos. San Sebastián. Cuerpo A. Diccionario Enciclopédico Vasco. Vol. LIV. Año 2002. Págs. 488-524.

EXPOSICIÓN-HOMENAJE A VICTOR EUSA, ARQUITECTO. CATÁLOGO.

Excmo. Ayuntamiento de Pamplona. 1989. Pág. 32.

GUERRA CIVIL EN EUSKAL HERRIA: 1936. TOMO IV. LA GUERRA EN GIPUZKOA.

Director: Iñaki Egaña. Andoain, 1998. Págs. 15-23-33-34-35-70-79-81-96-107-116-120-122-127-135-158-174-180-181-183-184-188-200-209-210-211-

219-220-228-229-232-233-236 a 261-266-292.

GUERRA CIVIL EN EUSKAL HERRIA: 1936. IV. LIBURUKIA. GERRA ZIBILA GIPUZKOAN.

Zuzendaritza: Iñaki Egaña. Andoain, 1998. 15-23-33-34-35-70-79-81-96-107-116-120-122-127-135-158-174-180-181-183-184-188-200-210-211-219-220-228-229-232-233-236-237-238-239-240-241-242-243-244-245-246-247-248-249-250-251-252-253-254-255-256-257-258-259-260-261-266-292 orr.

GURE BASERRIAK. HERNANI

Hiazinto Fernadorena eta Mariaje Iartza. Kultura Batzordea - Comisión de Cultura. Hernaniko Udala - Ayuntamiento de Hernani. Hernani, 2003

HERNANI 2002.

Anuario X Urtekaria. Kultura Batzordea - Comisión de Cultura. Hernaniko Udala - Ayuntamiento de Hernani. Hernani, 2002

INBENTARIOA 2001. E.A.E.KO UDALE-RRIETAKO OSOKO HIRIGINTZA PLANEAMENDUA / PLANEAMIENTO URBANÍSTICO INTEGRAL DE LOS MUNICIPIOS DE LA C.A.P.V.

Eusko Jaurlaritza / Gobierno Vasco. Lurralde Antolamendu eta Ingurumen Saila / Departamento de Ordenación del Territorio y Medio Ambiente. Vitoria - Gasteiz. Marzo 2002.ko martxoa. Págs. 24-91 orr.

INSTITUCIONES Y SOCIEDAD GUIPUZCOANAS EN LOS COMIENZOS DEL CENTRALISMO (1680-1730).

Alfonso F. González. Departamento de Cultura y Euskera. Diputación Foral de Gipuzkoa. San Sebastián, 1995.

Págs. 10-12-20-29-31-49-50-62-159-160-161-170-216-230-243-244-245-248-249-250-251-254-256.

LASARTE-ORIA (ANOTACIONES HISTÓRICAS).

Felipe Maya Urruticoechea. Lasarte-Oriako Udala. Ayuntamiento de Lasarte-Oria. 1995.

Págs. 7-12-20-42-43-44-49-50-52-57-58-69-70-72-74-76-79-80-81-82-83-84-85-86-87-88-90-92-93-94-95-98-100-101-102-103-104-105-106-107-109-110-119-146-154-161-177-187-191.

LASARTE-ORIA / HOGEI URTE ETA HAINBAT MENDE.

Antxon Aguirre Sorondo. Lasarte-Oriako Udala. Ayuntamiento de Lasarte-Oria. 2003.

13-15-16-17-20-21-22-30-33-38-40-45-47-48-50-51-52-54-55-57-61-62-63-66-67-68-69-70-71-79-80-81-82-85-86-87-88-89-91-93-94-95-96-97-98-103-105-106-107-111-112-113-116-117-119-124-126-129-134-136-148-151-152-167-176-179-200-209-210-211-212-215-217-219-225-227-231-232-233-234-235-239-241-243-244 orr.

LASARTE-ORIA. VEINTE AÑOS Y VARIOS SIGLOS.

Antxon Aguirre Sorondo. Lasarte-Oriako Udala. Ayuntamiento de Lasarte-Oria. 2003.

Págs. 13-15-16-17-20-21-22-30-33-38-40-45-47-48-50-51-52-54-55-57-58-63-64-65-68-69-70-71-72-73-83-84-85-86-89-90-92-93-96-97-98-99-100-101-102-103-108-110-112-114-115-116-117-120-123-125-128-130-133-138-140-154-157-158-172-173-181-185-205-206-215-216-217-218-221-223-225-231-233-237-238-239-240-241-242-251-252.

LA LUCHA DE LOS BANDOS EN EL PAÍS VASCO: DE LOS PARIENTES MAYORES A LA HIDALGUÍA UNIVERSAL. GUIPÚZCOA, DE LOS BANDOS A LA PROVINCIA (SIGLOS XIV A XVI).

José Ramón Díaz de Durana Ortiz de Urbina (ed.) Servicio Editorial. Universidad del País Vasco. Bilbao 1998.

Págs. 54-60-65-66-158-181-182-183-184-200-201-202-263-265-324-330-331-339-367-375-386-403-498-500-515-520-521-526-566-588.

LA ENSEÑANZA DE PRIMERAS LETRAS EN GIPUZKOA (1800-1825).

Jesús de Benito Pascual.

Departamento de Cultura y Turismo. Diputación Foral de Gipuzkoa. San Sebastián 1994.

Págs. 16-28-29-39-62-63-64-66-67-68-74-75-76-85-88-89-91-96-98-101-102-103-104-105-106-107-109-110-117-123-124-125-132-133-137-140-150-156-159-160-161-164-184-227-242.

LOS SEÑORES DE LA GUERRA Y DE LA TIERRA: NUEVOS TEXTOS PARA EL ESTUDIO DE LOS PARIENTES MAYORES GUIPUZCOANOS (1265-1548).

José Ángel Lema Pueyo y otros.

Departamento de Cultura, Euskera, Juventud y Deportes. Diputación Foral de Gipuzkoa. Donostia-San Sebastián, 2000. Págs. 24-39-51-60-62-116-356.

MEMORIA DE LA GUERRA DE EUZKADI DE 1936. TOMO I. DE LA PAZ A LA GUERRA.

Vicente Talon. Barcelona, 1988. Pág. 126.

MEMORIA DE LA GUERRA DE EUZKADI DE 1936. TOMO II. LAS CAMPANAS.

Vicente Talon. Barcelona, 1988. Págs. 315-318-319-351.

**MODERNIZACIÓN Y DINAMICA
POLÍTICA EN LA SOCIEDAD GUIPUZ-
COANA DE LA RESTAURACIÓN (1876-
1915).**

Luis Castells. Siglo veintiuno editores.
Servicio Editorial Universidad del País
Vasco. Madrid, 1987.
Págs. 10-30-50-52-55-57-74-95-96-124-
125-127-128-129-144-148-158-168-
173-176-258-259-301-306-316-326-
335-351-352-491.

NUEVA FORMA (Revista).

Núm. 90-Julio 1973. Madrid.
"Victor Eusa, por José Ignacio Linazasoro".
Págs. 26-27

OFICIOS TRADICIONALES.

Carmelo Urdangarin - José M^a Izaga -
Koldo Lizarralde. Departamento de
Economía y Turismo. Diputación Foral de
Gipuzkoa. San Sebastián, 1999.
Pág. 25

OFICIOS TRADICIONALES.

Carmelo Urdangarin - José M^a Izaga.
Departamento de Economía y Turismo.
Diputación Foral de Gipuzkoa. San
Sebastián, 2001.
Pág. 64.

TOMAS GARBIZU 1901-1989.

Patxi Intxaurrendieta - Patri Urkizu. Lezoko
Unibertsitateko Udala. 2002.
Págs. 380-387-393-443-444-451-454-
459 orr.